

この民事訴訟法の翻訳は、平成十八年法律第百九号までの改正（平成19年9月30日施行）（平成十六年法律第八十八号による改正を除く。）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成20年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Code of Civil Procedure has been prepared (up to the revisions of Act No. 109 of 2006 (Effective September 30, 2007) (excluding the revision by Act No. 88 of 2004)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2008 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 民事訴訟法（平成八年六月二十六日法律第百九号） Code of Civil Procedure (Act No. 109 of June 26, 1996)

### 第一編 総則

#### Part I General Provisions

##### 第一章 通則（第一条—第三条）

##### Chapter I General Rules (Article 1 to Article 3)

##### 第二章 裁判所

#### Chapter II Court

##### 第一節 管轄（第四条—第二十二条）

##### Section 1 Jurisdiction (Article 4 to Article 22)

##### 第二節 裁判所職員の除斥及び忌避（第二十三条—第二十七条）

##### Section 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials (Article 23 to Article 27)

##### 第三章 当事者

#### Chapter III Parties

##### 第一節 当事者能力及び訴訟能力（第二十八条—第三十七条）

##### Section 1 Capacity to Be Party and Capacity to Sue or Be Sued (Article 28 to Article 37)

##### 第二節 共同訴訟（第三十八条—第四十一条）

##### Section 2 Joint Suit (Article 38 to Article 41)

##### 第三節 訴訟参加（第四十二条—第五十三条）

##### Section 3 Intervention (Article 42 to Article 53)

##### 第四節 訴訟代理人及び補佐人（第五十四条—第六十条）

##### Section 4 Counsel and Assistant in Court (Article 54 to Article 60)

##### 第四章 訴訟費用

## Chapter IV Court Costs

第一節 訴訟費用の負担（第六十一条—第七十四条）

Section 1 Burden of Court Costs (Article 61 to Article 74)

第二節 訴訟費用の担保（第七十五条—第八十一条）

Section 2 Security for Court Costs (Article 75 to Article 81)

第三節 訴訟上の救助（第八十二条—第八十六条）

Section 3 Judicial Aid (Article 82 to Article 86)

## 第五章 訴訟手続

### Chapter V Court Proceedings

第一節 訴訟の審理等（第八十七条—第九十二条）

Section 1 Proceedings of Suit, etc. (Article 87 to Article 92)

第二節 専門委員等

Section 2 Technical Adviser, etc.

第一款 専門委員（第九十二条の二—第九十二条の七）

Subsection 1 Technical Adviser (Article 92-2 to 92-7)

第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の事務等（第九十二条の八・第九十二条の九）

Subsection 2 Affairs of Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property (Article 92-8 and Article 92-9)

第三節 期日及び期間（第九十三条—第九十七条）

Section 3 Date and Period (Article 93 to Article 97)

第四節 送達（第九十八条—第一百零三条）

Section 4 Service (Article 98 to Article 113)

第五節 裁判（第一百零四条—第一百二十三条）

Section 5 Judicial Decision (Article 114 to Article 123)

第六節 訴訟手続の中断及び中止（第一百二十四条—第一百三十二条）

Section 6 Discontinuation of Action and Suspension of Court Proceedings (Article 124 to Article 132)

第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等（第一百三十二条の二—第一百三十二条の九）

Chapter VI Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action, etc. (Article 132-2 to Article 132-9)

第七章 電子情報処理組織による申立て等（第一百三十二条の十）

Chapter VII Petition, etc. by Means of Electronic Data Processing System (Article 132-10)

## 第二編 第一審の訴訟手続

### Part II Court Proceedings in First Instance

第一章 訴え（第一百三十三条—第一百四十七条）

Chapter I Action (Article 133 to Article 147)

第二章 計画審理（第一百四十七条の二・第一百四十七条の三）

Chapter II Well-Organized Proceedings (Article 147-2 and Article 147-3)

第三章 口頭弁論及びその準備

Chapter III Oral Argument and Preparation Thereof

第一節 口頭弁論 (第百四十八条—第百六十条)

Section 1 Oral Argument (Article 148 to Article 160)

第二節 準備書面等 (第百六十一条—第百六十三条)

Section 2 Brief, etc. (Article 161 to Article 163)

第三節 争点及び証拠の整理手続

Section 3 Proceedings to Arrange Issues and Evidence

第一款 準備的口頭弁論 (第百六十四条—第百六十七条)

Subsection 1 Preliminary Oral Arguments (Article 164 to Article 167)

第二款 弁論準備手続 (第百六十八条—第百七十四条)

Subsection 2 Preparatory Proceedings (Article 168 to Article 174)

第三款 書面による準備手続 (第百七十五条—第百七十八条)

Subsection 3 Preparatory Proceedings by Means of Documents (Article 175 to Article 178)

第四章 証拠

Chapter IV Evidence

第一節 総則 (第百七十九条—第百八十九条)

Section 1 General Provisions (Article 179 to Article 189)

第二節 証人尋問 (第百九十条—第二百六条)

Section 2 Examination of Witness (Article 190 to Article 206)

第三節 当事者尋問 (第二百七条—第二百十一条)

Section 3 Examination of Parties (Article 207 to Article 211)

第四節 鑑定 (第二百十二条—第二百八条)

Section 4 Expert Testimony (Article 212 to Article 218)

第五節 書証 (第二百十九条—第二百三十一条)

Section 5 Examination of Documentary Evidence (Article 219 to Article 231)

第六節 検証 (第二百三十二条・第二百三十三条)

Section 6 Observation (Article 232 and Article 233)

第七節 証拠保全 (第二百三十四条—第二百四十二条)

Section 7 Preservation of Evidence (Article 234 to Article 242)

第五章 判決 (第二百四十三条—第二百六十条)

Chapter V Judgment (Article 243 to Article 260)

第六章 裁判によらない訴訟の完結 (第二百六十一条—第二百六十七条)

Chapter VI Conclusion of Suit Not by Judicial Decision (Article 261 to Article 267)

第七章 大規模訴訟等に関する特則 (第二百六十八条—第二百六十九条の二)

Chapter VII Special Provisions Concerning Large-Scale Suit, etc. (Article 268 to Article 269-2)

第八章 簡易裁判所の訴訟手続に関する特則（第二百七十条—第二百八十条）  
Chapter VIII Special Provisions Concerning Court Proceedings in Summary  
Court (Article 270 to Article 280)

第三編 上訴

Part III Appeal

第一章 控訴（第二百八十一条—第三百十条の二）

Chapter 1 Appeal to Court of Second Instance (Article 281 to Article 310-2)

第二章 上告（第三百十一条—第三百二十七条）

Chapter II Final Appeal (Article 311 to Article 327)

第三章 抗告（第三百二十八条—第三百三十七条）

Chapter III Appeal against Ruling (Article 328 to Article 337)

第四編 再審（第三百三十八条—第三百四十九条）

Part IV Retrial (Article 338 to Article 349)

第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則（第三百五十条—第三百六十七条）

Part V Special Provisions on Actions on Bills and Notes and Actions on Checks  
(Article 350 to Article 367)

第六編 少額訴訟に関する特則（第三百六十八条—第三百八十一条）

Part VI Special Provisions Concerning Actions on Small Claims (Article 368 to  
Article 381)

第七編 督促手続

Part VII Demand Procedure

第一章 総則（第三百八十二条—第三百九十六条）

Chapter I General Provisions (Article 382 to Article 396)

第二章 電子情報処理組織による督促手続の特則（第三百九十七条—第四百二条）

Chapter II Special Provisions for Demand Procedure by Means of Electronic  
Data Processing System (Article 397 to Article 402)

第八編 執行停止（第四百三条—第四百五条）

Part VIII Stay of Execution (Article 403 to Article 405)

附則

Supplementary Provisions

第一編 総則

Part I General Provisions

第一章 通則

Chapter I General Rules

第一条 （趣旨）

Article 1 (Purpose)

民事訴訟に関する手続については、他の法令に定めるもののほか、この法律の定める

ところによる。

Procedures for civil suits shall be governed by the provisions of this Code, in addition to the provisions of other laws and regulations.

第二条 (裁判所及び当事者の責務)

Article 2 (Responsibilities of Courts and Parties)

裁判所は、民事訴訟が公正かつ迅速に行われるように努め、当事者は、信義に従い誠実に民事訴訟を進行しなければならない。

Courts shall endeavor to ensure that civil suits are carried out fairly and expeditiously, and parties shall conduct civil suits in good faith.

第三条 (最高裁判所規則)

Article 3 (Rules of the Supreme Court)

この法律に定めるもののほか、民事訴訟に関する手続に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

In addition to what is provided for in this Code, the necessary matters concerning procedures for civil suits shall be prescribed by the Rules of the Supreme Court.

## 第二章 裁判所

### Chapter II Court

#### 第一節 管轄

##### Section 1 Jurisdiction

第四条 (普通裁判籍による管轄)

Article 4 (Jurisdiction by General Venue)

1 訴えは、被告の普通裁判籍の所在地を管轄する裁判所の管轄に属する。

(1) An action shall be subject to the jurisdiction of the court that has jurisdiction over the location of the general venue of the defendant.

2 人の普通裁判籍は、住所により、日本国内に住所がないとき又は住所が知れないときは居所により、日本国内に居所がないとき又は居所が知れないときは最後の住所により定まる。

(2) The general venue of a person shall be determined by his/her domicile, by his/her residence if he/she has no domicile in Japan or his/her domicile is unknown, or by his/her last domicile if he/she has no residence in Japan or his/her residence is unknown.

3 大使、公使その他外国に在ってその国の裁判権からの免除を享有する日本人が前項の規定により普通裁判籍を有しないときは、その者の普通裁判籍は、最高裁判所規則で定める地にあるものとする。

(3) If an ambassador, minister or any other Japanese national in a foreign state who

enjoys immunity from the jurisdiction of that state has no general venue pursuant to the provision of the preceding paragraph, his/her general venue shall be deemed to be located in the place specified by the Rules of the Supreme Court.

- 4 法人その他の社団又は財団の普通裁判籍は、その主たる事務所又は営業所により、事務所又は営業所がないときは代表者その他の主たる業務担当者の住所により定まる。
- (4) The general venue of a juridical person or any other association or foundation shall be determined by its principal office or business office, or by the domicile of its representative or any other principal person in charge of its business if it has no business office or other office.
- 5 外国の社団又は財団の普通裁判籍は、前項の規定にかかわらず、日本における主たる事務所又は営業所により、日本国内に事務所又は営業所がないときは日本における代表者その他の主たる業務担当者の住所により定まる。
- (5) The general venue of a foreign association or foundation, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, shall be determined by its principal office or business office in Japan, or by the domicile of its representative or any other principal person in charge of its business assigned in Japan if it has no business office or other office in Japan.
- 6 国の普通裁判籍は、訴訟について国を代表する官庁の所在地により定まる。
- (6) The general venue of a state shall be determined by the location of a government agency that represents the state in a suit.

#### 第五条 (財産権上の訴え等についての管轄)

#### Article 5 (Jurisdiction over Action on Property Right, etc.)

次の各号に掲げる訴えは、それぞれ当該各号に定める地を管轄する裁判所に提起することができる。

Actions listed in the following items may be filed with the court that has jurisdiction over the place specified in the respective items:

一 財産権上の訴え

(i) An action on a property right

義務履行地

The place of performance of the obligation

二 手形又は小切手による金銭の支払の請求を目的とする訴え

(ii) An action to claim payment of money for a bill or note or a check

手形又は小切手の支払地

The place of payment of the bill or note or the check

三 船員に対する財産権上の訴え

(iii) An action on a property right against a mariner

船舶の船籍の所在地

The location of the registry of the ship

四 日本国内に住所（法人にあっては、事務所又は営業所。以下この号において同じ。）

がない者又は住所が知れない者に対する財産権上の訴え

- (iv) An action on a property right against a person who has no domicile (in the case of a juridical person, business office or other office; hereinafter the same shall apply in this item) in Japan or whose domicile is unknown

請求若しくはその担保の目的又は差し押さえることができる被告の財産の所在地  
The location of the subject matter of the claim or security thereof or of any seizable property of the defendant

- 五 事務所又は営業所を有する者に対する訴えでその事務所又は営業所における業務に関するもの

- (v) An action against a person who has a business office or other office, which relates to the business conducted at such business office or other office

当該事務所又は営業所の所在地

The location of the business office or other office in question

- 六 船舶所有者その他船舶を利用する者に対する船舶又は航海に関する訴え

- (vi) An action relating to a ship or voyage, which is against the shipowner or any other person who uses the ship

船舶の船籍の所在地

The location of the registry of the ship

- 七 船舶債権その他船舶を担保とする債権に基づく訴え

- (vii) An action based on a ship claim or any other claim secured by a ship

船舶の所在地

The location of the ship

- 八 会社その他の社団又は財団に関する訴えで次に掲げるもの

- (viii) The following actions relating to a company or any other association or foundation:

社団又は財団の普通裁判籍の所在地

The location of the general venue of the association or foundation:

- イ 会社その他の社団からの社員若しくは社員であった者に対する訴え、社員からの社員若しくは社員であった者に対する訴え又は社員であった者からの社員に対する訴えで、社員としての資格に基づくもの

- (a) An action brought by a company or any other association against its member or a person who was its member, an action brought by a member against another member or a person who was a member or an action brought by a person who was a member against a member, which is based on his/her status as a member

- ロ 社団又は財団からの役員又は役員であった者に対する訴えで役員としての資格に基づくもの

- (b) An action brought by an association or foundation against its officer or a person who was its officer, which is based on the status as an officer

- ハ 会社からの発起人若しくは発起人であった者又は検査役若しくは検査役であつ

た者に対する訴えで発起人又は検査役としての資格に基づくもの

(c) An action brought by a company against its incorporator or a person who was its incorporator or against its inspector or a person who was its inspector, which is based on the status as an incorporator or inspector

ニ 会社その他の社団の債権者からの社員又は社員であった者に対する訴えで社員としての資格に基づくもの

(d) An action brought by a creditor of a company or any other association against its member or a person who was its member, which is based on his/her status as a member

九 不法行為に関する訴え

(ix) An action relating to a tort

不法行為があった地

The place where the tort was committed

十 船舶の衝突その他海上の事故に基づく損害賠償の訴え

(x) An action for damages due to ship collision or any other accident at sea

損害を受けた船舶が最初に到達した地

The first place where the damaged ship docked

十一 海難救助に関する訴え

(xi) An action relating to salvage

海難救助があった地又は救助された船舶が最初に到達した地

The place where the salvage was performed or first place where the salvaged ship docked

十二 不動産に関する訴え

(xii) An action relating to real property

不動産の所在地

The location of the real property

十三 登記又は登録に関する訴え

(xiii) An action relating to a registration

登記又は登録をすべき地

The place where the registration should be made

十四 相続権若しくは遺留分に関する訴え又は遺贈その他死亡によって効力を生ずべき行為に関する訴え

(xiv) An action relating to a right of inheritance or statutory reserved share or an action relating to a testamentary gift or any other act that shall become effective upon death

相続開始の時に於ける被相続人の普通裁判籍の所在地

The location of the general venue of the decedent at the time of commencement of inheritance

十五 相続債権その他相続財産の負担に関する訴えで前号に掲げる訴えに該当しないもの（相続財産の全部又は一部が同号に定める地を管轄する裁判所の管轄区域内に



あるときに限る。)

- (xv) An action relating to a claim on the decedent or other burden on inherited property, which does not fall under the category of action set forth in the preceding item (limited to cases where the whole or part of the inherited property is located within the jurisdictional district of the court that has jurisdiction over the place specified in said item)

同号に定める地

The place specified in said item

#### 第六条 (特許権等に関する訴え等の管轄)

#### Article 6 (Jurisdiction over Action, etc. Relating to Patent Right, etc.)

- 1 特許権、実用新案権、回路配置利用権又はプログラムの著作物についての著作者の権利に関する訴え(以下「特許権等に関する訴え」という。)について、前二条の規定によれば次の各号に掲げる裁判所が管轄権を有すべき場合には、その訴えは、それぞれ当該各号に定める裁判所の管轄に専属する。

- (1) With regard to an action relating to a patent right, utility model right, right of layout-designs of integrated circuits or an author's right over a computer program (hereinafter referred to as an "action relating to a patent right, etc."), if any of the courts listed in the following items shall have jurisdiction pursuant to the provisions of the preceding two Articles, such action shall be subject exclusively to the jurisdiction of the court specified in the respective items:

一 東京高等裁判所、名古屋高等裁判所、仙台高等裁判所又は札幌高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所

- (i) A district court located within the jurisdictional district of the Tokyo High Court, the Nagoya High Court, the Sendai High Court or the Sapporo High Court

東京地方裁判所

The Tokyo District Court

二 大阪高等裁判所、広島高等裁判所、福岡高等裁判所又は高松高等裁判所の管轄区域内に所在する地方裁判所

- (ii) A district court located within the jurisdictional district of the Osaka High Court, the Hiroshima High Court, the Fukuoka High Court or the Takamatsu High Court

大阪地方裁判所

The Osaka District Court

- 2 特許権等に関する訴えについて、前二条の規定により前項各号に掲げる裁判所の管轄区域内に所在する簡易裁判所が管轄権を有する場合には、それぞれ当該各号に定める裁判所にも、その訴えを提起することができる。

- (2) With regard to an action relating to a patent right, etc., if a summary court located within the jurisdictional district of any of the courts listed in the items of

the preceding paragraph shall have jurisdiction pursuant to the provisions of the preceding two Articles, such action may also be filed with the court specified in the respective items.

3 第一項第二号に定める裁判所が第一審としてした特許権等に関する訴えについての終局判決に対する控訴は、東京高等裁判所の管轄に専属する。ただし、第二十条の二第一項の規定により移送された訴訟に係る訴えについての終局判決に対する控訴については、この限りでない。

(3) An appeal to the court of second instance against the final judgment on an action relating to a patent right, etc. that is made by the court specified in paragraph (1) (ii) as the court of first instance shall be subject exclusively to the jurisdiction of the Tokyo High Court; provided, however, that this shall not apply to an appeal to the court of second instance against the final judgment on an action pertaining to a suit transferred pursuant to the provision of Article 20-2(1).

#### 第六条の二 (意匠権等に関する訴えの管轄)

##### Article 6-2 (Jurisdiction over Action Relating to Design Right, etc.)

意匠権、商標権、著作者の権利(プログラムの著作物についての著作者の権利を除く。)、出版権、著作隣接権若しくは育成者権に関する訴え又は不正競争(不正競争防止法(平成五年法律第四十七号)第二条第一項に規定する不正競争をいう。)による営業上の利益の侵害に係る訴えについて、第四条又は第五条の規定により次の各号に掲げる裁判所が管轄権を有する場合には、それぞれ当該各号に定める裁判所にも、その訴えを提起することができる。

With regard to an action relating to a design right, trademark right, author's right (excluding an author's right over a computer program), right of publication, neighboring right or breeder's right or an action pertaining to the infringement of business interests by unfair competition (meaning unfair competition prescribed in Article 2(1) of the Unfair Competition Prevention Act (Act No. 47 of 1993)), if any of the courts listed in the following items shall have jurisdiction pursuant to the provisions of Article 4 or Article 5, such action may also be filed with the court specified in the respective items:

- 一 前条第一項第一号に掲げる裁判所(東京地方裁判所を除く。) 東京地方裁判所  
(i) The court set forth in paragraph (1) (i) of the preceding Article (excluding the Tokyo District Court): The Tokyo District Court
- 二 前条第一項第二号に掲げる裁判所(大阪地方裁判所を除く。) 大阪地方裁判所  
(ii) The court set forth in paragraph (1) (ii) of the preceding Article (excluding the Osaka District Court): The Osaka District Court

#### 第七条 (併合請求における管轄)

##### Article 7 (Jurisdiction over Joint Claim)

一の訴えで数個の請求をする場合には、第四条から前条まで(第六条第三項を除く。)

の規定により一の請求について管轄権を有する裁判所にその訴えを提起することができる。ただし、数人からの又は数人に対する訴えについては、第三十八条前段に定める場合に限る。

Where two or more claims are to be made by a single action, such action may be filed with the court which shall have jurisdiction over one of those claims pursuant to the provisions of Article 4 to the preceding Article (excluding Article 6(3)); provided, however, that with regard to an action brought by two or more persons or an action brought against two or more persons, this shall apply only in the case specified in the first sentence of Article 38.

#### 第八条 (訴訟の目的の価額の算定)

##### Article 8 (Calculation of Value of Subject Matter of Suit)

- 1 裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）の規定により管轄が訴訟の目的の価額により定まるときは、その価額は、訴えで主張する利益によって算定する。
  - (1) If the jurisdiction shall be determined, as provided for in the Court Act (Act No. 59 of 1947), by the value of the subject matter of the suit, such value shall be calculated on the basis of the interest alleged in the action.
- 2 前項の価額を算定することができないとき、又は極めて困難であるときは、その価額は百四十万円を超えるものとみなす。
  - (2) If it is impossible or extremely difficult to calculate the value set forth in the preceding paragraph, the value shall be deemed to exceed 1,400,000 yen.

#### 第九条 (併合請求の場合の価額の算定)

##### Article 9 (Calculation of Value in the case of Joint Claim)

- 1 一の訴えで数個の請求をする場合には、その価額を合算したものを訴訟の目的の価額とする。ただし、その訴えで主張する利益が各請求について共通である場合におけるその各請求については、この限りでない。
  - (1) Where two or more claims are to be made by a single action, the total value of those claims shall be the value of the subject matter of the suit; provided, however, that this shall not apply to each claim where the interest alleged in such action is common to those claims.
- 2 果実、損害賠償、違約金又は費用の請求が訴訟の附帯の目的であるときは、その価額は、訴訟の目的の価額に算入しない。
  - (2) If a claim for fruits, damages, penalties or expenses is the incidental subject matter of the suit, the value thereof shall not be included in the value of the subject matter of suit.

#### 第十条 (管轄裁判所の指定)

##### Article 10 (Designation of Court with Jurisdiction)

- 1 管轄裁判所が法律上又は事実上裁判権を行うことができないときは、その裁判所の

直近上級の裁判所は、申立てにより、決定で、管轄裁判所を定める。

(1) If the court with jurisdiction is unable to exercise its jurisdiction by law or in fact, its immediate upper instance court, upon petition, by an order, shall designate a court with jurisdiction.

2 裁判所の管轄区域が明確でないため管轄裁判所が定まらないときは、関係のある裁判所に共通する直近上級の裁判所は、申立てにより、決定で、管轄裁判所を定める。

(2) If a court with jurisdiction is not determined due to ill-defined jurisdictional districts of courts, the immediate upper instance court common to the relevant courts, upon petition, by an order, shall designate a court with jurisdiction.

3 前二項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be entered against the order set forth in the preceding two paragraphs.

#### 第十一条 (管轄の合意)

##### Article 11 (Agreement on Jurisdiction)

1 当事者は、第一審に限り、合意により管轄裁判所を定めることができる。

(1) The parties may determine a court with jurisdiction by an agreement only in the first instance.

2 前項の合意は、一定の法律関係に基づく訴えに関し、かつ、書面でしなければ、その効力を生じない。

(2) The agreement set forth in the preceding paragraph shall not become effective unless it is made with respect to an action based on certain legal relationships and made in writing.

3 第一項の合意がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。以下同じ。）によってされたときは、その合意は、書面によってされたものとみなして、前項の規定を適用する。

(3) If the agreement set forth in paragraph (1) is made by means of an electromagnetic record (meaning a record made in an electronic form, a magnetic form or any other form not recognizable to human perception, which is used in information processing by computers; the same shall apply hereinafter), the provision of the preceding paragraph shall be applied by deeming such agreement to have been made in writing.

#### 第十二条 (応訴管轄)

##### Article 12 (Jurisdiction by Appearance)

被告が第一審裁判所において管轄違いの抗弁を提出しないで本案について弁論をし、又は弁論準備手続において申述をしたときは、その裁判所は、管轄権を有する。

If a defendant, before the court of first instance, without filing a defense of lack of jurisdiction, has presented oral arguments on the merits or made statements in

preparatory proceedings, that court shall have jurisdiction.

第十三条 (専属管轄の場合の適用除外等)

Article 13 (Exclusion from Application in the case of Exclusive Jurisdiction, etc.)

1 第四条第一項、第五条、第六条第二項、第六条の二、第七条及び前二条の規定は、訴えについて法令に専属管轄の定めがある場合には、適用しない。

(1) The provisions of Article 4(1), Article 5, Article 6(2), Article 6-2, Article 7 and the preceding two Articles shall not apply where exclusive jurisdiction over an action in question is provided for in laws or regulations.

2 特許権等に関する訴えについて、第七条又は前二条の規定によれば第六条第一項各号に定める裁判所が管轄権を有すべき場合には、前項の規定にかかわらず、第七条又は前二条の規定により、その裁判所は、管轄権を有する。

(2) With regard to an action relating to a patent right, etc., if any of the courts listed in the items of Article 6(1) shall have jurisdiction pursuant to the provisions of Article 7 or the preceding two Articles, the respective court, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, shall have jurisdiction over such action pursuant to the provisions of Article 7 or the preceding two Articles.

第十四条 (職権証拠調べ)

Article 14 (Examination of Evidence by Court's Own Authority)

裁判所は、管轄に関する事項について、職権で証拠調べをすることができる。

The court may conduct examination of evidence by its own authority with regard to the matters concerning jurisdiction.

第十五条 (管轄の標準時)

Article 15 (Base Time for Determining Jurisdiction)

裁判所の管轄は、訴えの提起の時を標準として定める。

The jurisdiction of a court shall be determined on the basis of the time of the filing of an action.

第十六条 (管轄違いの場合の取扱い)

Article 16 (Lack of Jurisdiction)

1 裁判所は、訴訟の全部又は一部がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄裁判所に移送する。

(1) The court, when it finds that the whole or part of a suit is not subject to its jurisdiction, upon petition or by its own authority, shall transfer the suit to a court with jurisdiction.

2 地方裁判所は、訴訟がその管轄区域内の簡易裁判所の管轄に属する場合においても、相当と認めるときは、前項の規定にかかわらず、申立てにより又は職権で、訴訟の全

部又は一部について自ら審理及び裁判をすることができる。ただし、訴訟がその簡易裁判所の専属管轄（当事者が第十一条の規定により合意で定めたものを除く。）に属する場合は、この限りでない。

(2) A district court, even where a suit is subject to a summary court located within its jurisdiction, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, upon petition or by its own authority, may conduct a trial and make a judicial decision by itself with regard to the whole or part of the suit, when it finds it appropriate; provided, however, that this shall not apply where the suit is subject to the exclusive jurisdiction of such summary court (excluding one determined by an agreement between the parties pursuant to the provision of Article 11).

第十七条 （遅滞を避ける等のための移送）

Article 17 (Transfer to Avoid Delay, etc.)

第一審裁判所は、訴訟がその管轄に属する場合においても、当事者及び尋問を受けるべき証人の住所、使用すべき検証物の所在地その他の事情を考慮して、訴訟の著しい遅滞を避け、又は当事者間の衡平を図るため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、訴訟の全部又は一部を他の管轄裁判所に移送することができる。

The court of first instance, even where a suit is subject to its jurisdiction, upon petition or by its own authority, may transfer the whole or part of the suit to another court with jurisdiction, when it finds it necessary in order to avoid substantial delay in the suit or ensure equity between the parties, while taking into consideration the domicile of each party and witness to be examined, the location of any subject of a observation to be used and any other circumstances concerned.

第十八条 （簡易裁判所の裁量移送）

Article 18 (Discretionary Transfer by Summary Court)

簡易裁判所は、訴訟がその管轄に属する場合においても、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、訴訟の全部又は一部をその所在地を管轄する地方裁判所に移送することができる。

A summary court, even where a suit is subject to its jurisdiction, upon petition or by its own authority, may transfer the whole or part of the suit to the district court that has jurisdiction over the location of such summary court when it finds it appropriate.

第十九条 （必要的移送）

Article 19 (Mandatory Transfer)

1 第一審裁判所は、訴訟がその管轄に属する場合においても、当事者の申立て及び相手方の同意があるときは、訴訟の全部又は一部を申立てに係る地方裁判所又は簡易裁判所に移送しなければならない。ただし、移送により著しく訴訟手続を遅滞させることとなるとき、又はその申立てが、簡易裁判所からその所在地を管轄する地方裁判所

への移送の申立て以外のものであって、被告が本案について弁論をし、若しくは弁論準備手続において申述をした後にされたものであるときは、この限りでない。

(1) The court of first instance, even where a suit is subject to its jurisdiction, upon the petition of a party and with the consent of the opponent, shall transfer the whole or part of the suit to the district court or summary court pertaining to the petition; provided, however, that this shall not apply where the transfer would substantially delay the court proceedings or where the petition is other than a petition for transfer from a summary court to the district court that has jurisdiction over the location thereof and it is filed after the defendant has presented oral arguments on the merits or made statements in preparatory proceedings.

2 簡易裁判所は、その管轄に属する不動産に関する訴訟につき被告の申立てがあるときは、訴訟の全部又は一部をその所在地を管轄する地方裁判所に移送しなければならない。ただし、その申立ての前に被告が本案について弁論をした場合は、この限りでない。

(2) A summary court, upon the petition of a defendant on a suit relating to real property which is subject to its jurisdiction, shall transfer the whole or part of the suit to the district court that has jurisdiction over the location thereof; provided, however, that this shall not apply where the defendant has presented oral arguments on the merits before making such request.

#### 第二十条 （専属管轄の場合の移送の制限）

##### Article 20 (Restriction on Transfer in the case of Exclusive Jurisdiction)

1 前三条の規定は、訴訟がその係属する裁判所の専属管轄（当事者が第十一条の規定により合意で定めたものを除く。）に属する場合には、適用しない。

(1) The provisions of the preceding three Articles shall not apply where a suit is subject to the exclusive jurisdiction of the court before which it is pending (except one determined by an agreement between the parties pursuant to the provision of Article 11).

2 特許権等に関する訴えに係る訴訟について、第十七条又は前条第一項の規定によれば第六条第一項各号に定める裁判所に移送すべき場合には、前項の規定にかかわらず、第十七条又は前条第一項の規定を適用する。

(2) With regard to a suit pertaining to an action relating to a patent right, etc., if the suit shall be transferred to any of the courts specified in the items of Article 6 (1) pursuant to the provisions of Article 17 or paragraph (1) of the preceding Article, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the provisions of Article 17 or paragraph (1) of the preceding Article shall apply.

#### 第二十条の二 （特許権等に関する訴え等に係る訴訟の移送）

##### Article 20-2 (Transfer of Suit Pertaining to Action Relating to Patent Right, etc.)

1 第六条第一項各号に定める裁判所は、特許権等に関する訴えに係る訴訟が同項の規定によりその管轄に専属する場合においても、当該訴訟において審理すべき専門技術的事項を欠くことその他の事情により著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、訴訟の全部又は一部を第四条、第五条若しくは第十一条の規定によれば管轄権を有すべき地方裁判所又は第十九条第一項の規定によれば移送を受けるべき地方裁判所に移送することができる。

(1) A court specified in each item of Article 6(1), even where a suit pertaining to an action relating to a patent right, etc. is subject exclusively to its jurisdiction pursuant to the provision of Article 6(1), upon petition or by its own authority, may transfer the whole or part of the suit to the district court which shall have jurisdiction pursuant to the provisions of Article 4, Article 5 or Article 11 or the district court which shall accept a suit transferred thereto pursuant to the provision of Article 19(1), when it finds it necessary in order to avoid substantial detriment or delay due to the lack of a capability to examine specialized and technical matters to be examined in the suit or other circumstances.

2 東京高等裁判所は、第六条第三項の控訴が提起された場合において、その控訴審において審理すべき専門技術的事項を欠くことその他の事情により著しい損害又は遅滞を避けるため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、訴訟の全部又は一部を大阪高等裁判所に移送することができる。

(2) Where an appeal to the court of second instance set forth in Article 6(3) is filed, the Tokyo High Court, upon petition or by its own authority, may transfer the whole or part of the suit to the Osaka High Court, when it finds it necessary in order to avoid substantial detriment or delay due to the lack of a capability to examine specialized and technical matters to be examined in the second instance or other circumstances.

#### 第二十一条 (即時抗告)

##### Article 21 (Immediate Appeal)

移送の決定及び移送の申立てを却下した決定に対しては、即時抗告をすることができる。

An immediate appeal may be filed against an order of transfer and an order dismissing without prejudice a petition for transfer.

#### 第二十二条 (移送の裁判の拘束力等)

##### Article 22 (Binding Effect of Judicial Decision of Transfer, etc.)

1 確定した移送の裁判は、移送を受けた裁判所を拘束する。

(1) A judicial decision of transfer that has become final and binding shall be binding on the court that has accepted the suit transferred thereto.

2 移送を受けた裁判所は、更に事件を他の裁判所に移送することができない。

(2) The court that has accepted a case transferred thereto may not transfer the case



to another court.

3 移送の裁判が確定したときは、訴訟は、初めから移送を受けた裁判所に係属していたものとみなす。

(3) When a judicial decision of transfer becomes final and binding, the transferred suit shall be deemed to have been pending before the court to which it has been transferred since it was first brought to the initial court.

## 第二節 裁判所職員の除斥及び忌避

### Section 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials

第二十三条 (裁判官の除斥)

Article 23 (Disqualification of Judge)

1 裁判官は、次に掲げる場合には、その職務の執行から除斥される。ただし、第六号に掲げる場合にあつては、他の裁判所の嘱託により受託裁判官としてその職務を行うことを妨げない。

(1) In the following cases, a judge shall be disqualified from performing his/her duties; provided, however, that in the case set forth in item (vi), this shall not preclude a judge from performing his/her duties as a commissioned judge based on the commission from another court:

一 裁判官又はその配偶者若しくは配偶者であった者が、事件の当事者であるとき、又は事件について当事者と共同権利者、共同義務者若しくは償還義務者の関係にあるとき。

(i) Where a judge or his/her spouse or person who was his/her spouse is a party to the case, or is related to a party in the case as a joint obligee, joint obligor or obligor for redemption.

二 裁判官が当事者の四親等内の血族、三親等内の姻族若しくは同居の親族であるとき、又はあつたとき。

(ii) Where a judge is or was a party's relative by blood within the fourth degree, relative through marriage within the third degree or relative living together.

三 裁判官が当事者の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) Where a judge is, in relation to a party, a guardian, supervisor of a guardian, curator, supervisor of a curator, assistant or a supervisor of an assistant.

四 裁判官が事件について証人又は鑑定人となつたとき。

(iv) Where a judge has served as a witness or expert witness in the case.

五 裁判官が事件について当事者の代理人又は補佐人であるとき、又はあつたとき。

(v) Where a judge is or was a party's agent or assistant in court in the case.

六 裁判官が事件について仲裁判断に関与し、又は不服を申し立てられた前審の裁判に関与したとき。

(vi) Where a judge has participated in making an arbitral award in the case or

participated in making a judicial decision in the prior instance against which an appeal is entered.

2 前項に規定する除斥の原因があるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、除斥の裁判をする。

(2) If any of the grounds for disqualification prescribed in the preceding paragraph exist, the court, upon petition or by its own authority, shall make a judicial decision of disqualification.

#### 第二十四条 (裁判官の忌避)

##### Article 24 (Challenge to Judge)

1 裁判官について裁判の公正を妨げるべき事情があるときは、当事者は、その裁判官を忌避することができる。

(1) If there are circumstances with regard to a judge that would prejudice the impartiality of a judicial decision, a party may challenge such judge.

2 当事者は、裁判官の面前において弁論をし、又は弁論準備手続において申述をしたときは、その裁判官を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかったとき、又は忌避の原因がその後生じたときは、この限りでない。

(2) A party, if he/she, in the presence of a judge, has presented oral arguments or made statements in preparatory proceedings, may not challenge the judge; provided, however, that this shall not apply where the party did not know of the existence of any grounds for challenge or where any grounds for challenge occurred thereafter.

#### 第二十五条 (除斥又は忌避の裁判)

##### Article 25 (Judicial Decision of Disqualification or Challenge)

1 合議体の構成員である裁判官及び地方裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判官の所属する裁判所が、簡易裁判所の裁判官の除斥又は忌避についてはその裁判所の所在地を管轄する地方裁判所が、決定で、裁判をする。

(1) A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge who is a member of a panel or a single judge of a district court shall be made by an order of the court to which the judge belongs, and a judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge of a summary court shall be made by an order of the district court that has jurisdiction over the location of the summary court.

2 地方裁判所における前項の裁判は、合議体とする。

(2) In a district court, the judicial decision set forth in the preceding paragraph shall be made by a panel.

3 裁判官は、その除斥又は忌避についての裁判に関与することができない。

(3) A judge may not participate in making a judicial decision on the disqualification of or a challenge to him/herself.

4 除斥又は忌避を理由があるとする決定に対しては、不服を申し立てることができな

い。

(4) No appeal may be entered against an order finding that the disqualification or challenge is well-grounded.

5 除斥又は忌避を理由がないとする決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an order finding that the disqualification or challenge is groundless.

#### 第二十六条 (訴訟手続の停止)

##### Article 26 (Stay of Court Proceedings)

除斥又は忌避の申立てがあったときは、その申立てについての決定が確定するまで訴訟手続を停止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。

When a petition for disqualification or challenge is filed, court proceedings shall be stayed until an order on the petition becomes final and binding; provided, however, that this shall not apply to any urgent act.

#### 第二十七条 (裁判所書記官への準用)

##### Article 27 (Application Mutatis Mutandis to Court Clerk)

この節の規定は、裁判所書記官について準用する。この場合においては、裁判は、裁判所書記官の所属する裁判所がする。

The provisions of this Section shall apply mutatis mutandis to a court clerk. In this case, a judicial decision shall be made by the court to which a court clerk in question belongs.

### 第三章 当事者

#### Chapter III Parties

##### 第一節 当事者能力及び訴訟能力

##### Section 1 Capacity to Be Party and Capacity to Sue or Be Sued

#### 第二十八条 (原則)

##### Article 28 (Principle)

当事者能力、訴訟能力及び訴訟無能力者の法定代理は、この法律に特別の定めがある場合を除き、民法（明治二十九年法律第八十九号）その他の法令に従う。訴訟行為をするのに必要な授権についても、同様とする。

The capacity to be a party, capacity to sue or be sued, and the statutory representation for a person without the capacity to sue or be sued, except as otherwise provided for in this Code, shall be governed by the Civil Code (Act No. 89 of 1896) and other laws and regulations. The same shall apply to the delegation of powers necessary for performing procedural acts.

第二十九条 (法人でない社団等の当事者能力)

Article 29 (Capacity to Be Party of Association or Foundation That Is Not Juridical Person)

法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものは、その名において訴え、又は訴えられることができる。

An association or foundation which is not a juridical person and for which a representative or administrator is designated may sue or be sued in its name.

第三十条 (選定当事者)

Article 30 (Appointed Party)

- 1 共同の利益を有する多数の者で前条の規定に該当しないものは、その中から、全員のために原告又は被告となるべき一人又は数人を選定することができる。  
(1) A number of persons who share common interests and do not fall under the provision of the preceding Article may appoint, from among them, one or more persons as parties to stand as plaintiffs or defendants on behalf of all.
- 2 訴訟の係属の後、前項の規定により原告又は被告となるべき者を選定したときは、他の当事者は、当然に訴訟から脱退する。  
(2) If, after a suit becomes pending before the court, a party to stand as a plaintiff or defendant is appointed pursuant to the provision of the preceding paragraph, parties other than the one appointed shall automatically withdraw from the suit.
- 3 係属中の訴訟の原告又は被告と共同の利益を有する者で当事者でないものは、その原告又は被告を自己のためにも原告又は被告となるべき者として選定することができる。  
(3) A person who shares common interests with a plaintiff or defendant of a pending suit but who is not a party to the suit may appoint that plaintiff or defendant as a party to stand as a plaintiff or defendant on his/her behalf as well.
- 4 第一項又は前項の規定により原告又は被告となるべき者を選定した者（以下「選定者」という。）は、その選定を取り消し、又は選定された当事者（以下「選定当事者」という。）を変更することができる。  
(4) Persons who have appointed a party to stand as a plaintiff or defendant pursuant to the provisions of paragraph (1) or the preceding paragraph (hereinafter referred to as "appointers") may rescind the appointment or change the party thus appointed (hereinafter referred to as the "appointed party").
- 5 選定当事者のうち死亡その他の事由によりその資格を喪失した者があるときは、他の選定当事者において全員のために訴訟行為をすることができる。  
(5) If any of the appointed parties has lost his/her status due to death or on any other grounds, other appointed party(ies) may perform procedural acts on behalf of all.

第三十一条 (未成年者及び成年被後見人の訴訟能力)

Article 31 (Capacity to Sue or Be Sued of Minor and Adult Ward)

未成年者及び成年被後見人は、法定代理人によらなければ、訴訟行為をすることができない。ただし、未成年者が独立して法律行為をすることができる場合は、この限りでない。

A minor and an adult ward may not perform any procedural acts unless by a statutory agent; provided, however, that this shall not apply where a minor may perform juridical acts independently.

第三十二条 (被保佐人、被補助人及び法定代理人の訴訟行為の特則)

Article 32 (Special Provisions on Procedural Acts by Person under Curatorship, Person under Assistance and Statutory Agent)

1 被保佐人、被補助人（訴訟行為をすることにつきその補助人の同意を得ることを要するものに限る。次項及び第四十条第四項において同じ。）又は後見人その他の法定代理人が相手方の提起した訴え又は上訴について訴訟行為をするには、保佐人若しくは保佐監督人、補助人若しくは補助監督人又は後見監督人の同意その他の授權を要しない。

(1) In order for a person under curatorship, person under assistance (limited to one who is required to obtain consent from his/her assistant to perform procedural acts; the same shall apply in the following paragraph and Article 40(4)) or guardian or any other statutory agent to perform any procedural acts with regard to an action or appeal filed by the opponent, he/she shall not be required to obtain consent or the delegation of powers from the curator or supervisor of the curator, assistant or supervisor of the assistant, or supervisor of the guardian.

2 被保佐人、被補助人又は後見人その他の法定代理人が次に掲げる訴訟行為をするには、特別の授權がなければならない。

(2) In order for a person under curatorship, person under assistance or guardian or any other statutory agent to perform any of the following procedural acts, he/she shall be required to obtain a special delegation of powers:

一 訴えの取下げ、和解、請求の放棄若しくは認諾又は第四十八条（第五十条第三項及び第五十一条において準用する場合を含む。）の規定による脱退

(i) Withdrawing an action, entering into a settlement, waiving or acknowledging a claim, or withdrawing from a suit under the provision of Article 48 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 50(3) and Article 51)

二 控訴、上告又は第三百十八条第一項の申立ての取下げ

(ii) Filing an appeal to the court of second instance or final appeal, or withdrawing a petition set forth in Article 318(1)

三 第三百六十条（第三百六十七条第二項及び第三百七十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定による異議の取下げ又はその取下げについての同意

(iii) Withdrawing an objection under the provision of Article 360 (including cases

where applied mutatis mutandis pursuant to Article 367(2) and Article 378(2))  
or giving consent to such withdrawal

### 第三十三条 (外国人の訴訟能力の特則)

#### Article 33 (Special Provisions on Capacity to Sue or Be Sued of Foreign National)

外国人は、その本国法によれば訴訟能力を有しない場合であっても、日本法によれば訴訟能力を有すべきときは、訴訟能力者とみなす。

A foreign national, even where he/she does not have the capacity to sue or be sued under his/her national law, shall be deemed to be capable of suing or being sued if he/she shall have the capacity to sue or be sued under Japanese law.

### 第三十四条 (訴訟能力等を欠く場合の措置等)

#### Article 34 (Measures for Lack of Capacity to Sue or Be Sued, etc.)

1 訴訟能力、法定代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權を欠くときは、裁判所は、期間を定めて、その補正を命じなければならない。この場合において、遅滞のため損害を生ずるおそれがあるときは、裁判所は、一時訴訟行為をさせることができる。

(1) If a person lacks the capacity to sue or be sued, the authority of statutory representation or delegation of powers necessary for performing procedural acts, the court shall specify a period and order the correction of such defect. In this case, if there is a risk of causing damage due to delay, the court may have such person perform a procedural act on a temporary basis.

2 訴訟能力、法定代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權を欠く者がした訴訟行為は、これらを有するに至った当事者又は法定代理人の追認により、行為の時にさかのぼってその効力を生ずる。

(2) Any procedural act performed by a person who lacks the capacity to sue or be sued, the authority of statutory representation or delegation of powers necessary for performing procedural acts shall become effective retroactively as of the time of the act, if ratified by the party or statutory agent who has acquired any of these requirements.

3 前二項の規定は、選定当事者が訴訟行為をする場合について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis where an appointed party performs procedural acts.

### 第三十五条 (特別代理人)

#### Article 35 (Special Agent)

1 法定代理人がない場合又は法定代理人が代理権を行うことができない場合において、未成年者又は成年被後見人に対し訴訟行為をしようとする者は、遅滞のため損害を受けるおそれがあることを疎明して、受訴裁判所の裁判長に特別代理人の選任を申し立てることができる。

(1) Where there is no statutory agent or where a statutory agent is unable to

exercise the authority of representation, a person who intends to perform a procedural act against a minor or adult ward may request the presiding judge of the court in charge of the case to appoint a special agent, by making a prima facie showing of the risk of suffering damage due to delay.

2 裁判所は、いつでも特別代理人を改任することができる。

(2) The court may replace a special agent at any time.

3 特別代理人が訴訟行為をするには、後見人と同一の授権がなければならない。

(3) In order for a special agent to perform procedural acts, he/she shall be required to obtain the same delegation of powers as a guardian.

### 第三十六条 (法定代理権の消滅の通知)

#### Article 36 (Notice of Extinction of Authority of Statutory Representation)

1 法定代理権の消滅は、本人又は代理人から相手方に通知しなければ、その効力を生じない。

(1) The extinction of the authority of statutory representation shall not become effective unless the principal or his/her agent notifies the other party to that effect.

2 前項の規定は、選定当事者の選定の取消し及び変更について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the rescission of the appointment of an appointed party or a change of the appointed party.

### 第三十七条 (法人の代表者等への準用)

#### Article 37 (Application Mutatis Mutandis to Representative of Juridical Person, etc.)

この法律中法定代理及び法定代理人に関する規定は、法人の代表者及び法人でない社団又は財団でその名において訴え、又は訴えられることができるものの代表者又は管理人について準用する。

In this Code, the provisions concerning a statutory agent and statutory representation shall apply mutatis mutandis to a representative of a juridical person and to a representative or administrator of an association or foundation that is not a juridical person but is capable of suing or being sued in its name.

## 第二節 共同訴訟

### Section 2 Joint Suit

### 第三十八条 (共同訴訟の要件)

#### Article 38 (Requirements for Joint Suit)

訴訟の目的である権利又は義務が数人について共通であるとき、又は同一の事実上及び法律上の原因に基づくときは、その数人は、共同訴訟人として訴え、又は訴えられることができる。訴訟の目的である権利又は義務が同種であつて事実上及び法律上同種の原因に基づくときも、同様とする。

If rights or obligations that are the subject matter of the suits are common to two or more persons or are based on the same factual or statutory cause, these persons may sue or be sued as co-parties. The same shall apply where rights or obligations that are the subject matter of the suits are of the same kind and based on the same kind of causes in fact or by law.

第三十九条 (共同訴訟人の地位)

Article 39 (Status of Co-Party)

共同訴訟人の一人の訴訟行為、共同訴訟人の一人に対する相手方の訴訟行為及び共同訴訟人の一人について生じた事項は、他の共同訴訟人に影響を及ぼさない。

Any procedural acts performed by one of the co-parties, any procedural acts performed against one of the co-parties by the opponent, and any matters that have occurred with regard to one of the co-parties shall not affect the other co-party(ies).

第四十条 (必要的共同訴訟)

Article 40 (Mandatory Joint Suit)

1 訴訟の目的が共同訴訟人の全員について合一にのみ確定すべき場合には、その一人の訴訟行為は、全員の利益においてのみその効力を生ずる。

(1) Where the subject matter of the suits should be determined only in a single form for all co-parties, procedural acts performed by one of them shall become effective only in the interest of all of them.

2 前項に規定する場合には、共同訴訟人の一人に対する相手方の訴訟行為は、全員に対してその効力を生ずる。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, procedural acts performed against one of the co-parties by the opponent shall become effective against all of them.

3 第一項に規定する場合において、共同訴訟人の一人について訴訟手続の中断又は中止の原因があるときは、その中断又は中止は、全員についてその効力を生ずる。

(3) In the case prescribed in paragraph (1), if there are any grounds for discontinuing action or suspending court proceedings with regard to one of the co-parties, the discontinuance or suspension shall become effective against all of them.

4 第三十二条第一項の規定は、第一項に規定する場合において、共同訴訟人の一人が提起した上訴について他の共同訴訟人である被保佐人若しくは被補助人又は他の共同訴訟人の後見人その他の法定代理人のすべき訴訟行為について準用する。

(4) The provision of Article 32(1) shall apply mutatis mutandis, in the case prescribed in paragraph (1), to procedural acts that should be performed, in an appeal filed by one of the co-parties, by a person under curatorship or person under assistance who is the other co-party or by a guardian or any other statutory agent of the other co-party.



第四十一条 (同時審判の申出がある共同訴訟)

Article 41 (Joint Suit upon Application for Simultaneous Trial and Decision)

1 共同被告の一方に対する訴訟の目的である権利と共同被告の他方に対する訴訟の目的である権利とが法律上併存し得ない関係にある場合において、原告の申出があったときは、弁論及び裁判は、分離しないでしなければならない。

(1) Where a right that is the subject matter of a suit for a codefendant and another right that is the subject matter of another suit for the other codefendant cannot legally coexist, upon the application of the plaintiff, oral arguments and judicial decisions of these suits shall not be made separately.

2 前項の申出は、控訴審の口頭弁論の終結の時までにしなければならない。

(2) The application set forth in the preceding paragraph shall be made by the time of conclusion of oral argument in the second instance.

3 第一項の場合において、各共同被告に係る控訴事件が同一の控訴裁判所に各別に係属するときは、弁論及び裁判は、併合してしなければならない。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if appeal cases pertaining to codefendants are pending severally before the same court of second instance, oral arguments and judicial decisions of these cases shall be made in a consolidated manner.

### 第三節 訴訟参加

#### Section 3 Intervention

第四十二条 (補助参加)

Article 42 (Assisting Intervention)

訴訟の結果について利害関係を有する第三者は、当事者の一方を補助するため、その訴訟に参加することができる。

A third party who has an interest in the outcome of a suit may intervene in the suit in order to assist either party to the suit.

第四十三条 (補助参加の申出)

Article 43 (Application for Assisting Intervention)

1 補助参加の申出は、参加の趣旨及び理由を明らかにして、補助参加により訴訟行為をすべき裁判所にしなければならない。

(1) An application for assisting intervention shall be made to the court where procedural acts should be performed through assisting intervention, by clarifying the purpose of and reasons for intervention.

2 補助参加の申出は、補助参加人としてすることができる訴訟行為とともにすることができる。

(2) An application for assisting intervention may be made upon performing a

procedural act that may be performed by an assisting intervener.

#### 第四十四条 (補助参加についての異議等)

##### Article 44 (Objection to Assisting Intervention, etc.)

- 1 当事者が補助参加について異議を述べたときは、裁判所は、補助参加の許否について、決定で、裁判をする。この場合においては、補助参加人は、参加の理由を疎明しなければならない。
- (1) When a party makes an objection to assisting intervention, the court, by an order, shall make a judicial decision with regard to whether or not to permit assisting intervention. In this case, the assisting intervener shall make a prima facie showing of the reasons for intervention.
- 2 前項の異議は、当事者がこれを述べないで弁論をし、又は弁論準備手続において申述をした後は、述べることができない。
- (2) A party, after he/she has presented oral arguments or made statements in the preparatory proceedings without making an objection set forth in the preceding paragraph, may not make such objection.
- 3 第一項の裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (3) An immediate appeal may be filed against a judicial decision set forth in paragraph (1).

#### 第四十五条 (補助参加人の訴訟行為)

##### Article 45 (Procedural Acts by Assisting Intervener)

- 1 補助参加人は、訴訟について、攻撃又は防御の方法の提出、異議の申立て、上訴の提起、再審の訴えの提起その他一切の訴訟行為をすることができる。ただし、補助参加の時における訴訟の程度に従いすることができないものは、この限りでない。
- (1) An assisting intervener, with regard to the suit in question, may advance allegations and evidence, make an objection, file an appeal, file an action for retrial or perform any other procedural acts; provided, however, that this shall not apply to procedural acts that the assisting intervener may not perform depending on the progress of the suit at the time of assisting intervention.
- 2 補助参加人の訴訟行為は、被参加人の訴訟行為と抵触するときは、その効力を有しない。
- (2) Any procedural acts performed by an assisting intervener shall not be effective if they conflict with procedural acts performed by the party to be assisted through intervention.
- 3 補助参加人は、補助参加について異議があった場合においても、補助参加を許さない裁判が確定するまでの間は、訴訟行為をすることができる。
- (3) An assisting intervener, even where an objection is made to assisting intervention, may perform procedural acts until a judicial decision not permitting assisting intervention becomes final and binding.

4 補助参加人の訴訟行為は、補助参加を許さない裁判が確定した場合においても、当事者が援用したときは、その効力を有する。

(4) Any procedural acts performed by an assisting intervener, even where a judicial decision not permitting assisting intervention becomes final and binding, shall be effective if invoked by the party.

#### 第四十六条 (補助参加人に対する裁判の効力)

##### Article 46 (Effect of Judicial Decision against Assisting Intervener)

補助参加に係る訴訟の裁判は、次に掲げる場合を除き、補助参加人に対してもその効力を有する。

A judicial decision on a suit pertaining to assisting intervention shall also be effective against the assisting intervener, except in the following cases:

一 前条第一項ただし書の規定により補助参加人が訴訟行為をすることができなかったとき。

(i) Where the assisting intervener was unable to perform a procedural act pursuant to the provision of the proviso to paragraph (1) of the preceding Article.

二 前条第二項の規定により補助参加人の訴訟行為が効力を有しなかったとき。

(ii) Where a procedural act performed by the assisting intervener was not effective pursuant to the provision of paragraph (2) of the preceding Article.

三 被参加人が補助参加人の訴訟行為を妨げたとき。

(iii) Where the party to be assisted through intervention interfered with a procedural act performed by the assisting intervener.

四 被参加人が補助参加人のすることができない訴訟行為を故意又は過失によってしなかったとき。

(iv) Where the party to be assisted through intervention, intentionally or negligently, did not perform a procedural act that the assisting intervener may not perform.

#### 第四十七条 (独立当事者参加)

##### Article 47 (Intervention as Independent Party)

1 訴訟の結果によって権利が害されることを主張する第三者又は訴訟の目的の全部若しくは一部が自己の権利であることを主張する第三者は、その訴訟の当事者の双方又は一方を相手方として、当事者としてその訴訟に参加することができる。

(1) A third party who asserts that his/her right would be prejudiced depending on the outcome of a suit or a third party who asserts that he/she is entitled to the whole or part of the subject matter of a suit may intervene in the suit as a party, designating either or both of the parties to the suit as his/her opponent(s).

2 前項の規定による参加の申出は、書面でしなければならない。

(2) An application for intervention under the provision of the preceding paragraph

shall be made by means of a document.

3 前項の書面は、当事者双方に送達しなければならない。

(3) The document set forth in the preceding paragraph shall be served upon both parties.

4 第四十条第一項から第三項までの規定は第一項の訴訟の当事者及び同項の規定によりその訴訟に参加した者について、第四十三条の規定は同項の規定による参加の申出について準用する。

(4) The provisions of Article 40(1) to (3) shall apply mutatis mutandis to the parties to a suit set forth in paragraph (1) and the person who has intervened in the suit pursuant to the provision of said paragraph, and the provision of Article 43 shall apply mutatis mutandis to an application for intervention under the provision of said paragraph.

#### 第四十八条 (訴訟脱退)

##### Article 48 (Original Party's Withdrawal from Suit)

前条第一項の規定により自己の権利を主張するため訴訟に参加した者がある場合には、参加前の原告又は被告は、相手方の承諾を得て訴訟から脱退することができる。この場合において、判決は、脱退した当事者に対してもその効力を有する。

Where there is a person who has intervened in a suit pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article in order to assert his/her own right, the plaintiff or defendant prior to intervention may withdraw from the suit, with the consent of the opponent. In this case, a judgment of the suit shall also be effective against the original party who has withdrawn from the suit.

#### 第四十九条 (権利承継人の訴訟参加の場合における時効の中断等)

##### Article 49 (Interruption of Prescription in the case of Intervention by Transferee of Right)

訴訟の係属中その訴訟の目的である権利の全部又は一部を譲り受けたことを主張して、第四十七条第一項の規定により訴訟参加をしたときは、その参加は、訴訟の係属の初めにさかのぼって時効の中断又は法律上の期間の遵守の効力を生ずる。

If a person has intervened in a suit pursuant to the provision of Article 47(1) by asserting that he/she, while the suit is pending, has accepted a transfer of the whole or part of the right that is the subject matter of the suit, his/her intervention shall have the effect of interruption of prescription or observance of a statutory term.

#### 第五十条 (義務承継人の訴訟引受け)

##### Article 50 (Assumption of Suit by Successor of Obligation)

1 訴訟の係属中第三者がその訴訟の目的である義務の全部又は一部を承継したときは、裁判所は、当事者の申立てにより、決定で、その第三者に訴訟を引き受けさせることができる。

(1) If a third party, while the suit is pending, has succeeded to the whole or part of the obligation that is the subject matter of the suit, the court, upon the petition of an original party, by an order, may have such third party assume the suit.

2 裁判所は、前項の決定をする場合には、当事者及び第三者を審尋しなければならない。

(2) The court, when making an order set forth in the preceding paragraph, shall interrogate the original party and the third party.

3 第四十一条第一項及び第三項並びに前二条の規定は、第一項の規定により訴訟を引き受けさせる決定があった場合について準用する。

(3) The provisions of Article 41(1) and (3) and the preceding two Articles shall apply mutatis mutandis where an order is made to have a third party assume a suit pursuant to the provision of paragraph (1).

第五十一条 (義務承継人の訴訟参加及び権利承継人の訴訟引受け)

Article 51 (Intervention by Successor of Obligation and Assumption of Suit by Transferee of Right)

第四十七条から第四十九条までの規定は訴訟の係属中その訴訟の目的である義務の全部又は一部を承継したことを主張する第三者の訴訟参加について、前条の規定は訴訟の係属中第三者がその訴訟の目的である権利の全部又は一部を譲り受けた場合について準用する。

The provisions of Article 47 to Article 49 shall apply mutatis mutandis to the intervention by a third party who asserts that he/she, while the suit is pending, has succeeded to the whole or part of the obligation that is the subject matter of the suit, and the provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis where a third party, while the suit is pending, has accepted a transfer of the whole or part of the right that is the subject matter of the suit.

第五十二条 (共同訴訟参加)

Article 52 (Intervention as Co-Party)

1 訴訟の目的が当事者の一方及び第三者について合一にのみ確定すべき場合には、その第三者は、共同訴訟人としてその訴訟に参加することができる。

(1) Where the subject matter of a suit should be determined in a single form both for one of the original parties and a third party, such third party may intervene in the suit as a co-party.

2 第四十三条並びに第四十七条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による参加の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 43 and Article 47(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to an application for intervention under the provision of the preceding paragraph.

第五十三条 (訴訟告知)

Article 53 (Notice of Suit to Third Party)

- 1 当事者は、訴訟の係属中、参加することができる第三者にその訴訟の告知をすることができる。
- (1) While the suit is pending, a party may give a notice of the suit to a third party who may intervene in the suit.
- 2 訴訟告知を受けた者は、更に訴訟告知をすることができる。
- (2) A person who has received a notice of suit may give a further notice of suit to another person.
- 3 訴訟告知は、その理由及び訴訟の程度を記載した書面を裁判所に提出してしなければならない。
- (3) A notice of suit shall be given by submitting to the court a document stating the reasons therefor and the progress of the suit.
- 4 訴訟告知を受けた者が参加しなかった場合においても、第四十六条の規定の適用については、参加することができた時に参加したものとみなす。
- (4) Even where a person who has received a notice of suit has not intervened in the suit, for the purpose of application of the provision of Article 46, such person shall be deemed to have intervened in the suit at the time when he/she was able to intervene.

第四節 訴訟代理人及び補佐人

Section 4 Counsel and Assistant in Court

第五十四条 (訴訟代理人の資格)

Article 54 (Qualification of Counsel)

- 1 法令により裁判上の行為をすることができる代理人のほか、弁護士でなければ訴訟代理人となることができない。ただし、簡易裁判所においては、その許可を得て、弁護士でない者を訴訟代理人とすることができる。
- (1) Except for an agent who may perform judicial acts under laws and regulations, no person other than an attorney at law may serve as a counsel; provided, however, that in a summary court, with its permission, a person who is not an attorney at law may be appointed as a counsel.
- 2 前項の許可は、いつでも取り消すことができる。
- (2) The permission set forth in the preceding paragraph may be rescinded at any time.

第五十五条 (訴訟代理権の範囲)

Article 55 (Scope of Authority of Representation in Suit)

- 1 訴訟代理人は、委任を受けた事件について、反訴、参加、強制執行、仮差押え及び仮処分に関する訴訟行為をし、かつ、弁済を受領することができる。

(1) A counsel, with regard to a case entrusted thereto, may perform procedural acts concerning a counterclaim, intervention, compulsory execution, provisional seizure and provisional disposition, and may receive payment.

2 訴訟代理人は、次に掲げる事項については、特別の委任を受けなければならない。

(2) A counsel shall be specially entrusted in order to perform the following:

一 反訴の提起

(i) Filing a counterclaim

二 訴えの取下げ、和解、請求の放棄若しくは認諾又は第四十八条（第五十条第三項及び第五十一条において準用する場合を含む。）の規定による脱退

(ii) Withdrawing an action, entering into a settlement, waiving or acknowledging a claim, or withdrawing from a suit under the provision of Article 48 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 50(3) and Article 51)

三 控訴、上告若しくは第三百十八条第一項の申立て又はこれらの取下げ

(iii) Filing an appeal to the court of second instance or final appeal, or withdrawing a petition set forth in Article 318(1)

四 第三百六十条（第三百六十七条第二項及び第三百七十八条第二項において準用する場合を含む。）の規定による異議の取下げ又はその取下げについての同意

(iv) Withdrawing an objection under the provision of Article 360 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 367(2) and Article 378(2)) or giving consent to such withdrawal

五 代理人の選任

(v) Appointing an agent

3 訴訟代理権は、制限することができない。ただし、弁護士でない訴訟代理人については、この限りでない。

(3) The authority of representation in a suit may not be restricted; provided, however, that this shall not apply to a counsel who is not an attorney at law.

4 前三項の規定は、法令により裁判上の行為をすることができる代理人の権限を妨げない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs shall not preclude the powers of an agent who may perform judicial acts under laws and regulations.

#### 第五十六条（個別代理）

#### Article 56 (Independent Representation)

1 訴訟代理人が数人あるときは、各自当事者を代理する。

(1) If there are two or more counsels, each one shall represent a party.

2 当事者が前項の規定と異なる定めをしても、その効力を生じない。

(2) Any provision agreed between the parties outside of the provision of the preceding paragraph shall not become effective.

#### 第五十七条（当事者による更正）

Article 57 (Correction by Party)

訴訟代理人の事実に関する陳述は、当事者が直ちに取り消し、又は更正したときは、その効力を生じない。

Statements on facts made by a counsel, if immediately retracted or corrected by a party, shall not become effective.

第五十八条 (訴訟代理権の不消滅)

Article 58 (Non-Extinction of Authority of Representation in Suit)

1 訴訟代理権は、次に掲げる事由によっては、消滅しない。

(1) The authority of representation in a suit shall not be extinct on the following grounds:

一 当事者の死亡又は訴訟能力の喪失

(i) A party's death or loss of the capacity to sue or be sued

二 当事者である法人の合併による消滅

(ii) Extinction by merger of a juridical person who is a party

三 当事者である受託者の信託に関する任務の終了

(iii) Termination of duties concerning a trust assigned to a trustee who is a party

四 法定代理人の死亡、訴訟能力の喪失又は代理権の消滅若しくは変更

(iv) A statutory agent's death or loss of his/her capacity to sue or be sued, or extinction or modification of the authority of representation

2 一定の資格を有する者で自己の名で他人のために訴訟の当事者となるものの訴訟代理人の代理権は、当事者の死亡その他の事由による資格の喪失によっては、消滅しない。

(2) The authority of representation of a counsel for a person who has a certain status and stands as a party to a suit in his/her own name on behalf of another shall not be extinct due to the party's loss of the status upon death or on any other grounds.

3 前項の規定は、選定当事者が死亡その他の事由により資格を喪失した場合について準用する。

(3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where an appointed party has lost the status upon death or on any other grounds.

第五十九条 (法定代理の規定の準用)

Article 59 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Statutory Representation)

第三十四条第一項及び第二項並びに第三十六条第一項の規定は、訴訟代理について準用する。

The provisions of Article 34(1) and (2) and Article 36(1) shall apply mutatis mutandis to a counsel.

第六十条 (補佐人)



#### Article 60 (Assistant in Court)

- 1 当事者又は訴訟代理人は、裁判所の許可を得て、補佐人とともに出頭することができる。  
(1) A party or counsel, with permission of the court, may appear with an assistant in court.
- 2 前項の許可は、いつでも取り消すことができる。  
(2) The permission set forth in the preceding paragraph may be rescinded at any time.
- 3 補佐人の陳述は、当事者又は訴訟代理人が直ちに取り消し、又は更正しないときは、当事者又は訴訟代理人が自らしたものみなす。  
(3) Statements made by an assistant in court, unless immediately retracted or corrected by a party or counsel, shall be deemed to have been made by the party or counsel him/herself.

### 第四章 訴訟費用

#### Chapter IV Court Costs

##### 第一節 訴訟費用の負担

##### Section 1 Burden of Court Costs

#### 第六十一条 (訴訟費用の負担の原則)

#### Article 61 (Principle of Burden of Court Costs)

訴訟費用は、敗訴の当事者の負担とする。

A defeated party shall bear court costs.

#### 第六十二条 (不必要な行為があった場合等の負担)

#### Article 62 (Burden of Costs: Unnecessary Act, etc.)

裁判所は、事情により、勝訴の当事者に、その権利の伸張若しくは防御に必要でない行為によって生じた訴訟費用又は行為の時における訴訟の程度において相手方の権利の伸張若しくは防御に必要であった行為によって生じた訴訟費用の全部又は一部を負担させることができる。

The court, depending on the circumstances, may have a winning party bear all or part of court costs incurred from any act that is unnecessary for the expansion or defense of his/her right or court costs incurred from any act that was necessary, in light of the progress of the suit as of the time of the act, for the expansion or defense of the opponent's right.

#### 第六十三条 (訴訟を遅滞させた場合の負担)

#### Article 63 (Burden of Costs: Delay in Suit)

当事者が適切な時期に攻撃若しくは防御の方法を提出しないことにより、又は期日若

しくは期間の不遵守その他当事者の責めに帰すべき事由により訴訟を遅滞させたときは、裁判所は、その当事者に、その勝訴の場合においても、遅滞によって生じた訴訟費用の全部又は一部を負担させることができる。

If a party has delayed a suit due to his/her failure to advance allegations or evidence in a timely manner, nonobservance of the date or period or any other grounds attributable thereto, the court may have such party bear all or part of court costs incurred from the delay even where that party won the case.

#### 第六十四条 （一部敗訴の場合の負担）

##### Article 64 (Burden of Costs: Partial Defeat)

一部敗訴の場合における各当事者の訴訟費用の負担は、裁判所が、その裁量で定める。ただし、事情により、当事者の一方に訴訟費用の全部を負担させることができる。

In the case of partial defeat, the burden of court costs on each party shall be determined by the court at its discretion; provided, however, that depending on the circumstances, the court may have either party bear all court costs.

#### 第六十五条 （共同訴訟の場合の負担）

##### Article 65 (Burden of Costs: Joint Suit)

1 共同訴訟人は、等しい割合で訴訟費用を負担する。ただし、裁判所は、事情により、共同訴訟人に連帯して訴訟費用を負担させ、又は他の方法により負担させることができる。

(1) Co-parties shall bear court costs equally; provided, however, that the court, depending on circumstances, may have co-parties bear court costs jointly and severally or in any other manner.

2 裁判所は、前項の規定にかかわらず、権利の伸張又は防御に必要でない行為をした当事者に、その行為によって生じた訴訟費用を負担させることができる。

(2) The court, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, may have a party who has performed any act that is unnecessary for the expansion or defense of a right bear court costs incurred by such act.

#### 第六十六条 （補助参加の場合の負担）

##### Article 66 (Burden of Costs: Assisting Intervention)

第六十一条から前条までの規定は、補助参加についての異議によって生じた訴訟費用の補助参加人とその異議を述べた当事者との間における負担の関係及び補助参加によって生じた訴訟費用の補助参加人と相手方との間における負担の関係について準用する。

The provisions of Article 61 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the allocation of court costs incurred from an objection to assisting intervention between the assisting intervener and the party who has made the objection, and to the allocation of court costs incurred from assisting intervention between the assisting intervention and the opponent.

第六十七条 (訴訟費用の負担の裁判)

Article 67 (Judicial Decision on Burden of Court Costs)

1 裁判所は、事件を完結する裁判において、職権で、その審級における訴訟費用の全部について、その負担の裁判をしなければならない。ただし、事情により、事件の一部又は中間の争いに関する裁判において、その費用についての負担の裁判をすることができる。

(1) The court, when making a judicial decision to conclude a case, by its own authority, shall make a judicial decision on the burden of all court costs incurred in the instance thereof; provided, however, that depending on the circumstances, the court, when making a judicial decision on part of a case or on an interlocutory dispute, may make a judicial decision on the burden of costs thereof.

2 上級の裁判所が本案の裁判を変更する場合には、訴訟の総費用について、その負担の裁判をしなければならない。事件の差戻し又は移送を受けた裁判所がその事件を完結する裁判をする場合も、同様とする。

(2) Where an upper instance court modifies a judicial decision on merits, it shall make a judicial decision on the burden of the total costs of the suit. The same shall apply where a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision to conclude the case.

第六十八条 (和解の場合の負担)

Article 68 (Burden of Costs: Settlement)

当事者が裁判所において和解をした場合において、和解の費用又は訴訟費用の負担について特別の定めをしなかったときは、その費用は、各自が負担する。

Where the parties have entered into a settlement in court, if they have not agreed any special provision on the burden of costs for settlement or court costs, the parties shall bear their own costs.

第六十九条 (法定代理人等の費用償還)

Article 69 (Reimbursement of Costs by Statutory Agent, etc.)

1 法定代理人、訴訟代理人、裁判所書記官又は執行官が故意又は重大な過失によって無益な訴訟費用を生じさせたときは、受訴裁判所は、申立てにより又は職権で、これらの者に対し、その費用額の償還を命ずることができる。

(1) If a statutory agent, counsel, court clerk or court execution officer, intentionally or by gross negligence, has incurred unnecessary court costs, the court in charge of the case, upon petition or by its own authority, may order these persons to reimburse the amount of such costs.

2 前項の規定は、法定代理人又は訴訟代理人として訴訟行為をした者が、その代理権又は訴訟行為をするのに必要な授權があることを証明することができず、かつ、追認を得ることができなかつた場合において、その訴訟行為によって生じた訴訟費用につ

いて準用する。

(2) Where a person who has performed a procedural act as a statutory agent or counsel has failed to prove that he/she has authority of representation or delegation of powers necessary for performing procedural acts and also failed to obtain ratification, the provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to the court costs incurred from that procedural act.

3 第一項（前項において準用する場合を含む。）の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against an order made under the provision of paragraph (1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the preceding paragraph).

#### 第七十条 （無権代理人の費用負担）

##### Article 70 (Burden of Costs by Unauthorized Agent)

前条第二項に規定する場合において、裁判所が訴えを却下したときは、訴訟費用は、代理人として訴訟行為をした者の負担とする。

In the case prescribed in paragraph (2) of the preceding Article, if the court has dismissed an action without prejudice, the person who has performed procedural acts as an agent shall bear court costs.

#### 第七十一条 （訴訟費用額の確定手続）

##### Article 71 (Procedure to Fix Amount of Court Costs)

1 訴訟費用の負担の額は、その負担の裁判が執行力を生じた後に、申立てにより、第一審裁判所の裁判所書記官が定める。

(1) The amount of court costs to be borne shall be fixed, upon petition, by a court clerk of the court of first instance after a judicial decision on the burden of costs becomes enforceable.

2 前項の場合において、当事者双方が訴訟費用を負担するときは、最高裁判所規則で定める場合を除き、各当事者の負担すべき費用は、その対当額について相殺があったものとみなす。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if both parties bear court costs, it shall be deemed that the costs to be borne by the parties are set off against each other at the corresponding amount, except in cases specified by the Rules of the Supreme Court.

3 第一項の申立てに関する処分は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

(3) A disposition on the petition set forth in paragraph (1) shall become effective when a notice thereof is given by a method that is considered to be appropriate.

4 前項の処分に対する異議の申立ては、その告知を受けた日から一週間の不変期間内にしなければならない。

(4) An objection to the disposition set forth in the preceding paragraph shall be made within an unextendable period of one week from the day on which a notice thereof is received.

5 前項の異議の申立ては、執行停止の効力を有する。

(5) The objection set forth in the preceding paragraph shall have the effect of stay of execution.

6 裁判所は、第一項の規定による額を定める処分に対する異議の申立てを理由があると認める場合において、訴訟費用の負担の額を定めるべきときは、自らその額を定めなければならない。

(6) Where the court finds that an objection to the disposition to fix the amount under the provision of paragraph (1) is well-grounded, if the amount of court costs to be borne is to be fixed, it shall fix such amount itself.

7 第四項の異議の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against an order on the objection set forth in paragraph (4).

#### 第七十二条 (和解の場合の費用額の確定手続)

##### Article 72 (Procedure to Fix Amount of Costs in the case of Settlement)

当事者が裁判所において和解をした場合において、和解の費用又は訴訟費用の負担を定め、その額を定めなかったときは、その額は、申立てにより、第一審裁判所（第二百七十五条の和解にあっては、和解が成立した裁判所）の裁判所書記官が定める。この場合においては、前条第二項から第七項までの規定を準用する。

Where the parties have entered into a settlement in court, if they have not agreed any provision of the burden of costs for settlement or court costs or fixed the amount of these costs, such amount shall be fixed, upon petition, by a court clerk of the court of first instance (in the case of a settlement set forth in Article 275, the court where the settlement is established). In this case, the provisions of paragraph (2) to paragraph (7) of the preceding Article shall apply *mutatis mutandis*.

#### 第七十三条 (訴訟が裁判及び和解によらないで完結した場合等の取扱い)

##### Article 73 (Where Suit Is Concluded Not by Judicial Decision or Settlement)

1 訴訟が裁判及び和解によらないで完結したときは、申立てにより、第一審裁判所は決定で訴訟費用の負担を命じ、その裁判所の裁判所書記官はその決定が執行力を生じた後にその負担の額を定めなければならない。補助参加の申出の取下げ又は補助参加についての異議の取下げがあった場合も、同様とする。

(1) If a suit is concluded not by a judicial decision or settlement, the court of first instance, upon petition, shall make an order on the burden of court costs, and a court clerk of that court shall fix the amount to be borne after the order becomes enforceable. The same shall apply where an application for assisting intervention is withdrawn or an objection to assisting intervention is withdrawn.

2 第六十一条から第六十六条まで及び第七十一条第七項の規定は前項の申立てについての決定について、同条第二項及び第三項の規定は前項の申立てに関する裁判所書記官の処分について、同条第四項から第七項までの規定はその処分に対する異議の申立てについて準用する。

(2) The provisions of Article 61 to Article 66 and Article 71(7) shall apply mutatis mutandis to an order on the petition set forth in the preceding paragraph, the provisions of Article 71(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to a disposition made by a court clerk on the petition set forth in the preceding paragraph, and the provisions of Article 71(4) to (7) shall apply mutatis mutandis to an objection to such disposition.

第七十四条 (費用額の確定処分の更正)

Article 74 (Correction of Disposition to Fix Amount of Costs)

1 第七十一条第一項、第七十二条又は前条第一項の規定による額を定める処分に計算違い、誤記その他これらに類する明白な誤りがあるときは、裁判所書記官は、申立てにより又は職権で、いつでもその処分を更正することができる。

(1) If there is a miscalculation, clerical error or any other clear error similar thereto in a disposition to fix the amount under the provisions of Article 71(1), Article 72 or paragraph (1) of the preceding Article, a court clerk, upon petition or by his/her own authority, may correct the disposition at any time.

2 第七十一条第三項から第五項まで及び第七項の規定は、前項の規定による更正の処分及びこれに対する異議の申立てについて準用する。

(2) The provisions of Article 71(3) to (5) and (7) shall apply mutatis mutandis to a disposition of correction made under the provision of the preceding paragraph and an objection thereto.

3 第一項に規定する額を定める処分に対し適法な異議の申立てがあつたときは、前項の異議の申立ては、することができない。

(3) If a lawful objection is made to a disposition to fix the amount prescribed in paragraph (1), no objection set forth in the preceding paragraph may be made.

## 第二節 訴訟費用の担保

### Section 2 Security for Court Costs

第七十五条 (担保提供命令)

Article 75 (Order of Provision of Security)

1 原告が日本国内に住所、事務所及び営業所を有しないときは、裁判所は、被告の申立てにより、決定で、訴訟費用の担保を立てるべきことを原告に命じなければならない。その担保に不足を生じたときも、同様とする。

(1) If a plaintiff does not have any domicile, business office or other office in Japan, the court, upon the petition of a defendant, shall make an order to the effect that

the plaintiff should provide security for court costs. The same shall apply if any deficiency occurs in such security.

2 前項の規定は、金銭の支払の請求の一部について争いがない場合において、その額が担保として十分であるときは、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where there is no dispute over part of a claim for payment of money and the amount of such part of the claim is sufficient as security.

3 被告は、担保を立てるべき事由があることを知った後に本案について弁論をし、又は弁論準備手続において申述をしたときは、第一項の申立てをすることができない。

(3) A defendant may not file a petition set forth in paragraph (1) if he/she has presented oral arguments on the merits or made statements in preparatory proceedings after he/she became aware of any grounds for providing security.

4 第一項の申立てをした被告は、原告が担保を立てるまで応訴を拒むことができる。

(4) The defendant who has filed a petition set forth in paragraph (1) may refuse to appear until the plaintiff provides security.

5 裁判所は、第一項の決定において、担保の額及び担保を立てるべき期間を定めなければならない。

(5) The court, in an order set forth in paragraph (1), shall specify the amount of security and a period for providing security.

6 担保の額は、被告が全審級において支出すべき訴訟費用の総額を標準として定める。

(6) The amount of security shall be specified on the basis of the total amount of court costs to be paid by the defendant in all instances.

7 第一項の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(7) An immediate appeal may be filed against an order on the petition set forth in paragraph (1).

#### 第七十六条 (担保提供の方法)

#### Article 76 (Method of Providing Security)

担保を立てるには、担保を立てるべきことを命じた裁判所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄区域内の供託所に金銭又は裁判所が相当と認める有価証券（社債等の振替に関する法律（平成十三年法律第七十五号）第二百二十九条第一項に規定する振替社債等を含む。次条において同じ。）を供託する方法その他最高裁判所規則で定める方法によらなければならない。ただし、当事者が特別の契約をしたときは、その契約による。

Security shall be provided by making a statutory deposit of money or securities (including book-entry transfer company bonds, etc. prescribed in Article 129(1) of the Act on Book-Entry Transfer of Company Bonds, etc. (Act No. 75 of 2001); the same shall apply in the following Article) that the court considers appropriate, to an official depository within the jurisdictional district of the district court that has jurisdiction over the location of the court that has ordered provision of security, or by any other method specified by the Rules of the Supreme Court; provided, however,

that if the parties have made a special contract, such contract shall prevail.

第七十七条 (担保物に対する被告の権利)

Article 77 (Defendant's Right over Collateral)

被告は、訴訟費用に関し、前条の規定により供託した金銭又は有価証券について、他の債権者に先立ち弁済を受ける権利を有する。

With regard to court costs, a defendant shall have the right to receive payment, in preference to other creditors, for the money or securities deposited by law pursuant to the provision of the preceding Article.

第七十八条 (担保不提供の効果)

Article 78 (Effect of Failure to Provide Security)

原告が担保を立てるべき期間内にこれを立てないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる。ただし、判決前に担保を立てたときは、この限りでない。

If a plaintiff fails to provide security within the period during which it should be provided, the court, by a judgment, may dismiss the action without prejudice, without oral argument; provided, however, that this shall not apply if he/she provides security before a judgment is made.

第七十九条 (担保の取消し)

Article 79 (Rescission of Security)

1 担保を立てた者が担保の事由が消滅したことを証明したときは、裁判所は、申立てにより、担保の取消しの決定をしなければならない。

(1) When the person who provided security has proven that the grounds for providing security have ceased to exist, the court, upon petition, shall make an order of rescission of security.

2 担保を立てた者が担保の取消しについて担保権利者の同意を得たことを証明したときも、前項と同様とする。

(2) The provision of the preceding paragraph shall also apply when the person who provided security has proven that he/she has obtained the consent of the security interest holder to the rescission of security.

3 訴訟の完結後、裁判所が、担保を立てた者の申立てにより、担保権利者に対し、一定の期間内にその権利を行使すべき旨を催告し、担保権利者がその行使をしないときは、担保の取消しについて担保権利者の同意があったものとみなす。

(3) If, after the conclusion of a suit, the court, upon the petition of the person who provided security, has made a demand on the security interest holder that he/she should exercise his/her right within a certain period but the security interest holder has not exercised it, it shall be deemed that the security interest holder has consented to the rescission of security.



- 4 第一項及び第二項の規定による決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against an order made under the provisions of paragraph (1) and paragraph (2).

第八十条 (担保の変換)

Article 80 (Substitution of Security)

裁判所は、担保を立てた者の申立てにより、決定で、その担保の変換を命ずることができる。ただし、その担保を契約によって他の担保に変換することを妨げない。

The court, upon the petition of the person who provided security, may make an order of substitution for that security; provided, however, that this shall not preclude substituting another security for that security by a contract.

第八十一条 (他の法令による担保への準用)

Article 81 (Application Mutatis Mutandis to Security Provided under Other Laws and Regulations)

第七十五条第四項、第五項及び第七項並びに第七十六条から前条までの規定は、他の法令により訴えの提起について立てるべき担保について準用する。

The provisions of Article 75(4), (5) and (7) and Article 76 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the security to be provided under other laws and regulations for the filing of an action.

第三節 訴訟上の救助

Section 3 Judicial Aid

第八十二条 (救助の付与)

Article 82 (Grant of Aid)

- 1 訴訟の準備及び追行に必要な費用を支払う資力がない者又はその支払により生活に著しい支障を生ずる者に対しては、裁判所は、申立てにより、訴訟上の救助の決定をすることができる。ただし、勝訴の見込みがないとはいえないときに限る。

(1) For a person who lacks the financial resources to pay the expenses necessary for preparing for and conducting a suit or person who will suffer substantial detriment in his/her standard of living by paying such expenses, the court, upon petition, may make an order to grant judicial aid; provided, however, that this shall apply only where it cannot be said that such person is unlikely to win the case.

- 2 訴訟上の救助の決定は、審級ごとにする。

(2) An order to grant judicial aid shall be made in each instance.

第八十三条 (救助の効力等)

Article 83 (Effects of Aid, etc.)

- 1 訴訟上の救助の決定は、その定めるところに従い、訴訟及び強制執行について、次

に掲げる効力を有する。

(1) An order to grant judicial aid, as provided for therein, shall have the following effects with regard to the suit and compulsory execution:

一 裁判費用並びに執行官の手数料及びその職務の執行に要する費用の支払の猶予

(i) Grace of payment of court costs as well as fees for a court execution officer and expenses for the performance of his/her duties

二 裁判所において付添いを命じた弁護士報酬及び費用の支払の猶予

(ii) Grace of payment of compensation and expenses for an attorney at law who is ordered by the court to be an attendant

三 訴訟費用の担保の免除

(iii) Exemption from providing security for court costs

2 訴訟上の救助の決定は、これを受けた者のためにのみその効力を有する。

(2) An order to grant judicial aid shall be effective only against the person who has received it.

3 裁判所は、訴訟の承継人に対し、決定で、猶予した費用の支払を命ずる。

(3) The court shall make an order to the effect that a successor to a suit should pay expenses and costs for which grace is given.

第八十四条 (救助の決定の取消し)

Article 84 (Revocation of Order to Grant Aid)

訴訟上の救助の決定を受けた者が第八十二条第一項本文に規定する要件を欠くことが判明し、又はこれを欠くに至ったときは、訴訟記録の存する裁判所は、利害関係人の申立てにより又は職権で、決定により、いつでも訴訟上の救助の決定を取り消し、猶予した費用の支払を命ずることができる。

If a person who has received an order to grant judicial aid is found not to meet the requirements prescribed in the main clause of Article 82(1) or no longer meets the requirements, the court where the case record is kept, upon the petition of an interested person or by its own authority, by an order, may at any time revoke the order to grant judicial aid and order payment of expenses and costs for which grace is given.

第八十五条 (猶予された費用等の取立方法)

Article 85 (Method of Collection of Expenses and Costs with Grace, etc.)

訴訟上の救助の決定を受けた者に支払を猶予した費用は、これを負担することとされた相手方から直接に取り立てることができる。この場合において、弁護士又は執行官は、報酬又は手数料及び費用について、訴訟上の救助の決定を受けた者に代わり、第七十一条第一項、第七十二条又は第七十三条第一項の申立て及び強制執行をすることができる。

Expenses and costs for which grace is given to a person who has received an order to grant judicial aid may be collected directly from the opponent who shall bear such expenses and costs. In this case, an attorney at law or a court execution officer, on

behalf of the person who has received the order to grant judicial aid, may file a petition set forth in Article 71(1), Article 72 or Article 73(1) or enforce compulsory execution with regard to their compensation or fees and expenses and costs.

第八十六条 (即時抗告)

Article 86 (Immediate Appeal)

この節に規定する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

An immediate appeal may be filed against an order prescribed in this Section.

## 第五章 訴訟手続

### Chapter V Court Proceedings

#### 第一節 訴訟の審理等

##### Section 1 Proceedings of Suit, etc.

第八十七条 (口頭弁論の必要性)

Article 87 (Necessity of Oral Argument)

1 当事者は、訴訟について、裁判所において口頭弁論をしなければならない。ただし、決定で完結すべき事件については、裁判所が、口頭弁論をすべきか否かを定める。

(1) The parties, with regard to their suit, shall conduct oral argument before the court; provided, however, that with regard to a case to be concluded by an order, the court shall determine whether or not oral argument should be conducted.

2 前項ただし書の規定により口頭弁論をしない場合には、裁判所は、当事者を審尋することができる。

(2) Where oral argument is not to be conducted pursuant to the provision of the proviso to the preceding paragraph, the court may interrogate the parties.

3 前二項の規定は、特別の定めがある場合には、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply where special provisions exist.

第八十八条 (受命裁判官による審尋)

Article 88 (Interrogation by Authorized Judge)

裁判所は、審尋をする場合には、受命裁判官にこれを行わせることができる。

The court, where it interrogates a person, may have an authorized judge conduct such interrogation.

第八十九条 (和解の試み)

Article 89 (Attempt of Settlement)

裁判所は、訴訟がいかなる程度にあるかを問わず、和解を試み、又は受命裁判官若しくは受託裁判官に和解を試みさせることができる。

The court, irrespective of to what extent a suit has progressed, may attempt to arrange a settlement or have an authorized judge or commissioned judge attempt to arrange a settlement.

第九十条 （訴訟手続に関する異議権の喪失）

Article 90 (Loss of Right of Objection to Court Proceedings)

当事者が訴訟手続に関する規定の違反を知り、又は知ることができた場合において、遅滞なく異議を述べないときは、これを述べる権利を失う。ただし、放棄することができないものについては、この限りでない。

Where a party knows or is able to know any violation of the provisions concerning court proceedings but does not make an objection without delay, he/she shall lose the right to make an objection; provided, however, that this shall not apply to such right that may not be waived.

第九十一条 （訴訟記録の閲覧等）

Article 91 (Inspection of Case Record, etc.)

- 1 何人も、裁判所書記官に対し、訴訟記録の閲覧を請求することができる。
- (1) Any person may make a request to a court clerk for the inspection of a case record.
- 2 公開を禁止した口頭弁論に係る訴訟記録については、当事者及び利害関係を疎明した第三者に限り、前項の規定による請求をすることができる。
- (2) With regard to the case record pertaining to the oral argument that is prohibited from being open to the public, only the parties and a third party who has made a prima facie showing of his/her interest may make a request under the provision of the preceding paragraph.
- 3 当事者及び利害関係を疎明した第三者は、裁判所書記官に対し、訴訟記録の謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は訴訟に関する事項の証明書の交付を請求することができる。
- (3) The parties and a third party who has made a prima facie showing of his/her interest may make a request to a court clerk for the copying of the case record, issuance of an authenticated copy, transcript or extract of the case record or issuance of a certificate of matters concerning the suit.
- 4 前項の規定は、訴訟記録中の録音テープ又はビデオテープ（これらに準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。）に関しては、適用しない。この場合において、これらの物について当事者又は利害関係を疎明した第三者の請求があるときは、裁判所書記官は、その複製を許さなければならない。
- (4) The provision of the preceding paragraph shall not apply with respect to case records which are prepared in the form of audiotapes or videotapes (including objects on which certain matters are recorded by any means equivalent thereto). In this case, upon the request of a party or a third party who has made a prima

facie showing of his/her interest with regard to these objects, a court clerk shall permit reproduction thereof.

5 訴訟記録の閲覧、謄写及び複製の請求は、訴訟記録の保存又は裁判所の執務に支障があるときは、することができない。

(5) A request for inspection, copying and reproduction of a case record may not be made if these acts would be detrimental to the preservation of the case record or the performance of the court's duties.

第九十二条 (秘密保護のための閲覧等の制限)

Article 92 (Restriction on Inspection, etc. for Secrecy Protection)

1 次に掲げる事由につき疎明があった場合には、裁判所は、当該当事者の申立てにより、決定で、当該訴訟記録中当該秘密が記載され、又は記録された部分の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又はその複製（以下「秘密記載部分の閲覧等」という。）の請求をすることができる者を当事者に限ることができる。

(1) Where a prima facie showing is made with regard to the following grounds, the court, upon the petition of a party concerned, may, by an order, limit the persons who may make a request for inspection or copying of the part of the case record in which the relevant secret is stated or recorded, issuance of an authenticated copy, transcript or extract of such part or reproduction of such part (hereinafter referred to as "inspection, etc. of the secret part") to the parties:

一 訴訟記録中に当事者の私生活についての重大な秘密が記載され、又は記録されており、かつ、第三者が秘密記載部分の閲覧等を行うことにより、その当事者が社会生活を営むのに著しい支障を生ずるおそれがあること。

(i) In the case record, a material secret regarding the private life of a party is stated or recorded, and the inspection, etc. of the secret part conducted by any third party would be substantially detrimental to the party concerned in his/her social life.

二 訴訟記録中に当事者が保有する営業秘密（不正競争防止法第二条第六項に規定する営業秘密をいう。第百三十二条の二第一項三号及び第二項において同じ。）が記載され、又は記録されていること。

(ii) In the case record, a trade secret (meaning a trade secret prescribed in Article 2(6) of the Unfair Competition Prevention Act; the same shall apply in Article 132-2(1) (iii) or (2)) held by a party is stated or recorded.

2 前項の申立てがあったときは、その申立てについての裁判が確定するまで、第三者は、秘密記載部分の閲覧等の請求をすることができない。

(2) If a petition set forth in the preceding paragraph is filed, a third party may not make a request for inspection, etc. of the secret part until a judicial decision on the petition becomes final and binding.

3 秘密記載部分の閲覧等の請求をしようとする第三者は、訴訟記録の存する裁判所に対し、第一項に規定する要件を欠くこと又はこれを欠くに至ったことを理由として、

同項の決定の取消しの申立てをすることができる。

- (3) A third party who intends to make a request for inspection, etc. of the secret part may file a petition, to the court where the case record is stored, for revocation of the order set forth in paragraph (1), on the grounds that any of the requirements prescribed in said paragraph is not met or is no longer met.
- 4 第一項の申立てを却下した裁判及び前項の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against an order dismissing without prejudice the petition set forth in paragraph (1) and a judicial decision on the petition set forth in the preceding paragraph.
- 5 第一項の決定を取り消す裁判は、確定しなければその効力を生じない。
- (5) An order to revoke the order set forth in paragraph (1) shall not become effective unless it becomes final and binding.

## 第二節 専門委員等

### Section 2 Technical Adviser, etc.

#### 第一款 専門委員

##### Subsection 1 Technical Adviser

#### 第九十二条の二 (専門委員の関与)

##### Article 92-2 (Participation of Technical Adviser)

- 1 裁判所は、争点若しくは証拠の整理又は訴訟手続の進行に関し必要な事項の協議をするに当たり、訴訟関係を明瞭にし、又は訴訟手続の円滑な進行を図るため必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、決定で、専門的な知見に基づく説明を聴くために専門委員を手続に関与させることができる。この場合において、専門委員の説明は、裁判長が書面により又は口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日において口頭でさせなければならない。
- (1) When the court finds it necessary, in the process of deliberating the necessary matters concerning the arrangement of issues or evidence or the progress of court proceedings, in order to clarify the matters related to the suit or ensure the smooth progress of court proceedings, it may, after hearing opinions of the parties, by an order, have a technical adviser participate in the proceedings so as to hear his/her explanation based on expert knowledge. In this case, the presiding judge shall have a technical adviser give an explanation in writing or orally on the date for oral argument or date for preparatory proceedings.
- 2 裁判所は、証拠調べをするに当たり、訴訟関係又は証拠調べの結果の趣旨を明瞭にするため必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、決定で、証拠調べの期日において専門的な知見に基づく説明を聴くために専門委員を手続に関与させることができる。この場合において、証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人質問の期日

において専門委員に説明をさせるときは、裁判長は、当事者の同意を得て、訴訟関係又は証拠調べの結果の趣旨を明瞭にするために必要な事項について専門委員が証人、当事者本人又は鑑定人に対し直接に問いを發することを許すことができる。

(2) When the court finds it necessary, in the process of conducting the examination of evidence, in order to clarify the matters related to the suit or the gist of the result of the examination of evidence, it may, after hearing opinions of the parties, by an order, have a technical adviser participate in the proceedings so as to hear his/her explanation based on expert knowledge on the date for the examination of evidence. In this case, in order to have a technical adviser give an explanation on the date for the examination of a witness or a party him/herself or date for the questioning of an expert witness, the presiding judge, with the consent of the party, may permit the technical adviser to ask questions directly of the witness, the party him/herself or the expert witness with regard to the matters necessary for clarifying the matters related to the suit or the gist of the result of the examination of evidence.

3 裁判所は、和解を試みるに当たり、必要があると認めるときは、当事者の同意を得て、決定で、当事者双方が立ち会うことができる和解を試みる期日において専門的な知見に基づく説明を聴くために専門委員を手続に関与させることができる。

(3) The court, when it finds it necessary in the process of attempting to arrange a settlement, with the consent of the parties, by an order, may have a technical adviser participate in the proceedings so as to hear his/her explanation based on expert knowledge on the date for attempting to arrange a settlement on which both parties are able to attend.

第九十二条の三 (音声の送受信による通話の方法による専門委員の関与)

Article 92-3 (Participation of Technical Adviser Through Communication by Audio Transmissions)

裁判所は、前条各項の規定により専門委員を手続に関与させる場合において、専門委員が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、同条各項の期日において、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が専門委員との間で音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、専門委員に同条各項の説明又は発問をさせることができる。

Where the court has a technical adviser participate in the proceedings pursuant to the provisions of the paragraphs of the preceding Article, if the technical adviser lives in a remote place or the court finds it appropriate for any other reasons, it may, after hearing opinions of the parties, have the technical adviser give an explanation or ask the questions set forth in the respective paragraphs of said Article on the date set forth in the respective paragraphs of said Article, as provided for by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with the technical adviser by audio transmissions.

第九十二条の四 （専門委員の関与の決定の取消し）

Article 92-4 (Revocation of Order of Participation of Technical Adviser)

裁判所は、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、専門委員を手続に関与させる決定を取り消すことができる。ただし、当事者双方の申立てがあるときは、これを取り消さなければならない。

The court, when it finds it appropriate, upon petition or by its own authority, may revoke an order to have a technical adviser participate in the proceedings; provided, however, that the court shall revoke the order upon the petition of both parties.

第九十二条の五 （専門委員の指定及び任免等）

Article 92-5 (Designation, Appointment and Dismissal, etc. of Technical Adviser)

1 専門委員の員数は、各事件について一人以上とする。

(1) The number of technical advisers shall be one or more for each case.

2 第九十二条の二の規定により手続に関与させる専門委員は、当事者の意見を聴いて、裁判所が各事件について指定する。

(2) A technical adviser who is to participate in the proceedings pursuant to the provision of Article 92-2 shall be designated by the court for each case, after hearing opinions of the parties.

3 専門委員は、非常勤とし、その任免に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(3) A technical adviser shall serve part-time, and the necessary matters concerning his/her appointment and dismissal shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

4 専門委員には、別に法律で定めるところにより手当を支給し、並びに最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(4) A technical adviser shall be paid an allowance as separately provided for by an Act and also be paid travel expenses, a daily allowance and accommodation charges at the amount specified by the Rules of the Supreme Court respectively.

第九十二条の六 （専門委員の除斥及び忌避）

Article 92-6 (Disqualification of and Challenge to Technical Adviser)

1 第二十三条から第二十五条まで（同条第二項を除く。）の規定は、専門委員について準用する。

(1) The provisions of Article 23 to Article 25 (excluding paragraph (2) of said Article) shall apply mutatis mutandis to a technical adviser.

2 専門委員について除斥又は忌避の申立てがあったときは、その専門委員は、その申立てについての決定が確定するまでその申立てがあった事件の手続に関与することができない。

(2) When a petition for the disqualification of or a challenge to a technical adviser is filed, the technical adviser may not participate in the proceedings of the case for



which the petition is filed until an order on the petition becomes final and binding.

第九十二条の七 (受命裁判官等の権限)

Article 92-7 (Powers of Authorized Judge, etc.)

受命裁判官又は受託裁判官が第九十二条の二各項の手続を行う場合には、同条から第九十二条の四まで及び第九十二条の五第二項の規定による裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。ただし、第九十二条の二第二項の手続を行う場合には、専門委員を手続に関与させる決定、その決定の取消し及び専門委員の指定は、受訴裁判所がする。

Where an authorized judge or commissioned judge conducts the procedures set forth in the paragraphs of Article 92-2, the respective judge shall perform the duties of the court and the presiding judge under the provisions of said Article to Article 92-4 and Article 92-5(2); provided, however, that in the case of the procedure set forth in Article 92-2(2), the court in charge of the case shall make an order to have a technical adviser participate in the proceedings, revoke such order, and designate a technical adviser.

## 第二款 知的財産に関する事件における裁判所調査官の事務等

### Subsection 2 Affairs of Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property

第九十二条の八 (知的財産に関する事件における裁判所調査官の事務)

Article 92-8 (Affairs of Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property)

裁判所は、必要があると認めるときは、高等裁判所又は地方裁判所において知的財産に関する事件の審理及び裁判に関して調査を行う裁判所調査官に、当該事件において次に掲げる事務を行わせることができる。この場合において、当該裁判所調査官は、裁判長の命を受けて、当該事務を行うものとする。

The court, when it finds it necessary, may have a judicial research official, who is in charge of conducting an examination of a trial and a judicial decision on a case relating to intellectual property at a high court or district court, administer the following affairs in said case. In this case, the judicial research official, as ordered by the presiding judge, shall administer these affairs:

- 一 次に掲げる期日又は手続において、訴訟関係を明瞭にするため、事実上及び法律上の事項に関し、当事者に対して問いを發し、又は立証を促すこと。
  - (i) Asking questions of the parties or urging them to offer proof with regard to factual or legal matters, on the following date or in the following proceedings, in order to clarify the matters related to the suit:
    - イ 口頭弁論又は審尋の期日
      - (a) The date for oral argument or interrogation
    - ロ 争点又は証拠の整理を行うための手続

(b) The proceedings for arranging issues or evidence

ハ 文書の提出義務又は検証の目的の提示義務の有無を判断するための手続

(c) The proceedings for determining the existence or nonexistence of an obligation to submit a document or obligation to present the subject matter of a observation

ニ 争点又は証拠の整理に係る事項その他訴訟手続の進行に関し必要な事項についての協議を行うための手続

(d) The proceedings for deliberating the matters pertaining to the arrangement of issues or evidence or any other necessary matters concerning the progress of court proceedings

二 証拠調べの期日において、証人、当事者本人又は鑑定人に対し直接に問いを發すること。

(ii) Asking questions directly of a witness, a party him/herself or expert witness on the date for examination of evidence

三 和解を試みる期日において、専門的な知見に基づく説明をすること。

(iii) Giving an explanation based on expert knowledge on the date for attempting to arrange a settlement

四 裁判官に対し、事件につき意見を述べること。

(iv) Stating opinions on the case to a judge

第九十二条の九 (知的財産に関する事件における裁判所調査官の除斥及び忌避)

Article 92-9 (Disqualification of and Challenge to Judicial Research Official in Cases Relating to Intellectual Property)

1 第二十三条から第二十五条までの規定は、前条の事務を行う裁判所調査官について準用する。

(1) The provisions of Article 23 to Article 25 shall apply mutatis mutandis to a judicial research official who administers the affairs set forth in the preceding Article.

2 前条の事務を行う裁判所調査官について除斥又は忌避の申立てがあったときは、その裁判所調査官は、その申立てについての決定が確定するまでその申立てがあった事件に関与することができない。

(2) When a petition is filed for the disqualification of or a challenge to a judicial research official who administers the affairs set forth in the preceding Article, the judicial research official may not participate in the case for which the petition is filed until an order on the petition becomes final and binding.

### 第三節 期日及び期間

#### Section 3 Date and Period

第九十三条 (期日の指定及び変更)

#### Article 93 (Designation and Change of Date)

- 1 期日は、申立てにより又は職権で、裁判長が指定する。
  - (1) The date shall be designated by the presiding judge upon petition or by his/her own authority.
- 2 期日は、やむを得ない場合に限り、日曜日その他の一般の休日に指定することができる。
  - (2) The date, only if unavoidable, may be designated on a Sunday or any other general holiday.
- 3 口頭弁論及び弁論準備手続の期日の変更は、顕著な事由がある場合に限り許す。ただし、最初の期日の変更は、当事者の合意がある場合にも許す。
  - (3) A change of the date for oral argument and the date for preparatory proceedings shall be allowed only if there are obvious reasons therefor; provided, however, a change of the first date shall also be allowed if agreed by the parties.
- 4 前項の規定にかかわらず、弁論準備手続を経た口頭弁論の期日の変更は、やむを得ない事由がある場合でなければ、許すことができない。
  - (4) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, no change of the date for oral argument after preparatory proceedings shall be allowed unless there are unavoidable reasons therefor.

#### 第九十四条 (期日の呼出し)

#### Article 94 (Summons for Appearance Date)

- 1 期日の呼出しは、呼出状の送達、当該事件について出頭した者に対する期日の告知その他相当と認める方法によってする。
  - (1) Summons for an appearance date shall be made by serving a writ of summons, giving a notice of the date to a person who has appeared for the case in question, or any other method that is considered to be appropriate.
- 2 呼出状の送達及び当該事件について出頭した者に対する期日の告知以外の方法による期日の呼出しをしたときは、期日に出席しない当事者、証人又は鑑定人に対し、法律上の制裁その他期日の不遵守による不利益を帰することができない。ただし、これらの者が期日の呼出しを受けた旨を記載した書面を提出したときは、この限りでない。
  - (2) When a summons for an appearance date is made by a method other than serving a writ of summons or giving a notice of the date to a person who has appeared for the case, no legal sanction nor any other disadvantage by reason of nonobservance of the date may be attributed to a party, witness or expert witness who does not appear on the date; provided, however, that this shall not apply if these persons have submitted a document stating that they have been summoned for the appearance date.

#### 第九十五条 (期間の計算)

#### Article 95 (Computation of Period of Time)

- 1 期間の計算については、民法の期間に関する規定に従う。
- (1) The computation of a period of time shall be governed by the provisions of the Civil Code concerning periods of time.
- 2 期間を定める裁判において始期を定めなかったときは、期間は、その裁判が効力を生じた時から進行を始める。
- (2) If a judicial decision to specify a period does not specify the time of commencement, the period shall commence to run when the judicial decision becomes effective.
- 3 期間の末日が日曜日、土曜日、国民の祝日に関する法律（昭和二十三年法律第百七十八号）に規定する休日、一月二日、一月三日又は十二月二十九日から十二月三十一日までの日に当たるときは、期間は、その翌日に満了する。
- (3) If the last day of a period falls upon Sunday, Saturday, a holiday prescribed in the Act on National Holidays (Act no. 178 of 1948), January 2nd, January 3rd, or any day from December 29th to December 31st, the period shall expire on the day following the respective day.

#### 第九十六条 （期間の伸縮及び付加期間）

#### Article 96 (Extension and Shortening of Period and Additional Period)

- 1 裁判所は、法定の期間又はその定めた期間を伸長し、又は短縮することができる。ただし、不変期間については、この限りでない。
- (1) The court may extend or shorten a statutory period or a period specified by itself; provided, however, that this shall not apply to an unextendable period.
- 2 不変期間については、裁判所は、遠隔の地に住所又は居所を有する者のために付加期間を定めることができる。
- (2) For an unextendable period, the court may specify an additional period in the interests of a person who has a domicile or residence in a remote place.

#### 第九十七条 （訴訟行為の追完）

#### Article 97 (Subsequent Completion of Procedural Act)

- 1 当事者がその責めに帰することができない事由により不変期間を遵守することができなかつた場合には、その事由が消滅した後一週間以内に限り、不変期間内にすべき訴訟行為の追完をすることができる。ただし、外国に在る当事者については、この期間は、二月とする。
- (1) Where a party was unable to observe an unextendable period due to grounds not attributable thereto, he/she may subsequently complete, within one week after the grounds cease to exist, the procedural act to be performed within the unextendable period; provided, however, that for a party who is in a foreign state, such additional period shall be two months.
- 2 前項の期間については、前条第一項本文の規定は、適用しない。
- (2) The provision of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article shall

not apply to the period set forth in the preceding paragraph.

#### 第四節 送達

#### Section 4 Service

第九十八条 (職権送達の原則等)

Article 98 (Principle of Service by Authority, etc.)

1 送達は、特別の定めがある場合を除き、職権とする。

(1) A service, except as otherwise provided, shall be made by the authority of the court.

2 送達に関する事務は、裁判所書記官が取り扱う。

(2) Affairs concerning service shall be administered by a court clerk.

第九十九条 (送達実施機関)

Article 99 (Organs Making Service)

1 送達は、特別の定めがある場合を除き、郵便又は執行官によってする。

(1) A service, except as otherwise provided, shall be made by mail or by a court execution officer.

2 郵便による送達にあつては、郵便の業務に従事する者を送達をする者とする。

(2) In the case of a service by mail, a person engaging in postal services shall be treated as a person who is to make the service.

第一百条 (裁判所書記官による送達)

Article 100 (Service by Court Clerk)

裁判所書記官は、その所属する裁判所の事件について出頭した者に対しては、自ら送達をすることができる。

A court clerk may make a service by him/herself upon a person who has appeared for a case that is pending before the court to which he/she belongs.

第一百一条 (交付送達の原則)

Article 101 (Principle of Service by Delivery)

送達は、特別の定めがある場合を除き、送達を受けるべき者に送達すべき書類を交付してする。

A service, except as otherwise provided, shall be made by delivering, to the person who is to receive the service, a document to be served upon him/her.

第一百二条 (訴訟無能力者等に対する送達)

Article 102 (Service upon Person without Capacity to Sue or Be Sued, etc.)

1 訴訟無能力者に対する送達は、その法定代理人にする。

(1) A service upon a person without capacity to sue or be sued shall be made upon

his/her statutory agent.

2 数人が共同して代理権を行うべき場合には、送達は、その一人にすれば足りる。

(2) Where two or more persons are to exercise the authority of representation jointly, it shall be sufficient to make a service upon any one of them.

3 刑事施設に収容されている者に対する送達は、刑事施設の長にする。

(3) A service upon a person who is in a penal institution shall be made upon the head of the penal institution.

#### 第百三条 (送達場所)

##### Article 103 (Place of Service)

1 送達は、送達を受けるべき者の住所、居所、営業所又は事務所（以下この節において「住所等」という。）においてする。ただし、法定代理人に対する送達は、本人の営業所又は事務所においてもすることができる。

(1) A service shall be made at the domicile, residence, business office or other office (hereinafter referred to as the "domicile, etc.") of the person who is to receive the service; provided, however, that a service upon a statutory agent may also be made at the business office or other office of the principal.

2 前項に定める場所が知れないとき、又はその場所において送達をするのに支障があるときは、送達は、送達を受けるべき者が雇用、委任その他の法律上の行為に基づき就業する他人の住所等（以下「就業場所」という。）においてすることができる。送達を受けるべき者（次条第一項に規定する者を除く。）が就業場所において送達を受ける旨の申述をしたときも、同様とする。

(2) If the place specified in the preceding paragraph is unknown or there is an obstacle to making a service at that place, a service may be made at the domicile, etc. of another person where the person who is to receive the service engages in work based on employment, entrustment or any other legal act (hereinafter referred to as the "workplace"). The same shall apply where the person who is to receive the service (except one prescribed in paragraph (1) of the following Article) has made a statement that he/she will receive the service at the workplace.

#### 第百四条 (送達場所等の届出)

##### Article 104 (Notification of Place of Service, etc.)

1 当事者、法定代理人又は訴訟代理人は、送達を受けるべき場所（日本国内に限る。）を受訴裁判所に届け出なければならない。この場合においては、送達受取人をも届け出ることができる。

(1) A party, statutory agent or counsel shall notify the court in charge of the case of the place where a service is to be received (limited to a place in Japan). In this case, they may also notify the court of a designated service recipient.

2 前項前段の規定による届出があった場合には、送達は、前条の規定にかかわらず、

その届出に係る場所においてする。

(2) Where a notification is made under the provision of the first sentence of the preceding paragraph, a service, notwithstanding the provision of the preceding Article, shall be made at the place reported in the notification.

3 第一項前段の規定による届出をしない者で次の各号に掲げる送達を受けたものに対するその後の送達は、前条の規定にかかわらず、それぞれ当該各号に定める場所においてする。

(3) A subsequent service upon a person who does not make a notification under the provision of the first sentence of paragraph (1) and who has received any of the services listed in the following items, notwithstanding the provision of the preceding Article, shall be made at the place specified in the respective items:

一 前条の規定による送達

(i) A service under the provision of the preceding Article

その送達をした場所

The place where the service was made

二 次条後段の規定による送達のうち郵便の業務に従事する者が郵便事業株式会社の営業所（郵便事業株式会社から当該送達の業務の委託を受けた者の営業所を含む。第百六条第一項後段において同じ。）においてするもの及び同項後段の規定による送達

(ii) A service under the provision of the second sentence of the following Article to be made by a person engaging in postal services at a business office of Japan Post Service Co., Ltd (including a business office of a person who is entrusted by Japan Post Service Co., Ltd with said postal services; the same shall apply in the second sentence of Article 106(1)), and a service under the provision of the second sentence of Article 106(1)

その送達において送達をすべき場所とされていた場所

The place designated as the place where the service was to be made

三 第百七条第一項第一号の規定による送達

(iii) A service under the provision of Article 107(1) (i)

その送達においてあて先とした場所

The place designated as the destination of the service

#### 第百五条 （出会送達）

#### Article 105 (Service at the Place of Meeting)

前二条の規定にかかわらず、送達を受けるべき者で日本国内に住所等を有することが明らかでないもの（前条第一項前段の規定による届出をした者を除く。）に対する送達は、その者に出会った場所においてすることができる。日本国内に住所等を有することが明らかな者又は同項前段の規定による届出をした者が送達を受けることを拒まないときも、同様とする。

Notwithstanding the provisions of the preceding two Articles, a service upon the

person who is to receive the service and for whom it is not obvious that he/she has a domicile, etc. in Japan (excluding one who has made a notification under the provision of the first sentence of paragraph (1) of the preceding Article), may be made at a place where the deliverer of the service has met the person. The same shall apply where a person for whom it is obvious that he/she has a domicile, etc. in Japan or person who has made a notification under the provision of the first sentence of said paragraph does not refuse to receive a service.

第百六条 (補充送達及び差置送達)

Article 106 (Substituted Service and Service by Leaving Documents)

- 1 就業場所以外の送達をすべき場所において送達を受けるべき者に出会わないときは、使用人その他の従業者又は同居者であつて、書類の受領について相当のわきまのあるものに書類を交付することができる。郵便の業務に従事する者が郵便事業株式会社の営業所において書類を交付すべきときも、同様とする。
  - (1) If the deliverer of a service has not met the person who is to receive the service at the place, other than the workplace, where the service is to be made, the relevant document may be delivered to an employee or any other worker or a person living together with that person, who has reasonable discretion concerning the receipt of documents. The same shall apply where a person engaging in postal services is to deliver the document at the business office of Japan Post Service Co., Ltd.
  - 2 就業場所(第百四条第一項前段の規定による届出に係る場所が就業場所である場合を含む。)において送達を受けるべき者に出会わない場合において、第百三条第二項の他人又はその法定代理人若しくは使用人その他の従業者であつて、書類の受領について相当のわきまのあるものが書類の交付を受けることを拒まないときは、これらの者に書類を交付することができる。
    - (2) Where the deliverer of a service has not met the person who is to receive the service at the workplace (including cases where the place reported in the notification made under the provision of the first sentence of Article 104(1) is the workplace), if another person set forth in Article 103(2) or his/her statutory agent or employee or any other worker, who has reasonable discretion concerning the receipt of documents, does not refuse to receive the delivery of the document, the document may be delivered to these persons.
  - 3 送達を受けるべき者又は第一項前段の規定により書類の交付を受けるべき者が正当な理由なくこれを受けることを拒んだときは、送達をすべき場所に書類を差し置くことができる。
    - (3) If a person who is to receive a service or a person who is to receive the delivery of the document pursuant to the provision of the first sentence of paragraph (1) has refused to receive the service or the delivery without justifiable grounds, the relevant document may be left at the place where the service is to be made.



第百七条 （書留郵便等に付する送達）

Article 107 (Service by Registered Mail, etc.)

1 前条の規定により送達をすることができない場合には、裁判所書記官は、次の各号に掲げる区分に応じ、それぞれ当該各号に定める場所にあてて、書類を書留郵便又は民間事業者による信書の送達に関する法律（平成十四年法律第九十九号）第二条第六項に規定する一般信書便事業者若しくは同条第九項に規定する特定信書便事業者の提供する同条第二項に規定する信書便の役務のうち書留郵便に準ずるものとして最高裁判所規則で定めるもの（次項及び第三項において「書留郵便等」という。）に付して発送することができる。

(1) Where it is impossible to make a service pursuant to the provision of the preceding Article, a court clerk, for the cases listed in the following items, may send the document to the place specified in the respective items, by registered mail or services of correspondence delivery prescribed in Article 2(2) of the Act on Correspondence Delivery by Private Business Operators (Act No. 99 of 2002) that are provided by a general correspondence delivery operator prescribed in paragraph (6) of said Article or a specified correspondence delivery operator prescribed in paragraph (9) of said Article, which are specified by the Rules of the Supreme Court as services equivalent to registered mail (hereinafter referred to as "registered mail, etc." in the following paragraph and paragraph (3)):

一 第百三条の規定による送達をすべき場合

(i) Where a service under the provision of Article 103 is to be made  
同条第一項に定める場所

The place specified in paragraph (1) of the preceding Article

二 第百四条第二項の規定による送達をすべき場合

(ii) Where a service under the provision of Article 104(2) is to be made  
同項の場所

The place set forth in said paragraph

三 第百四条第三項の規定による送達をすべき場合

(iii) Where a service under the provision of Article 104(3) is to be made

同項の場所（その場所が就業場所である場合にあつては、訴訟記録に表れたその者の住所等）

The place set forth in said paragraph (in cases where that place is the workplace, the domicile, etc. of the person in question as indicated in the case record)

2 前項第二号又は第三号の規定により書類を書留郵便等に付して発送した場合には、その後に送達すべき書類は、同項第二号又は第三号に定める場所にあてて、書留郵便等に付して発送することができる。

(2) Where the document is sent by registered mail, etc. pursuant to the provisions of item (ii) or item (iii) of the preceding paragraph, any document to be served

subsequently may be sent by registered mail, etc. to the place specified in item (ii) or item (iii) of said paragraph.

3 前二項の規定により書類を書留郵便等に付して発送した場合には、その発送の時に、送達があったものとみなす。

(3) Where the document is sent by registered mail, etc. pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the service shall be deemed to have been made at the time of sending.

第百八条 (外国における送達)

Article 108 (Service in Foreign State)

外国においてすべき送達は、裁判長がその国の管轄官庁又はその国に駐在する日本の大使、公使若しくは領事に囑託してする。

A service to be made in a foreign state shall be made as commissioned by the presiding judge to the competent government agency of that state or the Japanese ambassador, minister or consul stationed in that state.

第百九条 (送達報告書)

Article 109 (Service Report)

送達をした者は、書面を作成し、送達に関する事項を記載して、これを裁判所に提出しなければならない。

A person who has made a service shall prepare a document, state therein the matters concerning the service, and submit it to the court.

第百十条 (公示送達の要件)

Article 110 (Requirements for Service by Publication)

1 次に掲げる場合には、裁判所書記官は、申立てにより、公示送達をすることができる。

(1) In the following cases, a court clerk, upon petition, may make a service by publication:

一 当事者の住所、居所その他送達をすべき場所が知れない場合

(i) Where a party's domicile, residence or any other place where the service is to be made is unknown.

二 第百七条第一項の規定により送達をすることができない場合

(ii) Where it is impossible to make a service pursuant to the provision of Article 107(1)

三 外国においてすべき送達について、第百八条の規定によることができず、又はこれによっても送達をすることができないと認めるべき場合

(iii) Where, with regard to a service to be made in a foreign state, it is impossible to make the service by the method prescribed in Article 108 or it is found to be impossible to make the service by such method.

四 第一百八条の規定により外国の管轄官庁に嘱託を発した後六月を経過してもその送達を証する書面の送付がない場合

(iv) Where, even after six months have elapsed since a commission was issued to the competent government agency of a foreign state pursuant to the provision of Article 108, no document that certifies that the agency has made the service has been sent.

2 前項の場合において、裁判所は、訴訟の遅滞を避けるため必要があると認めるときは、申立てがないときであっても、裁判所書記官に公示送達をすべきことを命ずることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court, when it finds it necessary in order to avoid a delay in a suit, without petition, may order a court clerk to make a service by publication.

3 同一の当事者に対する二回目以降の公示送達は、職権とする。ただし、第一項第四号に掲げる場合は、この限りでない。

(3) The second and subsequent services by publication upon the same party shall be made by authority of the court; provided, however, that this shall not apply in the case set forth in paragraph (1) (iv).

#### 第一百十一条 (公示送達の方法)

##### Article 111 (Method of Service by Publication)

公示送達は、裁判所書記官が送達すべき書類を保管し、いつでも送達を受けるべき者に交付すべき旨を裁判所の掲示場に掲示してする。

A service by publication shall be made by posting a notice, at the posting area of the court, to the effect that a court clerk shall retain the document to be served and deliver it at any time to the person who is to receive the service.

#### 第一百十二条 (公示送達の効力発生の時期)

##### Article 112 (Time When Service by Publication Becomes Effective)

1 公示送達は、前条の規定による掲示を始めた日から二週間を経過することによって、その効力を生ずる。ただし、第一百十条第三項の公示送達は、掲示を始めた日の翌日にその効力を生ずる。

(1) A service by publication shall become effective when two weeks have elapsed since the day on which the posting under the provision of the preceding Article was carried out; provided, however, that a service by publication set forth in Article 110 (3) shall become effective on the day following the day on which the posting was carried out.

2 外国においてすべき送達についてした公示送達にあつては、前項の期間は、六週間とする。

(2) In the case of a service by publication made with regard to a service to be made in a foreign state, the period set forth in the preceding paragraph shall be six

weeks.

3 前二項の期間は、短縮することができない。

(3) The period set forth in the preceding two paragraphs may not be shortened.

第百十三条 (公示送達による意思表示の到達)

Article 113 (Arrival of Manifestation of Intention by Service by Publication)

訴訟の当事者が相手方の所在を知ることができない場合において、相手方に対する公示送達がされた書類に、その相手方に対しその訴訟の目的である請求又は防御の方法に関する意思表示をする旨の記載があるときは、その意思表示は、第百十一条の規定による掲示を始めた日から二週間を経過した時に、相手方に到達したものとみなす。この場合においては、民法第九十八条第三項ただし書の規定を準用する。

Where a party to a suit is unable to discover the whereabouts of the opponent, if the document served by publication upon the opponent states that the party make a manifestation of intention to the opponent with respect to the claim that is the subject matter of the suit or the allegations and evidence for defense, such manifestation of intention shall be deemed to have arrived at the opponent when two weeks have elapsed since the day on which the posting under the provision of Article 111 was carried out. In this case, the provision of the proviso to Article 98(3) of the Civil Code shall apply mutatis mutandis.

## 第五節 裁判

### Section 5 Judicial Decision

第百十四条 (既判力の範囲)

Article 114 (Scope of Res Judicata)

1 確定判決は、主文に包含するものに限り、既判力を有する。

(1) A final and binding judgment, only for the contents thereof that are included in the main text, shall have res judicata.

2 相殺のために主張した請求の成立又は不成立の判断は、相殺をもって対抗した額について既判力を有する。

(2) A determination on the validity or invalidity of a claim alleged for the purpose of effecting a set-off shall have res judicata for the amount duly asserted by reason of the set-off.

第百十五条 (確定判決等の効力が及ぶ者の範囲)

Article 115 (Scope of Persons Subject to Effect of Final and Binding Judgment, etc.)

1 確定判決は、次に掲げる者に対してその効力を有する。

(1) A final and binding judgment shall be effective against the following persons:

一 当事者

(i) The parties

二 当事者が他人のために原告又は被告となった場合のその他人

(ii) Another person for whom a party has served as a plaintiff or defendant

三 前二号に掲げる者の口頭弁論終結後の承継人

(iii) A person who has succeeded to any of the persons listed in the preceding two items after the conclusion of oral argument

四 前三号に掲げる者のために請求の目的物を所持する者

(iv) A person who possesses the subject matter of the claim on behalf of any of the persons listed in the preceding three items.

2 前項の規定は、仮執行の宣言について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a declaration of provisional execution.

第百十六条 (判決の確定時期)

Article 116 (Time When Judgment Becomes Final and Binding)

1 判決は、控訴若しくは上告（第三百二十七条第一項（第三百八十条第二項において準用する場合を含む。）の上告を除く。）の提起、第三百十八条第一項の申立て又は第三百五十七条（第三百六十七条第二項において準用する場合を含む。）若しくは第三百七十八条第一項の規定による異議の申立てについて定めた期間の満了前には、確定しないものとする。

(1) A judgment shall not become final and binding until the expiration of a period specified for filing an appeal to the court of second instance or a final appeal (excluding a final appeal set forth in Article 327(1) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 380(2))), filing a petition set forth in Article 318(1) or making an objection under the provision of Article 357 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 367(2)) or Article 378(1).

2 判決の確定は、前項の期間内にした控訴の提起、同項の上告の提起又は同項の申立てにより、遮断される。

(2) The process of a judgment becoming final and binding shall be interrupted by the filing of an appeal to the court of second instance, filing of a final appeal set forth in the preceding paragraph or filing of a petition or making of an objection set forth in said paragraph within the period set forth in said paragraph.

第百十七条 (定期金による賠償を命じた確定判決の変更を求める訴え)

Article 117 (Action to Seek Modification of Final and Binding Judgment Ordering Compensation by Periodic Payments)

1 口頭弁論終結前に生じた損害につき定期金による賠償を命じた確定判決について、口頭弁論終結後に、後遺障害の程度、賃金水準その他の損害額の算定の基礎となった事情に著しい変更が生じた場合には、その判決の変更を求める訴えを提起することができる。ただし、その訴えの提起の日以後に支払期限が到来する定期金に係る部分に

限る。

(1) Where, with regard to a final and binding judgment ordering compensation by periodic payments for the damage that arose prior to the conclusion of oral argument, any significant change has occurred to the severity of residual disability, wage standards or any other circumstances that were used as the basis for calculation of the amount of damages, an action to seek a modification of the judgment may be filed; provided, however, that this shall apply only to the part of the judgment which pertains to the periodic payments that will become due after the date of filing of the action.

2 前項の訴えは、第一審裁判所の管轄に専属する。

(2) The action set forth in the preceding paragraph shall be subject exclusively to the jurisdiction of the court of first instance.

第一百八条 (外国裁判所の確定判決の効力)

Article 118 (Effect of Final and Binding Judgment Rendered by Foreign Court)

外国裁判所の確定判決は、次に掲げる要件のすべてを具備する場合に限り、その効力を有する。

A final and binding judgment rendered by a foreign court shall be effective only where it meets all of the following requirements:

一 法令又は条約により外国裁判所の裁判権が認められること。

(i) The jurisdiction of the foreign court is recognized under laws or regulations or conventions or treaties.

二 敗訴の被告が訴訟の開始に必要な呼出し若しくは命令の送達（公示送達その他これに類する送達を除く。）を受けたこと又はこれを受けなかったが応訴したこと。

(ii) The defeated defendant has received a service (excluding a service by publication or any other service similar thereto) of a summons or order necessary for the commencement of the suit, or has appeared without receiving such service.

三 判決の内容及び訴訟手続が日本における公の秩序又は善良の風俗に反しないこと。

(iii) The content of the judgment and the court proceedings are not contrary to public policy in Japan.

四 相互の保証があること。

(iv) A mutual guarantee exists.

第一百十九条 (決定及び命令の告知)

Article 119 (Notice of Order and Direction)

決定及び命令は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

An order and a direction shall become effective when a notice thereof is given by a method that is considered to be appropriate.

第一百二十条 (訴訟指揮に関する裁判の取消し)

Article 120 (Revocation of Judicial Decision Concerning Control of Court Proceedings)

訴訟の指揮に関する決定及び命令は、いつでも取り消すことができる。

An order and a direction concerning control of court proceedings may be revoked at any time.

第一百二十一条 (裁判所書記官の処分に対する異議)

Article 121 (Objection to Disposition by Court Clerk)

裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては、その裁判所書記官の所属する裁判所が、決定で、裁判をする。

With regard to an objection to a disposition made by a court clerk, the court to which the court clerk belongs shall make a judicial decision by an order.

第一百二十二条 (判決に関する規定の準用)

Article 122 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Judgment)

決定及び命令には、その性質に反しない限り、判決に関する規定を準用する。

With regard to orders and directions, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning judgments shall apply mutatis mutandis.

第一百二十三条 (判事補の権限)

Article 123 (Powers of Assistant Judge)

判決以外の裁判は、判事補が単独ですることができる。

A judicial decision other than a judgment may be made by an assistant judge independently.

#### 第六節 訴訟手続の中断及び中止

#### Section 6 Discontinuation of Action and Suspension of Court Proceedings

第一百二十四条 (訴訟手続の中断及び受継)

Article 124 (Discontinuation and Taking Over of Action)

1 次の各号に掲げる事由があるときは、訴訟手続は、中断する。この場合においては、それぞれ当該各号に定める者は、訴訟手続を受け継がなければならない。

(1) If any of the grounds listed in the following items exist, an action shall be discontinued. In this case, the person specified in the respective items shall take over the action:

一 当事者の死亡

(i) A party's death

相続人、相続財産管理人その他法令により訴訟を続行すべき者

The party's heir, administrator of the inherited property or any other person

who should continue the action under laws or regulations

二 当事者である法人の合併による消滅

(ii) Extinction by merger of a juridical person who is a party

合併によって設立された法人又は合併後存続する法人

The juridical person established by the merger or juridical person surviving the merger

三 当事者の訴訟能力の喪失又は法定代理人の死亡若しくは代理権の消滅

(iii) A party's loss of capacity to sue or be sued, or a statutory agent's death or extinction of the authority of representation

法定代理人又は訴訟能力を有するに至った当事者

The party's statutory agent or the party who has acquired the capacity to sue or be sued

四 次のイからハまでに掲げる者の信託に関する任務の終了 当該イからハまでに定める者

(iv) Termination of duties concerning a trust assigned to each of the persons listed in (a) to (c) below: The respective person specified in (a) to (c)

イ 当事者である受託者 新たな受託者又は信託財産管理者若しくは信託財産法人管理人

(a) The trustee who is a party: A new trustee or the administrator of trust property or administrator of incorporated trust property

ロ 当事者である信託財産管理者又は信託財産法人管理人 新たな受託者又は新たな信託財産管理者若しくは新たな信託財産法人管理人

(b) The administrator of trust property or administrator of incorporated trust property who is a party: A new trustee or a new administrator of trust property or new administrator of incorporated trust property

ハ 当事者である信託管理人 受益者又は新たな信託管理人

(c) The trust manager who is a party: The beneficiary or a new trust manager

五 一定の資格を有する者で自己の名で他人のために訴訟の当事者となるものの死亡その他の事由による資格の喪失

(v) A person who has a certain status and acts as a party to the suit in his/her own name on behalf of another has lost his/her status upon death or on any other grounds

同一の資格を有する者

A person who has the same status

六 選定当事者の全員の死亡その他の事由による資格の喪失

(vi) All appointed parties' loss of status upon death or on any other grounds

選定者の全員又は新たな選定当事者

All appointees or a newly appointed party

2 前項の規定は、訴訟代理人がある間は、適用しない。

(2) The provision of the preceding paragraph shall not apply while there is a



counsel.

3 第一項第一号に掲げる事由がある場合においても、相続人は、相続の放棄をすることができる間は、訴訟手続を受け継ぐことができない。

(3) Even where the grounds set forth in paragraph (1) (i) exist, the heir may not take over the action while he/she may renounce his/her inheritance.

4 第一項第二号の規定は、合併をもって相手方に対抗することができない場合には、適用しない。

(4) The provision of paragraph (1) (ii) shall not apply where the merger may not be duly asserted against the opponent.

5 第一項第三号の法定代理人が保佐人又は補助人である場合にあっては、同号の規定は、次に掲げるときには、適用しない。

(5) Where the statutory agent set forth in paragraph (1) (iii) is a curator or assistant, the provision of paragraph (1) (iii) shall not apply in the following cases:

一 被保佐人又は被補助人が訴訟行為をすることについて保佐人又は補助人の同意を得ることを要しないとき。

(i) Where the person under curatorship or person under assistance is not required to obtain the consent of the curator or assistant for performing procedural acts.

二 被保佐人又は被補助人が前号に規定する同意を得ることを要する場合において、その同意を得ているとき。

(ii) Where the person under curatorship or person under assistance is required to obtain the consent prescribed in the preceding item, and has obtained it

第百二十五条 削除

Article 125 Deleted

第百二十六条 (相手方による受継の申立て)

Article 126 (Opponent's Petition for Taking Over of Action)

訴訟手続の受継の申立ては、相手方もすることができる。

A petition for taking over of action may also be filed by the opponent.

第百二十七条 (受継の通知)

Article 127 (Notice of Taking Over of Action)

訴訟手続の受継の申立てがあった場合には、裁判所は、相手方に通知しなければならない。

Where a petition for taking over of action is filed, the court shall notify the opponent.

第百二十八条 (受継についての裁判)

Article 128 (Judicial Decision on Taking Over of Action)

1 訴訟手続の受継の申立てがあった場合には、裁判所は、職権で調査し、理由がないと認めるときは、決定で、その申立てを却下しなければならない。

(1) Where a petition for taking over of action is filed, the court, when it finds that the petition is groundless after conducting an examination by its own authority, shall dismiss the petition without prejudice by an order.

2 判決書又は第二百五十四条第二項（第三百七十四条第二項において準用する場合を含む。）の調書の送達後に中断した訴訟手続の受継の申立てがあった場合には、その判決をした裁判所は、その申立てについて裁判をしなければならない。

(2) Where a petition is filed for the taking over of an action that has been discontinued after a judgment document or written statement set forth in Article 254(2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 374 (2)) has been served, the court that has made the judgment in question shall make a judicial decision on the petition.

#### 第二百二十九条（職権による続行命令）

##### Article 129 (Order of Continuation by Court's Authority)

当事者が訴訟手続の受継の申立てをしない場合においても、裁判所は、職権で、訴訟手続の続行を命ずることができる。

Even where neither party files a petition for taking over of action, the court, by its own authority, may order continuation of the action.

#### 第三百十条（裁判所の職務執行不能による中止）

##### Article 130 (Suspension due to Impossibility of Execution of Duties by Court)

天災その他の事由によって裁判所が職務を行うことができないときは、訴訟手続は、その事由が消滅するまで中止する。

If it is impossible for the court to execute its duties due to a natural disaster or any other cause, the court proceedings shall be suspended until such cause ceases to exist.

#### 第三百十一条（当事者の故障による中止）

##### Article 131 (Suspension due to Problem Affecting Party)

1 当事者が不定期間の故障により訴訟手続を続行することができないときは、裁判所は、決定で、その中止を命ずることができる。

(1) If it is impossible for a party to continue court proceedings due to a problem which may exist for an uncertain period, the court, by an order, may order suspension of the court proceedings.

2 裁判所は、前項の決定を取り消すことができる。

(2) The court may revoke the order set forth in the preceding paragraph.

#### 第三百十二条（中断及び中止の効果）

## Article 132 (Effect of Discontinuation and Suspension)

1 判決の言渡しは、訴訟手続の中断中であっても、することができる。

(1) A judgment may be rendered even while the action is discontinued.

2 訴訟手続の中断又は中止があったときは、期間は、進行を停止する。この場合においては、訴訟手続の受継の通知又はその続行の時から、新たに全期間の進行を始める。

(2) If an action is discontinued or court proceedings are suspended, the period shall be suspended. In this case, the entire period shall commence to run as from the time when a notice of the taking over of the action is given or the action is continued.

## 第六章 訴えの提起前における証拠収集の処分等

### Chapter VI Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action, etc.

#### 第百三十二条の二 (訴えの提起前における照会)

#### Article 132-2 (Inquiry prior to Filing of Action)

1 訴えを提起しようとする者が訴えの被告となるべき者に対し訴えの提起を予告する通知を書面とした場合（以下この章において当該通知を「予告通知」という。）には、その予告通知をした者（以下この章において「予告通知者」という。）は、その予告通知を受けた者に対し、その予告通知をした日から四月以内に限り、訴えの提起前に、訴えを提起した場合の主張又は立証を準備するために必要であることが明らかな事項について、相当の期間を定めて、書面で回答するよう、書面で照会をすることができる。ただし、その照会が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(1) Where a person who intends to file an action has given by means of a document, to the person who is to be the defendant in the action, an advance notice of filing of an action (hereinafter referred to as an "advance notice" in this Chapter), the person who has given the advance notice (hereinafter referred to as the "advance noticer" in this Chapter), within four months after the day on which the advance notice has been given, may specify a reasonable period and make an inquiry by means of a document to the person who has received the advance notice in order to request him/her to make a response by means of a document, before the filing of the action, with regard to the matters that would be obviously necessary for preparing allegations or proof should the action actually be filed; provided, however, that this shall not apply if the inquiry falls under any of the following items:

一 第百六十三条各号のいずれかに該当する照会

(i) Inquiry that falls under any of the items of Article 163

二 相手方又は第三者の私生活についての秘密に関する事項についての照会であって、これに回答することにより、その相手方又は第三者が社会生活を営むのに支障を生ずるおそれがあるもの

(ii) Inquiry with regard to the matters concerning a secret on the private life of

the opponent or a third party, any response to which would be substantially detrimental to the opponent or the third party in his/her social life

三 相手方又は第三者の営業秘密に関する事項についての照会

(iii) Inquiry with regard to the matters concerning a trade secret held by the opponent or a third party

2 前項第二号に規定する第三者の私生活についての秘密又は同項第三号に規定する第三者の営業秘密に関する事項についての照会については、相手方がこれに回答することをその第三者が承諾した場合には、これらの規定は、適用しない。

(2) In the case of an inquiry with regard to the matters concerning a secret on the private life of a third party prescribed in item (ii) of the preceding paragraph or a trade secret held by a third party prescribed in item (iii) of said paragraph, these provisions shall not apply where the third party has consented to the opponent making a response to such inquiry.

3 予告通知の書面には、提起しようとする訴えに係る請求の要旨及び紛争の要点を記載しなければならない。

(3) A document of the advance notice shall state the gist of the claim pertaining to the action to be filed and the points of the dispute.

4 第一項の照会は、既にした予告通知と重複する予告通知に基づいては、することができない。

(4) An inquiry set forth in paragraph (1) may not be made based on the advance notice that overlaps with any previous advance notice.

### 第百三十二条の三

#### Article 132-3

1 予告通知を受けた者（以下この章において「被予告通知者」という。）は、予告通知者に対し、その予告通知の書面に記載された前条第三項の請求の要旨及び紛争の要点に対する答弁の要旨を記載した書面でその予告通知に対する返答をしたときは、予告通知者に対し、その予告通知がされた日から四月以内に限り、訴えの提起前に、訴えを提起された場合の主張又は立証を準備するために必要であることが明らかな事項について、相当の期間を定めて、書面で回答するよう、書面で照会をすることができる。この場合においては、同条第一項ただし書及び同条第二項の規定を準用する。

(1) When a person who has received the advance notice (hereinafter referred to as a "recipient of advance notice" in this Chapter) has made a response to the advance notice by providing the advance noticer with a document stating the gist of his/her answers regarding the gist of the claim and the points of the dispute set forth in paragraph (3) of the preceding Article that are stated in the document of the advance notice, the recipient of advance notice, within four months after the day on which the advance notice has been given, may specify a reasonable period and make an inquiry by means of a document to the advance noticer in order to request him/her to make a response by means of a document, before the filing of the action,

with regard to the matters that would be obviously necessary for preparing allegations or proof should the action actually be filed. In this case, the provisions of the proviso to paragraph (1) of said Article and paragraph (2) of said Article shall apply mutatis mutandis.

- 2 前項の照会は、既にされた予告通知と重複する予告通知に対する返答に基づいては、することができない。
- (2) An inquiry set forth in the preceding paragraph may not be made based on a response to the advance notice that overlaps with any previous advance notice.

#### 第百三十二条の四 (訴えの提起前における証拠収集の処分)

##### Article 132-4 (Disposition of Collection of Evidence prior to Filing of Action)

- 1 裁判所は、予告通知者又は前条第一項の返答をした被予告通知者の申立てにより、当該予告通知に係る訴えが提起された場合の立証に必要であることが明らかな証拠となるべきものについて、申立人がこれを自ら収集することが困難であると認められるときは、その予告通知又は返答の相手方（以下この章において単に「相手方」という。）の意見を聴いて、訴えの提起前に、その収集に係る次に掲げる処分をすることができ。ただし、その収集に要すべき時間又は囑託を受けるべき者の負担が不相当なものとなることその他の事情により、相当でないと認めるときは、この限りでない。

(1) When a petition is filed by an advance noticer or a recipient of advance notice who made a response set forth in paragraph (1) of the preceding Article and it is found that the petitioner has difficulty collecting by him/herself any material as evidence that would be obviously necessary for showing proof should the action pertaining to the advance notice actually be filed, the court, before the filing of the action, may make any of the following dispositions pertaining to such collection of evidence, after hearing opinions of the party to whom the advance notice has been given or the response has been made (hereinafter simply referred to as the "opposite party" in this Chapter); provided, however, that this shall not apply where the court finds it inappropriate to do so on the grounds that the time required for the collection or the burden borne by a person to be commissioned for the collection would be unreasonable:

一 文書（第二百三十一条に規定する物件を含む。以下この章において同じ。）の所  
持者にその文書の送付を囑託すること。

(i) Commissioning the holder of a document (including an object prescribed in Article 231; hereinafter the same shall apply in this Chapter) to send the document

二 必要な調査を官庁若しくは公署、外国の官庁若しくは公署又は学校、商工会議所、取引所その他の団体（次条第一項第二号において「官公署等」という。）に囑託すること。

(ii) Commissioning a government agency or public office, a foreign government agency or public office, or a school, chamber of commerce, exchange or any other

organization (referred to as a "public agency, etc." in paragraph (1) (ii) of the following Article) to conduct the necessary examination

三 専門的な知識経験を有する者にその専門的な知識経験に基づく意見の陳述を囑託すること。

(iii) Commissioning a person who has expert knowledge and experience to state his/her opinions based on such expert knowledge and experience

四 執行官に対し、物の形状、占有関係その他の現況について調査を命ずること。

(iv) Ordering a court execution officer to conduct an examination on the shape, possession or other current status of an object

2 前項の処分の申立ては、予告通知がされた日から四月の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間の経過後にその申立てをすることについて相手方の同意があるときは、この限りでない。

(2) A petition for a disposition set forth in the preceding paragraph shall be filed within an unextendable period of four months from the day on which the advance notice was given; provided, however, that this shall not apply where the opposite party has given consent to the filing of the petition after the expiration of this period.

3 第一項の処分の申立ては、既にした予告通知と重複する予告通知又はこれに対する返答に基づいては、することができない。

(3) A petition for a disposition set forth in paragraph (1) may not be filed based on the advance notice that overlaps with any previous advance notice or based on a response to such overlapping advance notice.

4 裁判所は、第一項の処分をした後において、同項ただし書に規定する事情により相当でないと認められるに至ったときは、その処分を取り消すことができる。

(4) The court, after making a disposition set forth in paragraph (1), may revoke the disposition if it is found to be inappropriate due to the circumstances prescribed in the proviso to said paragraph.

#### 第百三十二条の五 (証拠収集の処分の管轄裁判所等)

#### Article 132-5 (Court with Jurisdiction over Disposition of Collection of Evidence)

1 次の各号に掲げる処分の申立ては、それぞれ当該各号に定める地を管轄する地方裁判所にしなければならない。

(1) A petition for a disposition listed in each of the following items shall be filed with the district court that has jurisdiction over the place specified in the respective items:

一 前条第一項第一号の処分の申立て 申立人若しくは相手方の普通裁判籍の所在地又は文書を所持する者の居所

(i) A petition for a disposition set forth in paragraph (1) (i) of the preceding Article: The location of the general venue of the petitioner or the opposite party, or the residence of the holder of the document

二 前条第一項第二号の処分の申立て 申立人若しくは相手方の普通裁判籍の所在地又は調査の嘱託を受けるべき官公署等の所在地

(ii) A petition for a disposition set forth in paragraph (1) (ii) of the preceding Article: The location of the general venue of the petitioner or the opposite party, or the location of the public agency, etc. to be commissioned to conduct the examination

三 前条第一項第三号の処分の申立て 申立人若しくは相手方の普通裁判籍の所在地又は特定の物につき意見の陳述の嘱託がされるべき場合における当該特定の物の所在地

(iii) A petition for a disposition set forth in paragraph (1) (iii) of the preceding Article: The location of the general venue of the petitioner or the opposite party, or the location of the specific object about which a statement of opinions is to be commissioned

四 前条第一項第四号の処分の申立て 調査に係る物の所在地

(iv) A petition for a disposition set forth in paragraph (1) (iv) of the preceding Article: The location of the object pertaining to the examination

2 第十六条第一項、第二十一条及び第二十二条の規定は、前条第一項の処分の申立てに係る事件について準用する。

(2) The provisions of Article 16(1), Article 21 and Article 22 shall apply mutatis mutandis to a case pertaining to a petition for a disposition set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

#### 第百三十二条の六 (証拠収集の処分の手続等)

#### Article 132-6 (Procedure for Disposition of Collection of Evidence, etc.)

1 裁判所は、第百三十二条の四第一項第一号から第三号までの処分をする場合には、嘱託を受けた者が文書の送付、調査結果の報告又は意見の陳述をすべき期間を定めなければならない。

(1) The court, when making a disposition set forth in Article 132-4(1) (i) to (iii), shall specify a period during which the person commissioned should send the document, report the examination results or state his/her opinions.

2 第百三十二条の四第一項第二号の嘱託若しくは同項第四号の命令に係る調査結果の報告又は同項第三号の嘱託に係る意見の陳述は、書面で行なければならない。

(2) A report of the examination results based on the commission set forth in Article 132-4(1) (ii) or under the order set forth in Article 132-4(1) (iv) or a statement of opinion based on the commission set forth in Article 132-(1) (iii) shall be made by means of a document.

3 裁判所は、第百三十二条の四第一項の処分に基づいて文書の送付、調査結果の報告又は意見の陳述がされたときは、申立人及び相手方にその旨を通知しなければならない。

(3) The court, when the document is sent, the examination results are reported or

opinions are stated based on a disposition set forth in Article 132-4(1), shall notify the petitioner and the opposite party to that effect.

4 裁判所は、次条の定める手続による申立人及び相手方の利用に供するため、前項に規定する通知を発した日から一月間、送付に係る文書又は調査結果の報告若しくは意見の陳述に係る書面を保管しなければならない。

(4) The court, for use by the petitioner and the opposite party through the procedures specified in the following Article, shall retain the sent document or the document concerning the report of the examination results or statement of opinion within one month from the day on which the notice prescribed in the preceding paragraph was given.

5 第一百八十条第一項の規定は第百三十二条の四第一項の処分について、第一百八十四条第一項の規定は第百三十二条の四第一項第一号から第三号までの処分について、第二百十三条の規定は同号の処分について準用する。

(5) The provision of Article 180(1) shall apply mutatis mutandis to a disposition set forth in Article 132-4(1), the provision of Article 184(1) shall apply mutatis mutandis to a disposition set forth in Article 132-4(1) (i) to (iii), and the provision of Article 213 shall apply mutatis mutandis to a disposition set forth in Article 132-4(1) (iii).

#### 第百三十二条の七 (事件の記録の閲覧等)

##### Article 132-7 (Inspection of Record of Case, etc.)

1 申立人及び相手方は、裁判所書記官に対し、第百三十二条の四第一項の処分の申立てに係る事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は当該事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

(1) The petitioner and the opposite party may make a request to a court clerk for the inspection or copying of the record of a case pertaining to a petition for a disposition set forth in article 132-4(1), issuance of an authenticated copy, transcript or extract of such record, or issuance of a certificate of matters concerning said case.

2 第九十一条第四項及び第五項の規定は、前項の記録について準用する。この場合において、同条第四項中「前項」とあるのは「第百三十二条の七第一項」と、「当事者又は利害関係を疎明した第三者」とあるのは「申立人又は相手方」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 91(4) and (5) shall apply mutatis mutandis to the record set forth in the preceding paragraph. In this case, in paragraph (4) of said Article, the term "the preceding paragraph" shall be deemed to be replaced with "Article 132-7(1)," and the phrase "a party or a third party who has made a prima facie showing of his/her interest" shall be deemed to be replaced with "the petitioner or the opposite party."



第百三十二条の八 (不服申立ての不許)

**Article 132-8 (Non-Permission of Appeal)**

第百三十二条の四第一項の処分申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

No appeal may be entered against a judicial decision on a petition for a disposition set forth in Article 132-4(1).

第百三十二条の九 (証拠収集の処分に係る裁判に関する費用の負担)

**Article 132-9 (Burden of Costs for Judicial Decision on Disposition of Collection of Evidence)**

第百三十二条の四第一項の処分申立てについての裁判に関する費用は、申立人の負担とする。

Costs for a judicial decision on a petition for a disposition set forth in Article 132-4(1) shall be borne by the petitioner.

**第七章 電子情報処理組織による申立て等**

**Chapter VII Petition, etc. by Means of Electronic Data Processing System**

第百三十二条の十

**Article 132-10**

1 民事訴訟に関する手続における申立てその他の申述（以下「申立て等」という。）のうち、当該申立て等に関するこの法律その他の法令の規定により書面等（書面、書類、文書、謄本、抄本、正本、副本、複本その他文字、図形等人の知覚によって認識することができる情報が記載された紙その他の有体物をいう。以下同じ。）をもってするものとされているものであって、最高裁判所の定める裁判所に対してするもの（当該裁判所の裁判長、受命裁判官、受託裁判官又は裁判所書記官に対してするものを含む。）については、当該法令の規定にかかわらず、最高裁判所規則で定めるところにより、電子情報処理組織（裁判所の使用に係る電子計算機（入出力装置を含む。以下同じ。）と申立て等をする者又は第三百九十九条第一項の規定による処分の告知を受ける者の使用に係る電子計算機とを電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。第三百九十七条から第四百一条までにおいて同じ。）を用いてすることができる。ただし、督促手続に関する申立て等であって、支払督促の申立てが書面をもってされたものについては、この限りでない。

(1) In the case of a petition or any other statement to be filed or made in the procedures for civil suits (hereinafter referred to as a "petition, etc."), which shall be filed or made, pursuant to the provisions of this Code or other laws and regulations concerning such petition, etc., by means of a document, etc. (meaning a document, a transcript, extract, authenticated copy or duplicate of a document or a duplicate of a bill or note, or any other paper or other tangible object on which information recognizable to human perception such as characters and shapes is

stated; the same shall apply hereinafter) to the court specified by the Supreme Court (including one filed or made to the presiding judge, authorized judge, commissioned judge or court clerk of such court), notwithstanding the provisions of said laws and regulations, as provided for by the Rules of the Supreme Court, the petition, etc. may be filed or made by means of an electronic data processing system (meaning an electronic data processing system wherein the computer (including input-output devices; the same shall apply hereinafter) used in the court is connected, by way of telecommunication lines, to the computer used by the person who files or makes the petition, etc. or person who receives a notice of a disposition under the provision of Article 399(1); the same shall apply in Article 397 to Article 401); provided, however, that this shall not apply to a petition, etc. on the demand procedure where a petition for demand for payment is filed or made by means of a document.

- 2 前項本文の規定によりされた申立て等については、当該申立て等を書面等をもってするものとして規定した申立て等に関する法令の規定に規定する書面等をもってされたものとみなして、当該申立て等に関する法令の規定を適用する。
- (2) With regard to a petition, etc. filed or made pursuant to the provision of the main clause of the preceding paragraph, by deeming it to have been filed or made by means of a document, etc. prescribed in the provisions of laws and regulations concerning a petition, etc., which provide that the petition, etc. shall be filed or made by means of a document, etc., the provisions of such laws and regulations concerning a petition, etc. shall be applied.
- 3 第一項本文の規定によりされた申立て等は、同項の裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイルへの記録がされた時に、当該裁判所に到達したものとみなす。
- (3) A petition, etc. filed or made pursuant to the provision of the main clause of paragraph (1) shall be deemed to have arrived at the court set forth in said paragraph when it is recorded onto a file stored in the computer used in said court.
- 4 第一項本文の場合において、当該申立て等に関する他の法令の規定により署名等（署名、記名、押印その他氏名又は名称を書面等に記載することをいう。以下この項において同じ。）をすることとされているものについては、当該申立て等をする者は、当該法令の規定にかかわらず、当該署名等に代えて、最高裁判所規則で定めるところにより、氏名又は名称を明らかにする措置を講じなければならない。
- (4) In the case referred to in the main clause of paragraph (1), with regard to a petition, etc. for which, pursuant to the provisions of other laws and regulations concerning the petition, etc., a signature, etc. (meaning a signature, name or seal or otherwise the name stated in a document, etc.; hereinafter the same shall apply in this paragraph) is required to be affixed, the person who files or makes such petition, etc., notwithstanding the provisions of said laws and regulations, in lieu of affixing a signature, etc., shall take measures to clarify the name, as provided for by the Rules of the Supreme Court.

5 第一項本文の規定によりされた申立て等（督促手続における申立て等を除く。次項において同じ。）が第三項に規定するファイルに記録されたときは、第一項の裁判所は、当該ファイルに記録された情報の内容を書面に出力しなければならない。

(5) Where a petition, etc. filed or made pursuant to the provision of the main clause of paragraph (1) (excluding a petition, etc. filed or made in the demand procedure; the same shall apply in the following paragraph) is recorded onto the file prescribed in paragraph (3), the court set forth in paragraph (1) shall output, in the form of a document, the content of the information recorded in said file.

6 第一項本文の規定によりされた申立て等に係る第九十一条第一項又は第三項の規定による訴訟記録の閲覧若しくは謄写又はその正本、謄本若しくは抄本の交付（第四百一条において「訴訟記録の閲覧等」という。）は、前項の書面をもってするものとする。当該申立て等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。

(6) The inspection or copying of a case record or issuance of an authenticated copy, transcript or extract of a case record under the provisions of Article 91 (1) or (3) (referred to as the "inspection, etc. of a case record" in Article 401), which pertains to a petition, etc. filed or made pursuant to the provision of the main clause of paragraph (1), shall be made by means of the document set forth in the preceding paragraph. The same shall apply to serving or sending a document pertaining to such petition, etc.

## 第二編 第一審の訴訟手続

### Part II Court Proceedings in First Instance

#### 第一章 訴え

##### Chapter I Action

第三百三十三条 （訴え提起の方式）

Article 133 (Form of Filing of Action)

1 訴えの提起は、訴状を裁判所に提出してしなければならない。

(1) An action shall be filed by submitting a complaint to the court.

2 訴状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A complaint shall state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) The parties and statutory agents

二 請求の趣旨及び原因

(ii) The object and statement of the claim

第三百三十四条 （証書真否確認の訴え）

Article 134 (Action for Declaratory Judgment to Determine Validity of Certificate)

確認の訴えは、法律関係を証する書面の成立の真否を確定するためにも提起すること

ができる。

An action for declaratory judgment may also be filed to determine the validity of a document that certifies legal relationships.

第百三十五条 (将来の給付の訴え)

Article 135 (Action for Future Performance)

将来の給付を求める訴えは、あらかじめその請求をする必要がある場合に限り、提起することができる。

An action to seek future performance may be filed only where it is necessary to make a claim therefor in advance.

第百三十六条 (請求の併合)

Article 136 (Joinder of Claims)

数個の請求は、同種の訴訟手続による場合に限り、一の訴えですることができる。

Two or more claims, only if they shall be made through the same kind of court proceedings, may be made by filing a single action.

第百三十七条 (裁判長の訴状審査権)

Article 137 (Presiding Judge's Authority to Examine Complaint)

1 訴状が第百三十三条第二項の規定に違反する場合には、裁判長は、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命じなければならない。民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定に従い訴えの提起の手数料を納付しない場合も、同様とする。

(1) Where a complaint is in violation of the provision of Article 133(2), the presiding judge shall specify a reasonable period and order that such defect should be corrected within that period. The same shall apply where fees for filing an action required under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971) are not paid.

2 前項の場合において、原告が不備を補正しないときは、裁判長は、命令で、訴状を却下しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the plaintiff fails to correct the defect, the presiding judge, by a direction, shall dismiss the complaint without prejudice.

3 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against the direction set forth in the preceding paragraph.

第百三十八条 (訴状の送達)

Article 138 (Service of Complaint)

1 訴状は、被告に送達しなければならない。

(1) The complaint shall be served upon the defendant.

2 前条の規定は、訴状の送達をすることができない場合（訴状の送達に必要な費用を予納しない場合を含む。）について準用する。

(2) The provision of the preceding Article shall apply mutatis mutandis where it is not possible to serve the complaint (including cases where the expenses necessary for serving the complaint are not prepaid).

第百三十九条 （口頭弁論期日の指定）

Article 139 (Designation of Date for Oral Argument)

訴えの提起があったときは、裁判長は、口頭弁論の期日を指定し、当事者を呼び出さなければならない。

When an action is filed, the presiding judge shall designate the date for oral argument and summon the parties.

第百四十条 （口頭弁論を経ない訴えの却下）

Article 140 (Dismissal of Action without Prejudice, without Oral Argument)

訴えが不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えを却下することができる。

If an action is unlawful and such defect cannot be corrected, the court, by a judgment, may dismiss the action without prejudice, without oral argument.

第百四十一条 （呼出費用の予納がない場合の訴えの却下）

Article 141 (Dismissal of Action without Prejudice in the case of No Prepayment of Expenses for Summons)

1 裁判所は、民事訴訟費用等に関する法律の規定に従い当事者に対する期日の呼出しに必要な費用の予納を相当の期間を定めて原告に命じた場合において、その予納がないときは、被告に異議がない場合に限り、決定で、訴えを却下することができる。

(1) Where the court has specified a reasonable period and ordered the plaintiff to prepay, under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure, expenses necessary for issuing a summons to the parties to appear on the appearance date, but such expenses are not prepaid, the court, by an order, may dismiss the action without prejudice if the defendant has no objection.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第百四十二条 （重複する訴えの提起の禁止）

Article 142 (Prohibition of Filing of Overlapping Actions)

裁判所に係属する事件については、当事者は、更に訴えを提起することができない。

With regard to a case pending before the court, neither party to the case may file

another action.

第一百四十三条 (訴えの変更)

Article 143 (Amendment of Claim)

- 1 原告は、請求の基礎に変更がない限り、口頭弁論の終結に至るまで、請求又は請求の原因を変更することができる。ただし、これにより著しく訴訟手続を遅滞させることとなるときは、この限りでない。
  - (1) The plaintiff, unless there is any change to the basis for a claim, may amend the claim or statement of claim until oral argument is concluded; provided, however, that this shall not apply where such amendment would substantially delay the court proceedings.
- 2 請求の変更は、書面でしなければならない。
  - (2) An amendment of the claim shall be made by means of a document.
- 3 前項の書面は、相手方に送達しなければならない。
  - (3) The document set forth in the preceding paragraph shall be served upon the opponent.
- 4 裁判所は、請求又は請求の原因の変更を不当であると認めるときは、申立てにより又は職権で、その変更を許さない旨の決定をしなければならない。
  - (4) The court, when it finds that an amendment of the claim or statement of claim is inappropriate, upon petition or by its own authority, shall make an order not to permit such amendment.

第一百四十四条 (選定者に係る請求の追加)

Article 144 (Addition of Claim Pertaining to Appointers)

- 1 第三十条第三項の規定による原告となるべき者の選定があった場合には、その者は、口頭弁論の終結に至るまで、その選定者のために請求の追加をすることができる。
  - (1) Where a party to stand as a plaintiff is appointed under the provision of Article 30(3), such party may add a claim in the interest of the appointers until oral argument is concluded.
- 2 第三十条第三項の規定による被告となるべき者の選定があった場合には、原告は、口頭弁論の終結に至るまで、その選定者に係る請求の追加をすることができる。
  - (2) Where a party to stand as a defendant is appointed under the provision of Article 30(3), the plaintiff may add a claim pertaining to the appointers until oral argument is concluded.
- 3 前条第一項ただし書及び第二項から第四項までの規定は、前二項の請求の追加について準用する。
  - (3) The provisions of the proviso to paragraph (1) of the preceding Article and paragraph (2) to paragraph (4) shall apply mutatis mutandis to the addition of a claim set forth in the preceding two paragraphs.

第百四十五条 (中間確認の訴え)

Article 145 (Action for Interlocutory Declaration)

- 1 裁判が訴訟の進行中に争いとなっている法律関係の成立又は不成立に係るときは、当事者は、請求を拡張して、その法律関係の確認の判決を求めることができる。ただし、その確認の請求が他の裁判所の専属管轄（当事者が第十一条の規定により合意で定めたものを除く。）に属するときは、この限りでない。
- (1) If a judicial decision which is sought in a suit relates to the validity or invalidity of the legal relationships that are in dispute in the process of the suit, a party may expand his/her claim and seek a declaratory judgment on such legal relationships; provided, however, that this shall not apply where such claim for declaration is subject to the exclusive jurisdiction of another court (excluding one determined by an agreement between the parties pursuant to the provision of Article 11).
- 2 前項の訴訟が係属する裁判所が第六条第一項各号に定める裁判所である場合において、前項の確認の請求が同条第一項の規定により他の裁判所の専属管轄に属するときは、前項ただし書の規定は、適用しない。
- (2) Where the suit set forth in the preceding paragraph is pending before the court specified in any of the items of Article 6(1), if the claim for declaration set forth in the preceding paragraph is subject to the exclusive jurisdiction of another court pursuant to the provision of paragraph (1) of said Article, the provision of the proviso to the preceding paragraph shall not apply.
- 3 第百四十三条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定による請求の拡張について準用する。
- (3) The provisions of Article 143(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the expansion of a claim under the provision of paragraph (1).

第百四十六条 (反訴)

Article 146 (Counterclaim)

- 1 被告は、本訴の目的である請求又は防御の方法と関連する請求を目的とする場合に限り、口頭弁論の終結に至るまで、本訴の係属する裁判所に反訴を提起することができる。ただし、次に掲げる場合は、この限りでない。
- (1) The plaintiff, only for the purpose of making a claim relevant to the claim that is the subject matter of the principal action or to the allegations and evidence for defense, may file a counterclaim with the court where the principal action is pending, until oral argument is concluded; provided, however, that this shall not apply in the following cases:
- 一 反訴の目的である請求が他の裁判所の専属管轄（当事者が第十一条の規定により合意で定めたものを除く。）に属するとき。
- (i) Where the claim that is the subject matter of the counterclaim is subject to the exclusive jurisdiction of another court (excluding one determined by an agreement between the parties pursuant to the provision of Article 11).

二 反訴の提起により著しく訴訟手続を遅滞させることとなるとき。

(ii) Where the filing of a counterclaim would substantially delay the court proceedings.

2 本訴の係属する裁判所が第六条第一項各号に定める裁判所である場合において、反訴の目的である請求が同項の規定により他の裁判所の専属管轄に属するときは、前項第一号の規定は、適用しない。

(2) Where the principal action is pending before the court specified in any of the items of Article 6(1), if the claim that is the subject matter of the counterclaim is subject to the exclusive jurisdiction of another court pursuant to the provision of paragraph (1) of said Article, the provision of item (i) of the preceding paragraph shall not apply.

3 反訴については、訴えに関する規定による。

(3) A counterclaim shall be governed by the provisions concerning an action.

第四百七十七条 (時効中断等の効力発生の時期)

Article 147 (Time When Interruption of Prescription, etc. Becomes Effective)

時効の中断又は法律上の期間の遵守のために必要な裁判上の請求は、訴えを提起した時又は第四百四十三条第二項（第四百四十四条第三項及び第四百四十五条第三項において準用する場合を含む。）の書面を裁判所に提出した時に、その効力を生ずる。

A demand by litigation necessary for the interruption of the prescription or observance of a statutory term shall become effective when an action is filed or when a document set forth in Article 143(2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 144(3) or Article 145(3)) is submitted to the court.

## 第二章 計画審理

### Chapter II Well-Organized Proceedings

第四百七十七条の二 (訴訟手続の計画的進行)

Article 147-2 (Well-Organized Progress of Court Proceedings)

裁判所及び当事者は、適正かつ迅速な審理の実現のため、訴訟手続の計画的な進行を図らなければならない。

The court and the parties, in order to achieve proper and prompt trial, shall ensure the well-organized progress of court proceedings.

第四百七十七条の三 (審理の計画)

Article 147-3 (Plan for Trial)

1 裁判所は、審理すべき事項が多数であり又は錯そうしているなど事件が複雑であることその他の事情によりその適正かつ迅速な審理を行うため必要があると認められるときは、当事者双方と協議をし、その結果を踏まえて審理の計画を定めなければならない。



- (1) The court, when it finds it necessary in order to achieve a proper and prompt trial in light of the complexity of a case which involves a number of or complicated matters to be examined or any other circumstances concerned, shall consult with both parties and formulate a plan for trial based on the outcome of the consultation.
- 2 前項の審理の計画においては、次に掲げる事項を定めなければならない。
- (2) The plan for trial set forth in the preceding paragraph shall specify the following matters:
- 一 争点及び証拠の整理を行う期間
  - (i) A period for arranging issues and evidence
  - 二 証人及び当事者本人の尋問を行う期間
  - (ii) A period for examining witnesses and the parties themselves
  - 三 口頭弁論の終結及び判決の言渡しの予定時期
  - (iii) A schedule of timing for concluding oral argument and rendering a judgment
- 3 第一項の審理の計画においては、前項各号に掲げる事項のほか、特定の事項についての攻撃又は防御の方法を提出すべき期間その他の訴訟手続の計画的な進行上必要な事項を定めることができる。
- (3) The plan for trial set forth in paragraph (1) may specify, in addition to the matters set forth in the items of the preceding paragraph, a period for advancing allegations or evidence on a specific matter and any other matters necessary for the well-organized progress of court proceedings.
- 4 裁判所は、審理の現状及び当事者の訴訟追行の状況その他の事情を考慮して必要があると認めるときは、当事者双方と協議をし、その結果を踏まえて第一項の審理の計画を変更することができる。
- (4) The court, when it finds it necessary while taking into consideration the existing status of a trial, the status of each party's conduct of the suit and any other circumstances concerned, shall consult with both parties and modify the plan for trial set forth in paragraph (1) based on the outcome of the consultation.

### 第三章 口頭弁論及びその準備

#### Chapter III Oral Argument and Preparation Thereof

##### 第一節 口頭弁論

##### Section 1 Oral Argument

第一百四十八条 (裁判長の訴訟指揮権)

Article 148 (Presiding Judge's Control of Court Proceedings)

1 口頭弁論は、裁判長が指揮する。

(1) Oral argument shall be directed by the presiding judge.

2 裁判長は、発言を許し、又はその命令に従わない者の発言を禁ずることができる。

- (2) The presiding judge may permit a person to speak or prohibit a person who does not comply with his/her direction from speaking.

第百四十九条 (釈明権等)

Article 149 (Authority to Ask for Explanation, etc.)

- 1 裁判長は、口頭弁論の期日又は期日外において、訴訟関係を明瞭にするため、事実上及び法律上の事項に関し、当事者に対して問いを発し、又は立証を促すことができる。
- (1) The presiding judge, on the date for oral argument or a date other than that date, in order to clarify the matters related to the suit, may ask questions of a party or encourage him/her to show proof with regard to factual or legal matters.
- 2 陪席裁判官は、裁判長に告げて、前項に規定する処置をすることができる。
- (2) An associate judge, after notifying the presiding judge, may take the measures prescribed in the preceding paragraph.
- 3 当事者は、口頭弁論の期日又は期日外において、裁判長に対して必要な発問を求めることができる。
- (3) A party, on the date for oral argument or a date other than that date, may request the presiding judge to ask the necessary questions.
- 4 裁判長又は陪席裁判官が、口頭弁論の期日外において、攻撃又は防御の方法に重要な変更を生じ得る事項について第一項又は第二項の規定による処置をしたときは、その内容を相手方に通知しなければならない。
- (4) If the presiding judge or associate judge, on the date other than the date for oral argument, has taken the measures under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) with regard to a matter which could cause a material change to a party's allegations or evidence, he/she shall notify the opponent of the content of such change.

第百五十条 (訴訟指揮等に対する異議)

Article 150 (Objection to Control of Court Proceedings, etc.)

当事者が、口頭弁論の指揮に関する裁判長の命令又は前条第一項若しくは第二項の規定による裁判長若しくは陪席裁判官の処置に対し、異議を述べたときは、裁判所は、決定で、その異議について裁判をする。

When a party has made an objection to a direction issued by the presiding judge with regard to the control of oral argument or the measure taken by the presiding judge or associate judge under the provisions of paragraph (1) or paragraph (2) of the preceding Article, the court, by an order, shall make a judicial decision on such objection.

第百五十一条 (釈明処分)

Article 151 (Disposition for Explanation)

- 1 裁判所は、訴訟関係を明瞭にするため、次に掲げる処分をすることができる。
- (1) The court, in order to clarify the matters related to the suit, may make the following dispositions:
- 一 当事者本人又はその法定代理人に対し、口頭弁論の期日に出頭することを命ずること。

(i) Ordering a party him/herself or his/her statutory agent to appear on the date for oral argument
  - 二 口頭弁論の期日において、当事者のため事務を処理し、又は補助する者で裁判所が相当と認めるものに陳述をさせること。

(ii) Requesting a person, who administers affairs on behalf of a party or assists a party and whom the court considers to be appropriate, to make statements on the date for oral argument
  - 三 訴訟書類又は訴訟において引用した文書その他の物件で当事者の所持するものを提出させること。

(iii) Requesting the submission of case documents or documents or other objects cited in the suit, which are held by a party
  - 四 当事者又は第三者の提出した文書その他の物件を裁判所に留め置くこと。

(iv) Retaining a document or other object submitted by a party or a third party at court
  - 五 検証をし、又は鑑定を命ずること。

(v) Conducting a observation or ordering expert testimony
  - 六 調査を囑託すること。

(vi) Commissioning an examination
- 2 前項に規定する検証、鑑定及び調査の囑託については、証拠調べに関する規定を準用する。
- (2) With regard to the observation, expert testimony and commission of an examination, the provisions concerning examination of evidence shall apply mutatis mutandis.

第百五十二条 (口頭弁論の併合等)

Article 152 (Consolidation of Oral Arguments, etc.)

- 1 裁判所は、口頭弁論の制限、分離若しくは併合を命じ、又はその命令を取り消すことができる。
- (1) The court may order the restriction, separation or consolidation of oral arguments, or revoke such order.
- 2 裁判所は、当事者を異にする事件について口頭弁論の併合を命じた場合において、その前に尋問をした証人について、尋問の機会がなかった当事者が尋問の申出をしたときは、その尋問をしなければならない。
- (2) Where the court has ordered the consolidation of oral arguments of the cases involving different parties, if a party has requested examination of a witness who

has already been examined before the consolidation but whom the party had no chance to examine, the witness shall be examined.

第一百五十三条 (口頭弁論の再開)

Article 153 (Resumption of Oral Argument)

裁判所は、終結した口頭弁論の再開を命ずることができる。

The court may order resumption of the oral argument that is concluded.

第一百五十四条 (通訳人の立会い等)

Article 154 (Attendance of Interpreter, etc.)

1 口頭弁論に関与する者が日本語に通じないとき、又は耳が聞こえない者若しくは口がきけない者であるときは、通訳人を立ち会わせる。ただし、耳が聞こえない者又は口がきけない者には、文字で問い、又は陳述をさせることができる。

(1) If a person who participates in oral argument is unable to communicate in Japanese, or unable to hear or speak, an interpreter shall attend the oral argument; provided, however, that in the case of a person who is unable to hear or speak, it shall be permissible to ask questions of him/her or have him/her make statements by means of writing.

2 鑑定人に関する規定は、通訳人について準用する。

(2) The provisions concerning expert witnesses shall apply mutatis mutandis to interpreters.

第一百五十五条 (弁論能力を欠く者に対する措置)

Article 155 (Measures for Person Without Ability to Participate in Oral Argument)

1 裁判所は、訴訟関係を明瞭にするために必要な陳述をすることができない当事者、代理人又は補佐人の陳述を禁じ、口頭弁論の続行のため新たな期日を定めることができる。

(1) The court may prohibit a party, agent or assistant in court, who is unable to make the statements necessary to clarify the matters related to the suit, from making statements, and specify another date for continuance of oral argument.

2 前項の規定により陳述を禁じた場合において、必要があると認めるときは、裁判所は、弁護士の付添いを命ずることができる。

(2) Where the court has prohibited any person from making statements pursuant to the provision of the preceding paragraph, it may order the person to be accompanied by an attorney at law when it finds it necessary.

第一百五十六条 (攻撃防御方法の提出時期)

Article 156 (Time for Advancement of Allegations and Evidence)

攻撃又は防御の方法は、訴訟の進行状況に応じ適切な時期に提出しなければならない。

Allegations and evidence shall be advanced at an appropriate time depending on

the status of progress of the suit.

第百五十六条の二 (審理の計画が定められている場合の攻撃防御方法の提出期間)

Article 156-2 (Time for Advancement of Allegations and Evidence Where Plan for Trial Is Formulated)

第百四十七条の三第一項の審理の計画に従った訴訟手続の進行上必要があると認めるときは、裁判長は、当事者の意見を聴いて、特定の事項についての攻撃又は防御の方法を提出すべき期間を定めることができる。

The presiding judge, when he/she finds it necessary for the progress of court proceedings based on a plan for trial set forth in Article 147-3(1), may specify a period for advancing allegations and evidence on a specific matter, after hearing opinions of the parties.

第百五十七条 (時機に後れた攻撃防御方法の却下等)

Article 157 (Dismissal of Allegations or Evidence Advanced Outside the Appropriate Time)

1 当事者が故意又は重大な過失により時機に後れて提出した攻撃又は防御の方法については、これにより訴訟の完結を遅延させることとなると認めるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、却下の決定をすることができる。

(1) With regard to allegations or evidence that a party has advanced outside the appropriate time intentionally or by gross negligence, the court, when it finds that such allegations or evidence will delay the conclusion of the suit, may make an order of dismissal upon petition or by its own authority.

2 攻撃又は防御の方法でその趣旨が明瞭でないものについて当事者が必要な釈明をせず、又は釈明をすべき期日に出頭しないときも、前項と同様とする。

(2) The provision of the preceding paragraph shall also apply where a party does not give the necessary explanation with regard to his/her allegations or evidence whose import is unclear, or does not appear on the date for giving explanation.

第百五十七条の二 (審理の計画が定められている場合の攻撃防御方法の却下)

Article 157-2 (Dismissal of Allegations or Evidence Where Plan for Trial Is Formulated)

第百四十七条の三第三項又は第百五十六条の二 (第七十条第五項において準用する場合を含む。)の規定により特定の事項についての攻撃又は防御の方法を提出すべき期間が定められている場合において、当事者がその期間の経過後に提出した攻撃又は防御の方法については、これにより審理の計画に従った訴訟手続の進行に著しい支障を生ずるおそれがあると認めるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、却下の決定をすることができる。ただし、その当事者がその期間内に当該攻撃又は防御の方法を提出することができなかつたことについて相当の理由があることを疎明したときは、この限りでない。

Where a period for advancing allegations and evidence on a specific matter is specified pursuant to the provisions of Article 147-3(3) or Article 156-2 (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 170(5)), if the court, with regard to allegations or evidence that a party has advanced after the expiration of such period, finds that such allegations or evidence will be substantially detrimental to the progress of court proceedings based on the plan for trial, it may make an order of dismissal upon petition or by its own authority; provided, however, that this shall not apply where such party has made a prima facie showing to the effect that he/she has reasonable grounds for having been unable to advance the allegations or evidence within that period.

第百五十八条 (訴状等の陳述の擬制)

Article 158 (Constructive Statements in Complaint, etc.)

原告又は被告が最初にすべき口頭弁論の期日に出頭せず、又は出頭したが本案の弁論をしないときは、裁判所は、その者が提出した訴状又は答弁書その他の準備書面に記載した事項を陳述したものとみなし、出頭した相手方に弁論をさせることができる。

If a plaintiff or defendant does not appear on the date for his/her first oral argument or appears on that date but does not present any oral arguments on merits, the court may deem the plaintiff or defendant to have stated matters as stated in the complaint or written answer or any other brief that he/she has submitted, and have the opponent who has appeared on that date present oral arguments.

第百五十九条 (自白の擬制)

Article 159 (Constructive Admission)

- 1 当事者が口頭弁論において相手方の主張した事実を争うことを明らかにしない場合には、その事実を自白したものとみなす。ただし、弁論の全趣旨により、その事実を争ったものと認めるべきときは、この限りでない。
- (1) Where a party, at oral argument, does not make it clear that he/she denies the fact alleged by the opponent, he/she shall be deemed to have admitted such fact; provided, however, that this shall not apply where the party, when taking the entire import of the oral argument into consideration, is found to have denied such fact.
- 2 相手方の主張した事実を知らない旨の陳述をした者は、その事実を争ったものと推定する。
- (2) A person who has stated that he/she has no knowledge of the fact alleged by the opponent shall be presumed to have denied such fact.
- 3 第一項の規定は、当事者が口頭弁論の期日に出頭しない場合について準用する。ただし、その当事者が公示送達による呼出しを受けたものであるときは、この限りでない。

(3) The provision of paragraph (1) shall apply mutatis mutandis where a party does not appear on the date for oral argument; provided, however, that this shall not apply where such party is summoned by a service by publication.

第一百六十条 (口頭弁論調書)

Article 160 (Record of Oral Argument)

- 1 裁判所書記官は、口頭弁論について、期日ごとに調書を作成しなければならない。  
(1) A court clerk shall prepare a record of oral argument for each date for oral argument.
- 2 調書の記載について当事者その他の関係人が異議を述べたときは、調書にその旨を記載しなければならない。  
(2) An objection made by a party or any other person concerned to any statements in the record shall be stated in the record.
- 3 口頭弁論の方式に関する規定の遵守は、調書によってのみ証明することができる。ただし、調書が滅失したときは、この限りでない。  
(3) Observance of the provisions concerning the formality of oral argument may be proven only by the record; provided, however, that this shall not apply in the event of the loss of the record.

第二節 準備書面等  
Section 2 Brief, etc.

第一百六十一条 (準備書面)

Article 161 (Brief)

- 1 口頭弁論は、書面で準備しなければならない。  
(1) Oral argument shall be prepared by means of a document.
- 2 準備書面には、次に掲げる事項を記載する。  
(2) A brief shall state the following matters:
  - 一 攻撃又は防御の方法  
(i) Allegations and evidence
  - 二 相手方の請求及び攻撃又は防御の方法に対する陳述  
(ii) Statements on the opponent's claim and allegations and evidence
- 3 相手方が在廷していない口頭弁論においては、準備書面（相手方に送達されたもの又は相手方からその準備書面を受領した旨を記載した書面が提出されたものに限る。）に記載した事実でなければ、主張することができない。  
(3) At oral argument without the presence of the opponent in court, no facts other than those stated in a brief (limited to one served upon the opponent or one for which the opponent has submitted a document stating that he/she has received it) may be alleged.

第百六十二条 (準備書面等の提出期間)

Article 162 (Period for Submission of Brief, etc.)

裁判長は、答弁書若しくは特定の事項に関する主張を記載した準備書面の提出又は特定の事項に関する証拠の申出をすべき期間を定めることができる。

The presiding judge may specify a period for submitting a written answer or a brief stating an allegation on a specific matter or for offering evidence on a specific matter.

第百六十三条 (当事者照会)

Article 163 (Inquiry to Opponent)

当事者は、訴訟の係属中、相手方に対し、主張又は立証を準備するために必要な事項について、相当の期間を定めて、書面で回答するよう、書面で照会をすることができる。ただし、その照会が次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

A party, while the suit is pending, may specify a reasonable period and make an inquiry by means of a document to the opponent in order to request the opponent to make a response by means of a document with regard to the matters necessary for preparing allegations or proof; provided, however, that this shall not apply where the inquiry falls under any of the following items:

一 具体的又は個別的でない照会

(i) Inquiry that is not specific or individual

二 相手方を侮辱し、又は困惑させる照会

(ii) Inquiry that insults or confuses the opponent

三 既にした照会と重複する照会

(iii) Inquiry that overlaps with any previous inquiry

四 意見を求める照会

(iv) Inquiry to ask opinions

五 相手方が回答するために不相当な費用又は時間を要する照会

(v) Inquiry for which the opponent is required to spend unreasonable expenses or time to make a response

六 第百九十六条又は第百九十七条の規定により証言を拒絶することができる事項と同様の事項についての照会

(vi) Inquiry on the matters that are the same as the matters about which a witness may refuse to testify pursuant to the provisions of Article 196 or Article 197

第三節 争点及び証拠の整理手続

Section 3 Proceedings to Arrange Issues and Evidence

第一款 準備的口頭弁論

Subsection 1 Preliminary Oral Arguments



第百六十四条 (準備的口頭弁論の開始)

Article 164 (Commencement of Preliminary Oral Arguments)

裁判所は、争点及び証拠の整理を行うため必要があると認めるときは、この款に定めるところにより、準備的口頭弁論を行うことができる。

The court, when it finds it necessary in order to arrange issues and evidence, may execute preliminary oral arguments as provided for in this Subsection.

第百六十五条 (証明すべき事実の確認等)

Article 165 (Confirmation on Facts to Be Proven, etc.)

1 裁判所は、準備的口頭弁論を終了するに当たり、その後の証拠調べにより証明すべき事実を当事者との間で確認するものとする。

(1) The court, upon closing preliminary oral arguments, shall confirm, with the parties, the facts to be proven through the subsequent examination of evidence.

2 裁判長は、相当と認めるときは、準備的口頭弁論を終了するに当たり、当事者に準備的口頭弁論における争点及び証拠の整理の結果を要約した書面を提出させることができる。

(2) The presiding judge, when he/she finds it appropriate, upon closing preliminary oral arguments, may have the parties submit a document summarizing the issues and evidence as arranged through the preliminary oral arguments.

第百六十六条 (当事者の不出頭等による終了)

Article 166 (Close of Proceedings due to Non-Appearance of Party)

当事者が期日に出頭せず、又は第百六十二条の規定により定められた期間内に準備書面の提出若しくは証拠の申出をしないときは、裁判所は、準備的口頭弁論を終了することができる。

If a party does not appear on the appearance date or does not submit a brief or offer evidence within the period specified pursuant to the provision of Article 162, the court may close the preliminary oral arguments.

第百六十七条 (準備的口頭弁論終了後の攻撃防御方法の提出)

Article 167 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preliminary Oral Arguments)

準備的口頭弁論の終了後に攻撃又は防御の方法を提出した当事者は、相手方の求めがあるときは、相手方に対し、準備的口頭弁論の終了前にこれを提出することができなかった理由を説明しなければならない。

A party who has advanced allegations or evidence after the close of preliminary oral arguments, upon the request of the opponent, shall explain to the opponent the reasons why he/she was unable to advance the allegations or evidence prior to the close of preliminary oral arguments.

## 第二款 弁論準備手続

### Subsection 2 Preparatory Proceedings

第百六十八条 (弁論準備手続の開始)

#### Article 168 (Commencement of Preparatory Proceedings)

裁判所は、争点及び証拠の整理を行うため必要があると認めるときは、当事者の意見を聴いて、事件を弁論準備手続に付することができる。

The court, when it finds it necessary in order to arrange issues and evidence, may refer a case to preparatory proceedings, after hearing opinions of the parties.

第百六十九条 (弁論準備手続の期日)

#### Article 169 (Date for Preparatory Proceedings)

1 弁論準備手続は、当事者双方が立ち会うことができる期日において行う。

(1) Preparatory proceedings shall be conducted on a date on which both parties can attend.

2 裁判所は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。ただし、当事者が申し出た者については、手続を行うのに支障を生ずるおそれがあると認める場合を除き、その傍聴を許さなければならない。

(2) The court may permit observation by a person whom it considers to be appropriate; provided, however, that the court shall permit observation by any person requested by a party, except where his/her observation would be detrimental to the conduct of the proceedings.

第百七十条 (弁論準備手続における訴訟行為等)

#### Article 170 (Procedural Acts in Preparatory Proceedings, etc.)

1 裁判所は、当事者に準備書面を提出させることができる。

(1) The court may have each party submit a brief.

2 裁判所は、弁論準備手続の期日において、証拠の申出に関する裁判その他の口頭弁論の期日外においてすることができる裁判及び文書（第二百三十一条に規定する物件を含む。）の証拠調べをすることができる。

(2) The court, on the date for preparatory proceedings, may make a judicial decision on an offer of evidence or any other judicial decision that may be made on the date other than the date for oral argument, and examine evidence with regard to documents (including objects prescribed in Article 231).

3 裁判所は、当事者が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、弁論準備手続の期日における手続を行うことができる。ただし、当事者の一方がその期日に出頭した場合に限る。

(3) When a party lives in a remote place or the court finds it appropriate for any

other reasons, the court, after hearing opinions of the parties, may conduct proceedings on the date for preparatory proceedings, as provided for by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the court and both parties to simultaneously communicate with one another by audio transmissions; provided, however, that this shall apply only where either party appears on that date.

4 前項の期日に出頭しないで同項の手續に關与した当事者は、その期日に出頭したものとみなす。

(4) The party who has participated in the proceedings set forth in the preceding paragraph without appearing on the date set forth in said paragraph shall be deemed to have appeared on that date.

5 第四百八条から第五十一条まで、第五十二条第一項、第五十三条から第五十九条まで、第六十二条、第六十五条及び第六十六条の規定は、弁論準備手續について準用する。

(5) The provisions of Article 148 to Article 151, Article 152(1), Article 153 to Article 159, Article 162, Article 165 and Article 166 shall apply mutatis mutandis to preparatory proceedings.

第七十一条 (受命裁判官による弁論準備手續)

Article 171 (Preparatory Proceedings by Authorized Judge)

1 裁判所は、受命裁判官に弁論準備手續を行わせることができる。

(1) The court may have an authorized judge conduct preparatory proceedings.

2 弁論準備手續を受命裁判官が行う場合には、前二条の規定による裁判所及び裁判長の職務（前条第二項に規定する裁判を除く。）は、その裁判官が行う。ただし、同条第五項において準用する第五十条の規定による異議についての裁判及び同項において準用する第五十七条の二の規定による却下についての裁判は、受訴裁判所がする。

(2) Where an authorized judge conducts preparatory proceedings, the duties of the court and the presiding judge under the provisions of the preceding two Articles (excluding the duty to make a judicial decision prescribed in paragraph (2) of the preceding Article) shall be performed by the authorized judge; provided, however, that a judicial decision on an objection under the provision of Article 150 as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of said Article and a judicial decision on dismissal under the provision of Article 157-2 as applied mutatis mutandis pursuant to said paragraph shall be made by the court in charge of the case.

3 弁論準備手續を行う受命裁判官は、第八十六条の規定による調査の囑託、鑑定の囑託、文書（第二百三十一条に規定する物件を含む。）を提出してする書証の申出及び文書（第二百二十九条第二項及び第二百三十一条に規定する物件を含む。）の送付の囑託についての裁判をすることができる。

(3) An authorized judge who conducts preparatory proceedings may make a judicial decision on the commission of an examination under the provision of Article 186, commission of expert testimony, request for examination of documentary evidence

made by submitting documents (including the objects prescribed in Article 231) and commission of the sending of documents (including the objects prescribed in Article 229(2) and Article 231)).

第一百七十二条 (弁論準備手続に付する裁判の取消し)

Article 172 (Revocation of Judicial Decision to Refer to Preparatory Proceedings)

裁判所は、相当と認めるときは、申立てにより又は職権で、弁論準備手続に付する裁判を取り消すことができる。ただし、当事者双方の申立てがあるときは、これを取り消さなければならない。

The court, when it finds it appropriate, upon petition or by its own authority, may revoke a judicial decision to refer to preparatory proceedings; provided, however, that the court shall revoke the judicial decision upon the petition of both parties.

第一百七十三条 (弁論準備手続の結果の陳述)

Article 173 (Statement of Outcome of Preparatory Proceedings)

当事者は、口頭弁論において、弁論準備手続の結果を陳述しなければならない。

The parties, at oral argument, shall state the outcome of preparatory proceedings.

第一百七十四条 (弁論準備手続終結後の攻撃防御方法の提出)

Article 174 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preparatory Proceedings)

第一百六十七条の規定は、弁論準備手続の終結後に攻撃又は防御の方法を提出した当事者について準用する。

The provision of Article 167 shall apply mutatis mutandis to a party who has advanced allegations or evidence after the close of preparatory proceedings.

### 第三款 書面による準備手続

#### Subsection 3 Preparatory Proceedings by Means of Documents

第一百七十五条 (書面による準備手続の開始)

Article 175 (Commencement of Preparatory Proceedings by Means of Documents)

裁判所は、当事者が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、事件を書面による準備手続(当事者の出頭なしに準備書面の提出等により争点及び証拠の整理をする手続をいう。以下同じ。)に付することができる。

The court, when a party lives in a remote place or it finds it appropriate for any other reasons, may refer a case to preparatory proceedings by means of documents (meaning proceedings for arranging issues and evidence through the submission of briefs, etc., without the appearance of the parties; the same shall apply hereinafter).

第一百七十六条 (書面による準備手続の方法等)

Article 176 (Method of Preparatory Proceedings by Means of Documents, etc.)

- 1 書面による準備手続は、裁判長が行う。ただし、高等裁判所においては、受命裁判官にこれを行わせることができる。
  - (1) Preparatory proceedings by means of documents shall be conducted by the presiding judge; provided, however, that a high court may have an authorized judge conduct the proceedings.
- 2 裁判長又は高等裁判所における受命裁判官（次項において「裁判長等」という。）は、第百六十二条に規定する期間を定めなければならない。
  - (2) The presiding judge or an authorized judge at a high court (hereinafter referred to as the "presiding judge, etc." in the following paragraph) shall specify the period prescribed in Article 162.
- 3 裁判長等は、必要があると認めるときは、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、争点及び証拠の整理に関する事項その他口頭弁論の準備のため必要な事項について、当事者双方と協議をすることができる。この場合においては、協議の結果を裁判所書記官に記録させることができる。
  - (3) The presiding judge, etc., when he/she finds it necessary, may consult both parties with regard to the matters concerning the arrangement of issues and evidence or any other matters necessary for oral argument, as provided for by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the court and both parties to communicate simultaneously with one another by audio transmissions. In this case, the presiding judge, etc. may have a court clerk record the outcome of the consultation.
- 4 第百四十九条（第二項を除く。）、第百五十条及び第百六十五条第二項の規定は、書面による準備手続について準用する。
  - (4) The provisions of Article 149 (excluding paragraph (2)), Article 150 and Article 165(2) shall apply mutatis mutandis to preparatory proceedings by means of documents.

第百七十七条（証明すべき事実の確認）

Article 177 (Confirmation on Facts to Be Proven)

裁判所は、書面による準備手続の終結後の口頭弁論の期日において、その後の証拠調べによって証明すべき事実を当事者との間で確認するものとする。

The court, on the date for oral argument held after the close of preparatory proceedings by means of documents, shall confirm, with the parties, the facts to be proven through the subsequent examination of evidence.

第百七十八条（書面による準備手続終結後の攻撃防御方法の提出）

Article 178 (Advancement of Allegations and Evidence after Close of Preparatory Proceedings by means of Documents)

書面による準備手続を終結した事件について、口頭弁論の期日において、第一百七十六条第四項において準用する第一百六十五条第二項の書面に記載した事項の陳述がされ、又は前条の規定による確認がされた後に攻撃又は防御の方法を提出した当事者は、相手方の求めがあるときは、相手方に対し、その陳述又は確認前にこれを提出することができなかった理由を説明しなければならない。

Where a party, in a case for which preparatory proceedings by means of documents are closed, has advanced allegations or evidence after, on the date for oral argument, statements were made on the matters as stated in the document set forth in Article 165(2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 176(4) or confirmation was made pursuant to the provision of the preceding Article, that party, at the request of the opponent, shall explain to the opponent the reasons why he/she was unable to advance the allegations or evidence prior to the statements or confirmation being made.

#### 第四章 証拠

#### Chapter IV Evidence

##### 第一節 総則

##### Section 1 General Provisions

第一百七十九条 (証明することを要しない事実)

Article 179 (Facts Not Required to Be Proven)

裁判所において当事者が自白した事実及び顕著な事実は、証明することを要しない。

Facts admitted by a party before a court and obvious facts shall not be required to be proven.

第一百八十条 (証拠の申出)

Article 180 (Offer of Evidence)

1 証拠の申出は、証明すべき事実を特定してしなければならない。

(1) Evidence shall be offered by specifying the fact to be proven thereby.

2 証拠の申出は、期日前においてもすることができる。

(2) Evidence may be offered prior to the date for oral argument.

第一百八十一条 (証拠調べを要しない場合)

Article 181 (Where Examination of Evidence Is Not Required)

1 裁判所は、当事者が申し出た証拠で必要でないと認めるものは、取り調べることを要しない。

(1) The court shall not be required to examine evidence offered by a party that the court considers to be unnecessary.

2 証拠調べについて不定期間の障害があるときは、裁判所は、証拠調べをしないこと

ができる。

- (2) If any obstacle to the examination of evidence exists for an uncertain period, the court may choose not to conduct an examination of evidence.

第百八十二条 (集中証拠調べ)

Article 182 (Intensive Examination of Witnesses and Parties)

証人及び当事者本人の尋問は、できる限り、争点及び証拠の整理が終了した後に集中して行わなければならない。

The examination of witnesses and the parties themselves shall be conducted as intensively as possible after the arrangement of issues and evidence has been completed.

第百八十三条 (当事者の不出頭の場合の取扱い)

Article 183 (In Cases of Non-Appearance of Party)

証拠調べは、当事者が期日に出頭しない場合においても、することができる。

The examination of evidence may be conducted even where neither party appears on the date for oral argument.

第百八十四条 (外国における証拠調べ)

Article 184 (Examination of Evidence in Foreign State)

1 外国においてすべき証拠調べは、その国の管轄官庁又はその国に駐在する日本の大使、公使若しくは領事に嘱託してしなければならない。

(1) The examination of evidence to be conducted in a foreign state shall be commissioned to the competent government agency of that state or the Japanese ambassador, minister or consul stationed in that state.

2 外国においてした証拠調べは、その国の法律に違反する場合であっても、この法律に違反しないときは、その効力を有する。

(2) The examination of evidence conducted in a foreign state, even where it contravenes any Acts of that state, shall be effective if it does not contravene this Code.

第百八十五条 (裁判所外における証拠調べ)

Article 185 (Examination of Evidence Out of Court)

1 裁判所は、相当と認めるときは、裁判所外において証拠調べをすることができる。

この場合においては、合議体の構成員に命じ、又は地方裁判所若しくは簡易裁判所に嘱託して証拠調べをさせることができる。

(1) The court, when it finds it appropriate, may examine evidence out of court. In this case, it may order a member of a panel of judges or commission a district court or summary court to examine evidence.

2 前項に規定する嘱託により職務を行う受託裁判官は、他の地方裁判所又は簡易裁判

所において証拠調べをすることを相当と認めるときは、更に証拠調べの嘱託をすることができる。

- (2) A commissioned judge who performs his/her duties based on the commission prescribed in the preceding paragraph, when he/she finds it appropriate for another district court or summary court to examine evidence, may further commission such other court to examine the evidence.

第百八十六条 (調査の嘱託)

Article 186 (Commission of Examination)

裁判所は、必要な調査を官庁若しくは公署、外国の官庁若しくは公署又は学校、商工会議所、取引所その他の団体に嘱託することができる。

The court may commission a government agency or public office, a foreign government agency or public office, or school, chamber of commerce, exchange or any other organization to conduct a necessary examination.

第百八十七条 (参考人等の審尋)

Article 187 (Interrogation of Witness, etc.)

1 裁判所は、決定で完結すべき事件について、参考人又は当事者本人を審尋することができる。ただし、参考人については、当事者が申し出た者に限る。

- (1) The court, with regard to a case to be concluded by an order, may interrogate a witness or a party him/herself; provided, however, that witnesses to be interrogated shall be limited to those requested by a party.

2 前項の規定による審尋は、相手方がある事件については、当事者双方が立ち会うことができる審尋の期日においてしなければならない。

- (2) Interrogation under the provision of the preceding paragraph, in a case where the parties stand opposed to each other, shall be conducted on the date for interrogation on which both parties can attend.

第百八十八条 (疎明)

Article 188 (Prima Facie Showing)

疎明は、即時に取り調べることができる証拠によってしなければならない。

A prima facie showing shall be made by evidence that can be examined immediately.

第百八十九条 (過料の裁判の執行)

Article 189 (Execution of Judicial Decision of Non-Penal Fine)

1 この章の規定による過料の裁判は、検察官の命令で執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

- (1) A judicial decision of a non-penal fine under the provisions of this Chapter shall be executed by an order of a public prosecutor. This order shall have the same



effect as an enforceable title of obligation.

2 過料の裁判の執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）その他強制執行の手続に関する法令の規定に従ってする。ただし、執行をする前に裁判の送達をすることを要しない。

(2) A judicial decision of a non-penal fine shall be executed pursuant to the provisions of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) and other laws and regulations concerning a procedure for compulsory execution; provided, however, that it shall not be necessary to make a service of the judicial decision before executing it.

3 刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第五百七条の規定は、過料の裁判の執行について準用する。

(3) The provision of Article 507 of the Code of Penal Procedure (Act No. 131 of 1948) shall apply mutatis mutandis to execution of a judicial decision of a non-penal fine.

4 過料の裁判の執行があった後に当該裁判（以下この項において「原裁判」という。）に対して即時抗告があった場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を理由があると認めて原裁判を取り消して更に過料の裁判をしたときは、その金額の限度において当該過料の裁判の執行があったものとみなす。この場合において、原裁判の執行によって得た金額が当該過料の金額を超えるときは、その超過額は、これを還付しなければならない。

(4) Where, after a judicial decision of a non-penal fine has been executed, an immediate appeal is filed against said judicial decision (hereinafter referred to as the "judicial decision of prior instance" in this paragraph), if the court in charge of the appeal finds that said immediate appeal is well-grounded and makes another judicial decision of a non-penal fine by revoking the judicial decision of prior instance, it shall be deemed that the latter judicial decision of a non-penal fine is executed to the extent of the amount of the non-penal fine already executed. In this case, if the amount obtained as a result of execution of the judicial decision of prior instance exceeds the amount of the latter non-penal fine, such amount in excess shall be refunded.

## 第二節 証人尋問

### Section 2 Examination of Witness

第百九十条 （証人義務）

Article 190 (Witness's Obligation)

裁判所は、特別の定めがある場合を除き、何人でも証人として尋問することができる。

The court, except as otherwise provided, may examine any person as a witness.

第百九十一条 （公務員の尋問）

Article 191 (Examination of Public Officer)

- 1 公務員又は公務員であった者を証人として職務上の秘密について尋問する場合には、裁判所は、当該監督官庁（衆議院若しくは参議院の議員又はその職にあった者についてはその院、内閣総理大臣その他の国务大臣又はその職にあった者については内閣）の承認を得なければならない。
  - (1) When examining, as a witness, a public officer or a person who was a public officer with regard to any secrets in relation to his/her duties, the court shall obtain approval of the supervisory government agency concerned (in the case of a member of the House of Representatives or House of Councillors or a person who held such post, the respective House; in the case of the Prime Minister or any other Minister of State or a person who held such post, the Cabinet).
- 2 前項の承認は、公共の利益を害し、又は公務の遂行に著しい支障を生ずるおそれがある場合を除き、拒むことができない。
  - (2) The supervisory government agency may not refuse to give the approval set forth in the preceding paragraph except where such approval is likely to harm the public interest or substantially hinder the performance of public duties.

第百九十二条 （不出頭に対する過料等）

Article 192 (Non-Penal Fine for Non-Appearance, etc.)

- 1 証人が正当な理由なく出頭しないときは、裁判所は、決定で、これによって生じた訴訟費用の負担を命じ、かつ、十万円以下の過料に処する。
  - (1) If a witness does not appear without justifiable grounds, the court shall make an order to the effect that he/she shall bear any court costs incurred from the non-appearance, and punish him/her by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.
- 2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
  - (2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第百九十三条 （不出頭に対する罰金等）

Article 193 (Fine for Non-Appearance, etc.)

- 1 証人が正当な理由なく出頭しないときは、十万円以下の罰金又は拘留に処する。
  - (1) If a witness does not appear without justifiable grounds, he/she shall be punished by a fine of not more than 100,000 yen or misdemeanor imprisonment without work.
- 2 前項の罪を犯した者には、情状により、罰金及び拘留を併科することができる。
  - (2) Both a fine and misdemeanor imprisonment without work may be imposed cumulatively on a person who has committed the crime set forth in the preceding paragraph, depending on the circumstances.

第百九十四条 (勾引)

Article 194 (Subpoena)

1 裁判所は、正当な理由なく出頭しない証人の勾引を命ずることができる。

(1) The court may order subpoena of a witness who does not appear without justifiable grounds.

2 刑事訴訟法中勾引に関する規定は、前項の勾引について準用する。

(2) The provisions of the Code of Penal Procedure concerning subpoenas shall apply mutatis mutandis to the subpoena set forth in the preceding paragraph.

第百九十五条 (受命裁判官等による証人尋問)

Article 195 (Examination of Witness by Authorized Judge, etc.)

裁判所は、次に掲げる場合に限り、受命裁判官又は受託裁判官に裁判所外で証人の尋問をさせることができる。

The court, only in the following cases, may have an authorized judge or commissioned judge examine a witness out of court:

一 証人が受訴裁判所に出頭する義務がないとき、又は正当な理由により出頭することができないとき。

(i) Where the witness does not have an obligation to appear before the court in charge of the case, or is unable to appear before that court for justifiable grounds.

二 証人が受訴裁判所に出頭するについて不相当な費用又は時間を要するとき。

(ii) Where the witness is required to spend undue expenses or time to appear before the court in charge of the case.

三 現場において証人を尋問することが事実を発見するために必要であるとき。

(iii) Where it is necessary to examine the witness at the scene relating to the dispute in order to discover a fact.

四 当事者に異議がないとき。

(iv) Where neither party has any objection.

第百九十六条 (証言拒絶権)

Article 196 (Right of Refusal to Testify)

証言が証人又は証人と次に掲げる関係を有する者が刑事訴追を受け、又は有罪判決を受けるおそれがある事項に関するときは、証人は、証言を拒むことができる。証言がこれらの者の名誉を害すべき事項に関するときも、同様とする。

If a witness's testimony relates to matters for which the witness him/herself or a person who has any of the following relationships with him/her is likely to be subject to criminal prosecution or conviction, the witness may refuse to testify. The same shall apply where his/her testimony relates to matters that would harm the reputation of such persons:

一 配偶者、四親等内の血族若しくは三親等内の姻族の關係にあり、又はあつたこと。

- (i) A person who is or was the witness's spouse, relative by blood within the fourth degree or relative through marriage within the third degree
- 二 後見人と被後見人の関係にあること。
- (ii) A person who is the witness's guardian or a person under the guardianship of the witness

#### 第百九十七条

##### Article 197

- 1 次に掲げる場合には、証人は、証言を拒むことができる。
- (1) In the following cases, a witness may refuse to testify:
- 一 第百九十一条第一項の場合
  - (i) The case set forth in Article 191(1)
  - 二 医師、歯科医師、薬剤師、医薬品販売業者、助産師、弁護士（外国法事務弁護士を含む。）、弁理士、弁護人、公証人、宗教、祈祷若しくは祭祀の職にある者又はこれらの職にあった者が職務上知り得た事実で黙秘すべきものについて尋問を受ける場合
  - (ii) Cases where a doctor, dentist, pharmacist, pharmaceuticals distributor, birthing assistant, attorney at law (including a registered foreign lawyer), patent attorney, defense counsel, notary or person engaged in a religious occupation, or a person who was any of these professionals is examined with regard to any fact which they have learnt in the course of their duties and which should be kept secret
  - 三 技術又は職業の秘密に関する事項について尋問を受ける場合
  - (iii) Cases where the witness is examined with regard to matters concerning technical or professional secrets
- 2 前項の規定は、証人が黙秘の義務を免除された場合には、適用しない。
- (2) The provision of the preceding paragraph shall not apply where the witness is released from his/her duty of secrecy.

#### 第百九十八条 （証言拒絶の理由の疎明）

##### Article 198 (Prima Facie Showing of Reasons for Refusal to Testify)

証言拒絶の理由は、疎明しなければならない。

A witness shall make a prima facie showing of the reasons for his/her refusal to testify.

#### 第百九十九条 （証言拒絶についての裁判）

##### Article 199 (Judicial Decision on Refusal to Testify)

- 1 第百九十七条第一項第一号の場合を除き、証言拒絶の当否については、受訴裁判所が、当事者を審尋して、決定で、裁判をする。
- (1) Except in the case referred to in Article 197(1) (i), with regard to whether or not

a witness's refusal to testify is appropriate, the court in charge of the case shall make a judicial decision by an order, after interrogating the party(ies).

2 前項の裁判に対しては、当事者及び証人は、即時抗告をすることができる。

(2) The party(ies) and the witness may file an immediate appeal against the judicial decision set forth in the preceding paragraph.

## 第二百条 (証言拒絶に対する制裁)

### Article 200 (Sanction against Refusal to Testify)

第百九十二条及び第百九十三条の規定は、証言拒絶を理由がないとする裁判が確定した後証人が正当な理由なく証言を拒む場合について準用する。

The provisions of Article 192 and Article 193 shall apply *mutatis mutandis* where a witness, after a judicial decision finding that his/her refusal to testify is groundless has become final and binding, still refuses to testify without justifiable grounds.

## 第二百一条 (宣誓)

### Article 201 (Oath)

1 証人には、特別の定めがある場合を除き、宣誓をさせなければならない。

(1) The court, except as otherwise provided, shall have a witness swear under oath.

2 十六歳未満の者又は宣誓の趣旨を理解することができない者を証人として尋問する場合には、宣誓をさせることができない。

(2) When examining, as a witness, a person under 16 years of age or person who is unable to understand the purpose of swearing under oath, the court may not have him/her swear.

3 第百九十六条の規定に該当する証人で証言拒絶の権利を行使しないものを尋問する場合には、宣誓をさせないことができる。

(3) When examining a witness who falls under the provision of Article 196 and does not exercise a right of refusal to testify, the court may choose not to have him/her swear under oath.

4 証人は、自己又は自己と第百九十六条各号に掲げる関係を有する者に著しい利害関係のある事項について尋問を受けるときは、宣誓を拒むことができる。

(4) A witness may refuse to swear under oath when he/she is examined with regard to matters of great concern for him/herself or a person who has any of the relationships listed in the items of Article 196 with him/her.

5 第百九十八条及び第百九十九条の規定は証人が宣誓を拒む場合について、第百九十二条及び第百九十三条の規定は宣誓拒絶を理由がないとする裁判が確定した後証人が正当な理由なく宣誓を拒む場合について準用する。

(5) The provisions of Article 198 and Article 199 shall apply *mutatis mutandis* where a witness refuses to swear under oath, and the provisions of Article 192 and Article 193 shall apply *mutatis mutandis* where a witness, after a judicial decision finding that his/her refusal to testify is groundless has become final and binding,

still refuses to testify without justifiable grounds.

第二百二条 (尋問の順序)

Article 202 (Order of Examination)

- 1 証人の尋問は、その尋問の申出をした当事者、他の当事者、裁判長の順序である。
- (1) A witness shall be examined by the party who has requested the examination, the other party, and the presiding judge, in that order.
- 2 裁判長は、相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、前項の順序を変更することができる。
- (2) The presiding judge, when he/she finds it appropriate, may change the order set forth in the preceding paragraph, after hearing opinions of the parties.
- 3 当事者が前項の規定による変更について異議を述べたときは、裁判所は、決定で、その異議について裁判をする。
- (3) When a party has made an objection to the change made under the provision of the preceding paragraph, the court, by an order, shall make a judicial decision on the objection.

第二百三条 (書類に基づく陳述の禁止)

Article 203 (Prohibition of Statements based on Documents)

証人は、書類に基づいて陳述することができない。ただし、裁判長の許可を受けたときは、この限りでない。

A witness may not make statements based on documents; provided, however, that this shall not apply where he/she has obtained permission of the presiding judge.

第二百四条 (映像等の送受信による通話の方法による尋問)

Article 204 (Examination through Communication by Audio and Visual Transmissions)

裁判所は、遠隔の地に居住する証人の尋問をする場合には、最高裁判所規則で定めるところにより、隔地者が映像と音声の送受信により相手の状態を相互に認識しながら通話をする方法によって、尋問をすることができる。

When examining a witness who lives in a remote place, the court, as provided for by the Rules of the Supreme Court, may examine him/her by a method that enables parties at a distance to communicate with each other while mutually recognizing the other party's status by audio and visual transmissions.

第二百五条 (尋問に代わる書面の提出)

Article 205 (Submission of Document in lieu of Examination)

裁判所は、相当と認める場合において、当事者に異議がないときは、証人の尋問に代え、書面の提出をさせることができる。

The court, when it finds it appropriate and no objection is made by the parties,

may have a witness submit a document in lieu of examining him/her.

第二百六条 (受命裁判官等の権限)

Article 206 (Powers of Authorized Judge, etc.)

受命裁判官又は受託裁判官が証人尋問をする場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。ただし、第二百二条第三項の規定による異議についての裁判は、受訴裁判所がする。

Where an authorized judge or commissioned judge examines a witness, the respective judge shall perform the duties of the court and the presiding judge; provided, however, that a judicial decision on an objection under the provision of Article 202(3) shall be made by the court in charge of the case.

### 第三節 当事者尋問

#### Section 3 Examination of Parties

第二百七条 (当事者本人の尋問)

Article 207 (Examination of Party Him/Herself)

1 裁判所は、申立てにより又は職権で、当事者本人を尋問することができる。この場合においては、その当事者に宣誓をさせることができる。

(1) The court, upon petition or by its own authority, may examine a party him/herself. In this case, the court may have the party swear under oath.

2 証人及び当事者本人の尋問を行うときは、まず証人の尋問をする。ただし、適当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、まず当事者本人の尋問をすることができる。

(2) When examining a witness and a party him/herself, the court shall examine the witness first; provided, however, that the court, when it finds it appropriate, may examine the party him/herself first, after hearing opinions of the parties.

第二百八条 (不出頭等の効果)

Article 208 (Effect of Non-Appearance, etc.)

当事者本人を尋問する場合において、その当事者が、正当な理由なく、出頭せず、又は宣誓若しくは陳述を拒んだときは、裁判所は、尋問事項に関する相手方の主張を真実と認めることができる。

Where a party him/herself is to be examined, if the party, without justifiable grounds, does not appear or refuses to swear under oath or make statements, the court may recognize that the opponent's allegations concerning the matters for examination are true.

第二百九条 (虚偽の陳述に対する過料)

Article 209 (Non-Penal Fine for False Statements)

1 宣誓した当事者が虚偽の陳述をしたときは、裁判所は、決定で、十万円以下の過料

に処する。

(1) If a party who has sworn under oath has made false statements, the court, by an order, shall punish him/her by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、虚偽の陳述をした当事者が訴訟の係属中その陳述が虚偽であることを認めるときは、裁判所は、事情により、同項の決定を取り消すことができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the party who has made false statements has admitted, while the suit is pending, that his/her statements are false, the court may revoke the order set forth in said paragraph, depending on the circumstances.

第二百十条 (証人尋問の規定の準用)

Article 210 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Examination of Witness)

第百九十五条、第二百一条第二項、第二百二条から第二百四条まで及び第二百六条の規定は、当事者本人の尋問について準用する。

The provisions of Article 195, Article 201 (2), Article 202 to Article 204 and Article 206 shall apply mutatis mutandis to the examination of a party him/herself.

第二百十一条 (法定代理人の尋問)

Article 210 (Examination of Statutory Agent)

この法律中当事者本人の尋問に関する規定は、訴訟において当事者を代表する法定代理人について準用する。ただし、当事者本人を尋問することを妨げない。

The provisions of this Code concerning the examination of a party him/herself shall apply to a statutory agent who represents the party in a suit; provided, however, that this shall not preclude the examination of a party him/herself.

#### 第四節 鑑定

#### Section 4 Expert Testimony

第二百十二条 (鑑定義務)

Article 212 (Obligation to Give Expert Testimony)

1 鑑定に必要な学識経験を有する者は、鑑定をする義務を負う。

(1) A person who has the relevant knowledge and experience necessary to give expert testimony shall have an obligation to give expert testimony.

2 第百九十六条又は第二百一条第四項の規定により証言又は宣誓を拒むことができる者と同一の地位にある者及び同条第二項に規定する者は、鑑定人となることができない。



- (2) A person who has the same status as a person who may refuse to testify or refuse to swear under oath pursuant to the provisions of Article 196 or Article 201 (4), or a person prescribed in Article 201(2), may not serve as an expert witness.

第二百十三条 (鑑定人の指定)

Article 213 (Designation of Expert Witness)

鑑定人は、受訴裁判所、受命裁判官又は受託裁判官が指定する。

An expert witness shall be designated by the court in charge of the case or an authorized judge or commissioned judge.

第二百十四条 (忌避)

Article 214 (Challenge)

1 鑑定人について誠実に鑑定をすることを妨げるべき事情があるときは、当事者は、その鑑定人が鑑定事項について陳述をする前に、これを忌避することができる。鑑定人が陳述をした場合であっても、その後、忌避の原因が生じ、又は当事者がその原因があることを知ったときは、同様とする。

(1) If there are circumstances with regard to an expert witness that would prevent him/her from giving a sincere expert testimony, a party may challenge such expert witness before the expert witness makes statements on the matters for expert testimony. The same shall apply where, after an expert witness has made statements, any grounds for challenge occur or a party becomes aware of the existence of any grounds for challenge.

2 忌避の申立ては、受訴裁判所、受命裁判官又は受託裁判官にしなければならない。

(2) A petition for challenge shall be filed with the court in charge of the case or an authorized judge or commissioned judge.

3 忌避を理由があるとする決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be entered against an order finding that the challenge is well-grounded.

4 忌避を理由がないとする決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against an order finding that the challenge is groundless.

第二百十五条 (鑑定人の陳述の方式等)

Article 215 (Method for Making Statements for Expert Witness, etc.)

1 裁判長は、鑑定人に、書面又は口頭で、意見を述べさせることができる。

(1) The presiding judge may have an expert witness state his/her opinions in writing or orally.

2 裁判所は、鑑定人に意見を述べさせた場合において、当該意見の内容を明瞭にし、又はその根拠を確認するため必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、鑑定人に更に意見を述べさせることができる。

(2) Where the court has had an expert witness state his/her opinions, when it finds it necessary in order to clarify the content of the opinions or confirm the grounds thereof, the court, upon petition or by its own authority, may have the expert witness state additional opinions.

#### 第二百十五條の二 (鑑定人質問)

##### Article 215-2 (Questioning of Expert Witness)

1 裁判所は、鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合には、鑑定人が意見の陳述をした後に、鑑定人に対し質問をすることができる。

(1) Where the court has an expert witness state his/her opinions orally, it may ask questions of the expert witness after he/she has stated his/her opinions.

2 前項の質問は、裁判長、その鑑定の申出をした当事者、他の当事者の順序です。

(2) The questioning set forth in the preceding paragraph shall be conducted by the presiding judge, the party who has requested the expert witness's testimony, and the other party, in that order.

3 裁判長は、適当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、前項の順序を変更することができる。

(3) The presiding judge, when he/she finds it appropriate, may change the order set forth in the preceding paragraph, after hearing opinions of the parties.

4 当事者が前項の規定による変更について異議を述べたときは、裁判所は、決定で、その異議について裁判をする。

(4) When a party has made an objection to the change made under the provision of the preceding paragraph, the court, by an order, shall make a judicial decision on the objection.

#### 第二百十五條の三 (映像等の送受信による通話の方法による陳述)

##### Article 215-3 (Statements Made through Communication Through Audio and Visual Transmissions)

裁判所は、鑑定人に口頭で意見を述べさせる場合において、鑑定人が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、最高裁判所規則で定めるところにより、隔地者が映像と音声の送受信により相手の状態を相互に認識しながら通話をすることができる方法によって、意見を述べさせることができる。

Where the court has an expert witness state his/her opinions orally, when the expert witness lives in a remote place or the court finds it appropriate for any other reasons, the court, as provided for by the Rules of the Supreme Court, may have him/her state opinions by a method that enables parties at a distance to communicate with each other while mutually recognizing the other party's status by audio and visual transmissions.

#### 第二百十五條の四 (受命裁判官等の権限)

Article 215-4 (Powers of Authorized Judge, etc.)

受命裁判官又は受託裁判官が鑑定人に意見を述べさせる場合には、裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。ただし、第二百十五條の二第四項の規定による異議についての裁判は、受訴裁判所がする。

Where an authorized judge or commissioned judge has an expert witness state his/her opinions, the respective judge shall perform the duties of the court and the presiding judge; provided, however, that a judicial decision on an objection under the provision of Article 215-2(4) shall be made by the court in charge of the case.

第二百十六條 (証人尋問の規定の準用)

Article 216 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Examination of Witness)

第九十一條の規定は公務員又は公務員であった者に鑑定人として職務上の秘密について意見を述べさせる場合について、第九十七條から第九十九條までの規定は鑑定人が鑑定を拒む場合について、第二十一條第一項の規定は鑑定人に宣誓をさせる場合について、第九十二條及び第九十三條の規定は鑑定人が正当な理由なく出頭しない場合、鑑定人が宣誓を拒む場合及び鑑定拒絶を理由がないとする裁判が確定した後に鑑定人が正当な理由なく鑑定を拒む場合について準用する。

The provision of Article 191 shall apply mutatis mutandis where the court has a public officer or person who was a public officer state his/her opinions as an expert witness with regard to any secrets in relation to his/her duties, the provisions of Article 197 to Article 199 shall apply mutatis mutandis where an expert witness refuses to give expert testimony, the provision of Article 201(1) shall apply mutatis mutandis where the court has an expert witness swear under oath, and the provisions Article 192 and Article 193 shall apply mutatis mutandis where an expert witness does not appear without justifiable grounds, where an expert witness refuses to swear under oath, and where an expert witness, after a judicial decision finding that his/her refusal to give expert testimony is groundless has become final and binding, still refuses to give expert testimony without justifiable grounds.

第二百十七條 (鑑定証人)

Article 217 (Expert as Witness)

特別の学識経験により知り得た事実に関する尋問については、証人尋問に関する規定による。

An examination concerning facts that an expert has learnt based on his/her special knowledge and experience shall be governed by the provisions concerning the examination of a witness.

第二百十八條 (鑑定嘱託)

Article 218 (Commission of Expert Testimony)

1 裁判所は、必要があると認めるときは、官庁若しくは公署、外国の官庁若しくは公

署又は相当の設備を有する法人に鑑定を囑託することができる。この場合においては、宣誓に関する規定を除き、この節の規定を準用する。

(1) The court, when it finds it necessary, may commission a government agency or public office, a foreign government agency or public office, or a juridical person that has adequate equipment to give expert testimony. In this case, the provisions of this Section, except for those concerning swearing under oath, shall apply *mutatis mutandis*.

2 前項の場合において、裁判所は、必要があると認めるときは、官庁、公署又は法人の指定した者に鑑定書の説明をさせることができる。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court, when it finds it necessary, may have a person designated by the government agency, public office or juridical person give an explanation on a written expert testimony.

## 第五節 書証

### Section 5 Examination of Documentary Evidence

第二百十九条 (書証の申出)

Article 219 (Request for Examination of Documentary Evidence)

書証の申出は、文書を提出し、又は文書の所持者にその提出を命ずることを申し立ててしなければならない。

A request for examination of documentary evidence shall be made by submitting a document or requesting the court to order the holder of a document to submit such document.

第二百二十条 (文書提出義務)

Article 220 (Obligation to Submit Document)

次に掲げる場合には、文書の所持者は、その提出を拒むことができない。

In the following cases, the holder of the document may not refuse to submit the document:

一 当事者が訴訟において引用した文書を自ら所持するとき。

(i) Where a party personally possesses the document that he/she has cited in the suit.

二 挙証者が文書の所持者に対しその引渡し又は閲覧を求めることができるとき。

(ii) Where the party who offers evidence may make a request to the holder of the document for the delivery or inspection of the document.

三 文書が挙証者の利益のために作成され、又は挙証者と文書の所持者との間の法律関係について作成されたとき。

(iii) Where the document has been prepared in the interest of the party who offers evidence or with regard to the legal relationships between the party who offers evidence and the holder of the document.

- 四 前三号に掲げる場合のほか、文書が次に掲げるもののいずれにも該当しないとき。
- (iv) In addition to the cases listed in the preceding three items, in cases where the document does not fall under any of the following categories:
- イ 文書の所持者又は文書の所持者と第九十六号各号に掲げる関係を有する者についての同条に規定する事項が記載されている文書
- (a) A document stating the matters prescribed in Article 196 with regard to the holder of the document or a person who has any of the relationships listed in the items of said Article with the holder of the document
- ロ 公務員の職務上の秘密に関する文書でその提出により公共の利益を害し、又は公務の遂行に著しい支障を生ずるおそれがあるもの
- (b) A document concerning a secret in relation to a public officer's duties, which is, if submitted, likely to harm the public interest or substantially hinder the performance of his/her public duties
- ハ 第九十七号第一項第二号に規定する事実又は同項第三号に規定する事項で、黙秘の義務が免除されていないものが記載されている文書
- (c) A document stating the fact prescribed in Article 197(1)(ii) or the matter prescribed in Article 197(1)(iii), neither of which are released from the duty of secrecy
- ニ 専ら文書の所持者の利用に供するための文書（国又は地方公共団体が所持する文書にあっては、公務員が組織的に用いるものを除く。）
- (d) A document prepared exclusively for use by the holder thereof (excluding a document held by the State or a local public entity, which is used by a public officer for an organizational purpose).
- ホ 刑事事件に係る訴訟に関する書類若しくは少年の保護事件の記録又はこれらの事件において押収されている文書
- (e) A document concerning a suit pertaining to a criminal case or a record of a juvenile case, or a document seized in these cases

第二百二十一条 （文書提出命令の申立て）

Article 221 (Petition for Order to Submit Document)

1 文書提出命令の申立ては、次に掲げる事項を明らかにしてしなければならない。

- (1) A petition for an order to submit a document shall be filed by clarifying the following matters:
- 一 文書の表示
- (i) The indication of the document
- 二 文書の趣旨
- (ii) The purport of the document
- 三 文書の所持者
- (iii) The holder of the document
- 四 証明すべき事実

(iv) The facts to be proven by the document

五 文書の提出義務の原因

(v) The grounds for the obligation to submit the document

2 前条第四号に掲げる場合であることを文書の提出義務の原因とする文書提出命令の申立ては、書証の申出を文書提出命令の申立てによってする必要がある場合でなければ、することができない。

(2) No petition for an order to submit a document may be filed on the grounds that the document falls under any of the categories listed in item (iv) of the preceding Article, unless it is necessary to make a request for examination of documentary evidence by way of a petition for an order to submit a document.

第二百二十二条 (文書の特定のための手続)

Article 222 (Procedure for Identifying Document)

1 文書提出命令の申立てをする場合において、前条第一項第一号又は第二号に掲げる事項を明らかにすることが著しく困難であるときは、その申立ての時ににおいては、これらの事項に代えて、文書の所持者がその申立てに係る文書を識別することができる事項を明らかにすれば足りる。この場合においては、裁判所に対し、文書の所持者に当該文書についての同項第一号又は第二号に掲げる事項を明らかにすることを求めるよう申し出なければならない。

(1) Where a person files a petition for an order to submit a document, if it is extremely difficult to clarify the matters set forth in paragraph (1) (i) or (ii) of the preceding Article, it is sufficient when filing the petition to clarify, in lieu of said matters, any matters by which the holder of the document can identify the document pertaining to the petition. In this case, the person shall request the court to request the holder of the document to clarify the matters set forth in item (i) or item (ii) of said paragraph.

2 前項の規定による申出があったときは、裁判所は、文書提出命令の申立てに理由がないことが明らかな場合を除き、文書の所持者に対し、同項後段の事項を明らかにすることを求めることができる。

(2) Upon the request made under the provision of the preceding paragraph, the court, except where it is obvious that the petition for an order to submit a document is groundless, may request the holder of the document to clarify the matters set forth in the second sentence of said paragraph.

第二百二十三条 (文書提出命令等)

Article 223 (Order to Submit Document, etc.)

1 裁判所は、文書提出命令の申立てを理由があると認めるときは、決定で、文書の所持者に対し、その提出を命ずる。この場合において、文書に取り調べる必要がないと認める部分又は提出の義務があると認めることができない部分があるときは、その部分を除いて、提出を命ずることができる。

- (1) The court, when it finds that a petition for an order to submit a document is well-grounded, shall make an order to the effect that the holder of the document should submit the document. In this case, if the document contains any part for which it is found to be unnecessary to be examined or which cannot be found to be subject to the obligation to submit, the court may order submission of the document excluding such part.
- 2 裁判所は、第三者に対して文書の提出を命じようとする場合には、その第三者を審尋しなければならない。
- (2) The court, where it intends to order a third party to submit a document, shall interrogate the third party.
- 3 裁判所は、公務員の職務上の秘密に関する文書について第二百二十条第四号に掲げる場合であることを文書の提出義務の原因とする文書提出命令の申立てがあつた場合には、その申立てに理由がないことが明らかなきを除き、当該文書が同号ロに掲げる文書に該当するかどうかについて、当該監督官庁（衆議院又は参議院の議員の職務上の秘密に関する文書についてはその院、内閣総理大臣その他の国务大臣の職務上の秘密に関する文書については内閣。以下この条において同じ。）の意見を聴かなければならない。この場合において、当該監督官庁は、当該文書が同号ロに掲げる文書に該当する旨の意見を述べるときは、その理由を示さなければならない。
- (3) Where a petition for an order to submit a document is filed, with regard to a document concerning a secret in relation to a public officer's duties, on the grounds that the document falls under any of the categories set forth in Article 220 (iv), the court, except where it is obvious that the petition is groundless, shall hear opinions of the supervisory government agency concerned (in the case of a member of the House of Representatives or House of Councillors or a person who held such post, the respective House; in the case of the Prime Minister or any other Minister of State or a person who held such post, the Cabinet) as to whether or not the document in question falls under the category of document set forth in Article 220 (iv) (b). In this case, the supervisory government agency, when stating an opinion that the document falls under the category of document set forth in Article 220 (iv) (b), shall specify reasons therefor.
- 4 前項の場合において、当該監督官庁が当該文書の提出により次に掲げるおそれがあることを理由として当該文書が第二百二十条第四号ロに掲げる文書に該当する旨の意見を述べたときは、裁判所は、その意見について相当の理由があると認めるに足りない場合に限り、文書の所持者に対し、その提出を命ずることができる。
- (4) In the case referred to in the preceding paragraph, if the supervisory government agency has stated an opinion that the document falls under the category of document set forth in Article 220 (iv) (b) by reason that the submission of the document has any of the following risks, the court, except where it cannot find reasonable grounds for such opinion, may order the holder of the document to submit the document:

- 一 国の安全が害されるおそれ、他国若しくは国際機関との信頼関係が損なわれるおそれ又は他国若しくは国際機関との交渉上不利益を被るおそれ
- (i) Risk that the document will impair national security, harm relationships of trust with a foreign state or international organization or cause a disadvantage in negotiation with a foreign state or international organization
- 二 犯罪の予防、鎮圧又は捜査、公訴の維持、刑の執行その他の公共の安全と秩序の維持に支障を及ぼすおそれ
- (ii) Risk that the document will be a hindrance to the prevention, suppression or investigation of crimes, maintenance of prosecution, execution of sentences or any other matters concerning the maintenance of public safety and order
- 5 第三項前段の場合において、当該監督官庁は、当該文書の所持者以外の第三者の技術又は職業の秘密に関する事項に係る記載がされている文書について意見を述べようとするときは、第二百二十条第四号ロに掲げる文書に該当する旨の意見を述べようとするときを除き、あらかじめ、当該第三者の意見を聴くものとする。
- (5) In the case referred to in the first sentence of paragraph (3), when the supervisory government agency intends to state opinions on a document stating the matters concerning technical or professional secrets held by a third party other than the holder of the document, it shall hear opinions of said third party in advance, except where it intends to state an opinion that the document falls under the category of document set forth in Article 220(iv) (b).
- 6 裁判所は、文書提出命令の申立てに係る文書が第二百二十条第四号イからニまでに掲げる文書のいずれかに該当するかどうかの判断をするため必要があると認めるときは、文書の所持者にその提示をさせることができる。この場合においては、何人も、その提示された文書の開示を求めることができない。
- (6) The court, when it finds it necessary in order to determine which of the categories of documents set forth in Article 220(iv) (a) to (d) the document pertaining to the petition for an order to submit a document falls under, may have the holder of the document present the document. In this case, no person may request the disclosure of the document presented.
- 7 文書提出命令の申立てについての決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (7) An immediate appeal may be filed against an order on a petition for an order to submit a document.

第二百二十四条 (当事者が文書提出命令に従わない場合等の効果)

Article 224 (Effect of Party's Non-Compliance with Order to Submit Document, etc.)

- 1 当事者が文書提出命令に従わないときは、裁判所は、当該文書の記載に関する相手方の主張を真実と認めることができる。
- (1) If a party does not comply with an order to submit a document, the court may recognize that the opponent's allegations concerning the statements in the document are true.



- 2 当事者が相手方の使用を妨げる目的で提出の義務がある文書を滅失させ、その他これを使用することができないようにしたときも、前項と同様とする。
- (2) The provision of the preceding paragraph shall also apply where a party, for the purpose of disrupting the opponent's use thereof, has caused the document to be lost or otherwise unusable despite his/her obligation to submit.
- 3 前二項に規定する場合において、相手方が、当該文書の記載に関して具体的な主張をすること及び当該文書により証明すべき事実を他の証拠により証明することが著しく困難であるときは、裁判所は、その事実に関する相手方の主張を真実と認めることができる。
- (3) In the cases prescribed in the preceding two paragraphs, if it is extremely difficult for the opponent to make specific allegations concerning the statements in the document and prove, by other evidence, the fact that is to be proven by the document, the court may recognize that the opponent's allegations concerning such fact are true.

第二百二十五条 (第三者が文書提出命令に従わない場合の過料)

Article 225 (Non-Penal Fine for Third Party's Non-Compliance with Order to Submit Document)

- 1 第三者が文書提出命令に従わないときは、裁判所は、決定で、二十万円以下の過料に処する。
- (1) If a third party does not comply with an order to submit a document, the court, by an order, punish him/her by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.
- 2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第二百二十六条 (文書送付の嘱託)

Article 226 (Commission to Send Document)

書証の申出は、第二百十九条の規定にかかわらず、文書の所持者にその文書の送付を嘱託することを申し立ててすることができる。ただし、当事者が法令により文書の正本又は謄本の交付を求めることができる場合は、この限りでない。

A request for examination of documentary evidence, notwithstanding the provision of Article 219, may be made by requesting the court to commission the holder of the document to send the document; provided, however, that this shall not apply where a party may request the issuance of an authenticated copy or transcript of the document under laws and regulations.

第二百二十七条 (文書の留置)

Article 227 (Retainment of Document)

裁判所は、必要があると認めるときは、提出又は送付に係る文書を留め置くことがで

きる。

The court, when it finds it necessary, may retain a document submitted or sent thereto.

#### 第二百二十八条 (文書の成立)

##### Article 228 (Creation of Document)

1 文書は、その成立が真正であることを証明しなければならない。

(1) A document shall be proven to be authentically created.

2 文書は、その方式及び趣旨により公務員が職務上作成したものと認めるべきときは、真正に成立した公文書と推定する。

(2) A document, if it is found, in light of its formality and purport, to have been prepared by a public officer in the course of his/her duties, shall be presumed to be an official document authentically created.

3 公文書の成立の真否について疑いがあるときは、裁判所は、職権で、当該官庁又は公署に照会をすることができる。

(3) If there is any doubt about the authenticity of the creation of an official document, the court, by its own authority, may make an inquiry to the relevant government agency or public office concerned.

4 私文書は、本人又はその代理人の署名又は押印があるときは、真正に成立したものと推定する。

(4) A private document, if it is signed or sealed by the principal or his/her agent, shall be presumed to be authentically created.

5 第二項及び第三項の規定は、外国の官庁又は公署の作成に係るものと認めるべき文書について準用する。

(5) The provisions of paragraph (2) and paragraph (3) shall apply mutatis mutandis to a document that is found to have been prepared by a foreign government agency or public office.

#### 第二百二十九条 (筆跡等の対照による証明)

##### Article 229 (Proof by Comparison of Handwriting, etc.)

1 文書の成立の真否は、筆跡又は印影の対照によっても、証明することができる。

(1) The authenticity or inauthenticity of the creation of a document may be proven by comparison of handwriting or seal impressions.

2 第二百十九条、第二百二十三条、第二百二十四条第一項及び第二項、第二百二十六条並びに第二百二十七条の規定は、対照の用に供すべき筆跡又は印影を備える文書その他の物件の提出又は送付について準用する。

(2) The provisions of Article 219, Article 223, Article 224(1) and (2), Article 226 and Article 227 shall apply mutatis mutandis to the submission or sending of a document or any other object which contains the handwriting or seal impression to be used for comparison.

3 対照をするのに適当な相手方の筆跡がないときは、裁判所は、対照の用に供すべき文字の筆記を相手方に命ずることができる。

(3) If the opponent's handwriting that is suitable for comparison is unavailable, the court may order the opponent to write letters to be used for comparison.

4 相手方が正当な理由なく前項の規定による決定に従わないときは、裁判所は、文書の成立の真否に関する挙証者の主張を真実と認めることができる。書体を変えて筆記したときも、同様とする。

(4) If the opponent, without justifiable grounds, does not comply with the order made under the provision of the preceding paragraph, the court may recognize that the allegations of the party who offers evidence concerning the authenticity or inauthenticity of the creation of the document are true. The same shall apply where the opponent has written letters by a style of handwriting that is different from his/her own.

5 第三者が正当な理由なく第二項において準用する第二百二十三条第一項の規定による提出の命令に従わないときは、裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。

(5) If a third party, without justifiable grounds, does not comply with an order to submit made under the provision of Article 223(1) as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2), the court, by an order, shall punish him/her by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

6 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第二百三十条 (文書の成立の真正を争った者に対する過料)

Article 230 (Non-Penal Fine on Party Challenging Authenticity of Creation of Document)

1 当事者又はその代理人が故意又は重大な過失により真実に反して文書の成立の真正を争ったときは、裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。

(1) If a party or his/her agent, contrary to the truth, has challenged the authenticity of the creation of a document intentionally or by gross negligence, the court, by an order, shall punish him/her by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

3 第一項の場合において、文書の成立の真正を争った当事者又は代理人が訴訟の係属中その文書の成立が真正であることを認めるときは、裁判所は、事情により、同項の決定を取り消すことができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), if the party or agent who challenged the authenticity of the creation of a document has admitted, while the suit is pending, that the document is authentically created, the court may revoke the

order set forth in said paragraph, depending on the circumstances.

第二百三十一条 (文書に準ずる物件への準用)

Article 231 (Application Mutatis Mutandis to Objects Equivalent to Documents)

この節の規定は、図面、写真、録音テープ、ビデオテープその他の情報を表すために作成された物件で文書でないものについて準用する。

The provisions of this Section shall apply mutatis mutandis to drawings, photographs, audiotapes, videotapes and any other objects prepared for the purpose of indicating information, other than documents.

## 第六節 検証

### Section 6 Observation

第二百三十二条 (検証の目的の提示等)

Article 232 (Presentation of Subject Matter of Observation, etc.)

1 第二百十九条、第二百二十三条、第二百二十四条、第二百二十六条及び第二百二十七条の規定は、検証の目的の提示又は送付について準用する。

(1) The provisions of Article 219, Article 223, Article 224, Article 226 and Article 227 shall apply mutatis mutandis to the presentation or sending of the subject matter of a observation.

2 第三者が正当な理由なく前項において準用する第二百二十三条第一項の規定による提示の命令に従わないときは、裁判所は、決定で、二十万円以下の過料に処する。

(2) If a third party, without justifiable grounds, does not comply with an order to submit made under the provision of Article 223(1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, the court, by an order, shall punish him/her by a non-penal fine of not more than 200,000 yen.

3 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第二百三十三条 (検証の際の鑑定)

Article 233 (Expert Testimony upon Observation)

裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、検証をするに当たり、必要があると認めるときは、鑑定を命ずることができる。

The court or an authorized judge or commissioned judge, when it or he/she finds it necessary in the course of conducting a observation, may order expert testimony.

## 第七節 証拠保全

### Section 7 Preservation of Evidence

第二百三十四条 (証拠保全)

Article 234 (Preservation of Evidence)

裁判所は、あらかじめ証拠調べをしておかなければその証拠を使用することが困難となる事情があると認めるときは、申立てにより、この章の規定に従い、証拠調べをすることができる。

When the court finds that there are circumstances under which, unless the examination of evidence is conducted in advance, it would be difficult to examine the evidence, it may conduct an examination of the evidence pursuant to the provisions of this Chapter upon petition.

第二百三十五条 (管轄裁判所等)

Article 235 (Court with Jurisdiction, etc.)

1 訴えの提起後における証拠保全の申立ては、その証拠を使用すべき審級の裁判所にしなければならない。ただし、最初の口頭弁論の期日が指定され、又は事件が弁論準備手続若しくは書面による準備手続に付された後口頭弁論の終結に至るまでの間は、受訴裁判所にしなければならない。

(1) A petition for the preservation of evidence, after the filing of an action, shall be filed with the court of the instance in which the evidence is to be used; provided, however, that during the period after the date for the first oral argument is designated or the case is referred to preparatory proceedings or preparatory proceedings by means of documents until oral argument is concluded, such petition shall be filed with the court in charge of the case.

2 訴えの提起前における証拠保全の申立ては、尋問を受けるべき者若しくは文書を所持する者の居所又は検証物の所在地を管轄する地方裁判所又は簡易裁判所にしなければならない。

(2) A petition for the preservation of evidence, before the filing of an action, shall be filed with the district court or summary court that has jurisdiction over the residence of the person who is to be examined or person who holds the document in question or the location of the subject of a observation.

3 急迫の事情がある場合には、訴えの提起後であっても、前項の地方裁判所又は簡易裁判所に証拠保全の申立てをすることができる。

(3) If there are pressing circumstances, a petition for the preservation of evidence, even after the filing of an action, may be filed with the district court or summary court set forth in the preceding paragraph.

第二百三十六条 (相手方の指定ができない場合の取扱い)

Article 236 (Where Opponent Cannot Be Designated)

証拠保全の申立ては、相手方を指定することができない場合においても、することができる。この場合においては、裁判所は、相手方となるべき者のために特別代理人を選任することができる。

A petition for the preservation of evidence may be filed even where the opponent cannot be designated. In this case, the court may appoint a special agent on behalf of the person who should be the opponent.

第二百三十七条 (職権による証拠保全)

Article 237 (Preservation of Evidence by Court's Authority)

裁判所は、必要があると認めるときは、訴訟の係属中、職権で、証拠保全の決定をすることができる。

The court, when it finds it necessary, while the suit is pending, may make an order of preservation of evidence by its own authority.

第二百三十八条 (不服申立ての不許)

Article 238 (Non-Permission of Appeal)

証拠保全の決定に対しては、不服を申し立てることができない。

No appeal may be entered against an order of preservation of evidence.

第二百三十九条 (受命裁判官による証拠調べ)

Article 239 (Examination of Evidence by Authorized Judge)

第二百三十五条第一項ただし書の場合には、裁判所は、受命裁判官に証拠調べをさせることができる。

In the case referred to in the proviso to Article 235(1), the court may have an authorized judge examine evidence.

第二百四十条 (期日の呼出し)

Article 240 (Summons for Appearance Date)

証拠調べの期日には、申立人及び相手方を呼び出さなければならない。ただし、急速を要する場合は、この限りでない。

On the date for examination of evidence, the petitioner and the opponent shall be summoned; provided, however, that this shall not apply in case of urgency.

第二百四十一条 (証拠保全の費用)

Article 241 (Expenses for Preservation of Evidence)

証拠保全に関する費用は、訴訟費用の一部とする。

Expenses for the preservation of evidence shall constitute part of the court costs.

第二百四十二条 (口頭弁論における再尋問)

Article 242 (Re-Examination at Oral Argument)

証拠保全の手續において尋問をした証人について、当事者が口頭弁論における尋問の申出をしたときは、裁判所は、その尋問をしなければならない。

If a party has requested examination at oral argument of a witness who was

examined in the procedure for the preservation of evidence, the court shall examine the witness.

## 第五章 判決 Chapter V Judgment

### 第二百四十三条 (終局判決)

#### Article 243 (Final Judgment)

- 1 裁判所は、訴訟が裁判をするのに熟したときは、終局判決をする。
- (1) The court, when the suit is ripe for making a judicial decision, shall make a final judgment.
- 2 裁判所は、訴訟の一部が裁判をするのに熟したときは、その一部について終局判決をすることができる。
- (2) The court, when part of the suit is ripe for making a judicial decision, may make a final judgment with regard to such part.
- 3 前項の規定は、口頭弁論の併合を命じた数個の訴訟中その一が裁判をするのに熟した場合及び本訴又は反訴が裁判をするのに熟した場合について準用する。
- (3) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where one of the suits for which consolidation of oral arguments has been ordered is ripe for making a judicial decision or where the principal action or counterclaim is ripe for making a judicial decision.

### 第二百四十四条

#### Article 244

裁判所は、当事者の双方又は一方が口頭弁論の期日に出頭せず、又は弁論をしないで退廷をした場合において、審理の現状及び当事者の訴訟追行の状況を考慮して相当と認めるときは、終局判決をすることができる。ただし、当事者の一方が口頭弁論の期日に出頭せず、又は弁論をしないで退廷をした場合には、出頭した相手方の申出があるときに限る。

Where either or both party(ies), on the date for oral argument, does not appear or does not present any oral arguments before leaving the court, the court, when it finds it appropriate while taking into consideration the existing status of the trial and the status of each party's conduct of the suit, may make a final judgment; provided, however, that where either party, on the date for oral argument, does not appear or does not present any oral arguments before leaving the court, this shall apply only upon the request of the opponent who appears on that date.

### 第二百四十五条 (中間判決)

#### Article 245 (Interlocutory Judgment)

裁判所は、独立した攻撃又は防御の方法その他中間の争いについて、裁判をするのに

熟したときは、中間判決をすることができる。請求の原因及び数额について争いがある場合におけるその原因についても、同様とする。

The court, when the suit is ripe for making a judicial decision with regard to an independent allegation or evidence or any other interlocutory dispute, may make an interlocutory judgment. The same shall apply with regard to the statement of claim where the statement of claim and the number or amount concerned are in dispute.

#### 第二百四十六条 (判決事項)

##### Article 246 (Matters for Judgment)

裁判所は、当事者が申し立てていない事項について、判決をすることができない。

The court may not make a judgment on any matters for which the parties have not claimed.

#### 第二百四十七条 (自由心証主義)

##### Article 247 (Principle of Free Determination)

裁判所は、判決をするに当たり、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果をしん酌して、自由な心証により、事実についての主張を真実と認めるべきか否かを判断する。

When making a judgment, the court, in light of the entire import of the oral argument and the result of the examination of evidence, and based on its free determination, shall decide whether or not the allegations on facts are true.

#### 第二百四十八条 (損害額の認定)

##### Article 248 (Determination of Amount of Damage)

損害が生じたことが認められる場合において、損害の性質上その額を立証することが極めて困難であるときは、裁判所は、口頭弁論の全趣旨及び証拠調べの結果に基づき、相当な損害額を認定することができる。

Where it is found that any damage has occurred, if it is extremely difficult, from the nature of the damage, to prove the amount thereof, the court, based on the entire import of the oral argument and the result of the examination of evidence, may determine a reasonable amount of damage.

#### 第二百四十九条 (直接主義)

##### Article 249 (Principle of Direct Trial)

1 判決は、その基本となる口頭弁論に関与した裁判官がする。

(1) A judgment shall be made by a judge who has participated in the oral argument on which the judgment is to be based.

2 裁判官が代わった場合には、当事者は、従前の口頭弁論の結果を陳述しなければならない。

(2) In the case of the replacement of a judge, the parties shall state the result of the oral argument already conducted.



3 単独の裁判官が代わった場合又は合議体の裁判官の過半数が代わった場合において、その前に尋問をした証人について、当事者が更に尋問の申出をしたときは、裁判所は、その尋問をしなければならない。

(3) In the case of the replacement of a single judge or the replacement of the majority of a panel of judges, if a party has requested the additional examination of a witness who has already been examined before the replacement, the court shall examine the witness.

#### 第二百五十条 (判決の発効)

##### Article 250 (When Judgment Becomes Effective)

判決は、言渡しによってその効力を生ずる。

A judgment shall become effective when it is rendered.

#### 第二百五十一条 (言渡期日)

##### Article 251 (Date for Rendition of Judgment)

1 判決の言渡しは、口頭弁論の終結の日から二月以内にしなければならない。ただし、事件が複雑であるときその他特別の事情があるときは、この限りでない。

(1) The court shall render a judgment within two months from the date of conclusion of oral argument; provided, however, that this shall not apply where the case is complex or there are any other special circumstances.

2 判決の言渡しは、当事者が在廷しない場合においても、することができる。

(2) The court may render a judgment even where both parties are not present in court.

#### 第二百五十二条 (言渡しの方式)

##### Article 252 (Formality of Rendition)

判決の言渡しは、判決書の原本に基づいてする。

The court shall render a judgment based on the original of a judgment document.

#### 第二百五十三条 (判決書)

##### Article 253 (Judgment Document)

1 判決書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(1) A judgment document shall state the following matters:

一 主文

(i) The main text

二 事実

(ii) The facts

三 理由

(iii) The reasons

四 口頭弁論の終結の日

(iv) The date of conclusion of oral argument

五 当事者及び法定代理人

(v) The parties and statutory agents

六 裁判所

(vi) The court

2 事実の記載においては、請求を明らかにし、かつ、主文が正当であることを示すのに必要な主張を摘示しなければならない。

(2) The statements of facts shall clarify the claim and indicate allegations necessary to show that the main text is justifiable.

#### 第二百五十四条 (言渡しの方式の特則)

##### Article 254 (Special Provisions on Formality of Rendition)

1 次に掲げる場合において、原告の請求を認容するときは、判決の言渡しは、第二百五十二条の規定にかかわらず、判決書の原本に基づかないことができる。

(1) In the following cases, if the court upholds a plaintiff's claim, it may render a judgment which is not based on the original of a judgment document, notwithstanding the provision of Article 252:

一 被告が口頭弁論において原告の主張した事実を争わず、その他何らの防御の方法をも提出しない場合

(i) Where the defendant does not deny the facts alleged by the plaintiff at oral argument or does not advance any allegations or evidence.

二 被告が公示送達による呼出しを受けたにもかかわらず口頭弁論の期日に出頭しない場合（被告の提出した準備書面が口頭弁論において陳述されたものとみなされた場合を除く。）

(ii) Where the defendant, despite being summoned by a service by publication, does not appear on the date for oral argument (excluding cases where the brief submitted by the defendant is deemed to have been stated at oral argument).

2 前項の規定により判決の言渡しをしたときは、裁判所は、判決書の作成に代えて、裁判所書記官に、当事者及び法定代理人、主文、請求並びに理由の要旨を、判決の言渡しをした口頭弁論期日の調書に記載させなければならない。

(2) When having rendered a judgment pursuant to the provision of the preceding paragraph, the court, in lieu of preparing a judgment document, shall have a court clerk state, in the record of the date for oral argument on which the judgment has been rendered, the parties and statutory agents, the main text, the claim, and the gist of the reasons.

#### 第二百五十五条 (判決書等の送達)

##### Article 255 (Service of Judgment Document, etc.)

1 判決書又は前条第二項の調書は、当事者に送達しなければならない。

(1) A judgment document or a record set forth in paragraph (2) of the preceding

Article shall be served upon the parties.

2 前項に規定する送達は、判決書の正本又は前条第二項の調書の謄本によってする。

(2) The service prescribed in the preceding paragraph shall be made by using an authenticated copy of the judgment document or a transcript of the record set forth in paragraph (2) of the preceding Article.

#### 第二百五十六条 (変更の判決)

##### Article 256 (Judgment for Modification)

1 裁判所は、判決に法令の違反があることを発見したときは、その言渡し後一週間以内に限り、変更の判決をすることができる。ただし、判決が確定したとき、又は判決を変更するため事件につき更に弁論をする必要があるときは、この限りでない。

(1) The court, when it has found in a judgment any violation of laws or regulations, may make a judgment for modification only within one week after the rendition; provided, however, that this shall not apply where the judgment has become final and binding or additional oral arguments concerning the case are necessary in order to modify the judgment.

2 変更の判決は、口頭弁論を経ないでする。

(2) A judgment for modification shall be made without oral argument.

3 前項の判決の言渡り期日の呼出しにおいては、公示送達による場合を除き、送達をすべき場所にあてて呼出状を発した時に、送達があったものとみなす。

(3) With regard to the summons on the date for the rendition of a judgment set forth in the preceding paragraph, except where it is served by publication, it shall be deemed that a service has been made at the time when a writ of summons is sent to the place where the service is to be made.

#### 第二百五十七条 (更正決定)

##### Article 257 (Order of Correction)

1 判決に計算違い、誤記その他これらに類する明白な誤りがあるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、いつでも更正決定をすることができる。

(1) If there is a miscalculation, clerical error or any other clear error similar thereto in a judgment, the court, upon petition or by its own authority, may make an order of correction at any time.

2 更正決定に対しては、即時抗告をすることができる。ただし、判決に対し適法な控訴があったときは、この限りでない。

(2) An immediate appeal may be filed against an order of correction; provided, however, that this shall not apply where a lawful appeal to the court of second instance is filed against the judgment.

#### 第二百五十八条 (裁判の脱漏)

##### Article 258 (Omission in Judicial Decision)

- 1 裁判所が請求の一部について裁判を脱漏したときは、訴訟は、その請求の部分については、なおその裁判所に係属する。
  - (1) If the court has omitted to address part of a claim in a judicial decision, the suit shall continue to be pending before that court with regard to such part of the claim.
- 2 訴訟費用の負担の裁判を脱漏したときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、その訴訟費用の負担について、決定で、裁判をする。この場合においては、第六十一条から第六十六条までの規定を準用する。
  - (2) In the case of an omission in addressing the burden of the court costs in a judicial decision, the court, upon petition or by its own authority, by an order, shall make a judicial decision on the burden of court costs. In this case, the provisions of Article 61 to Article 66 shall apply mutatis mutandis.
- 3 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
  - (3) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.
- 4 第二項の規定による訴訟費用の負担の裁判は、本案判決に対し適法な控訴があったときは、その効力を失う。この場合においては、控訴裁判所は、訴訟の総費用について、その負担の裁判をする。
  - (4) A judicial decision on the burden of court costs made under the provision of paragraph (2) shall cease to be effective when a lawful appeal to the court of second instance is filed against a judgment on merits. In this case, the court of second instance shall make a judicial decision on the burden of the total costs of the suit.

#### 第二百五十九条 (仮執行の宣言)

##### Article 259 (Declaration of Provisional Execution)

- 1 財産権上の請求に関する判決については、裁判所は、必要があると認めるときは、申立てにより又は職権で、担保を立てて、又は立てないで仮執行をすることができることを宣言することができる。
  - (1) With regard to a judgment concerning a claim on a property right, the court, when it finds it necessary, upon petition or by its own authority, may declare that provisional execution may be enforced with or without security.
- 2 手形又は小切手による金銭の支払の請求及びこれに附帯する法定利率による損害賠償の請求に関する判決については、裁判所は、職権で、担保を立てないで仮執行をすることができることを宣言しなければならない。ただし、裁判所が相当と認めるときは、仮執行を担保を立てることに係らしめることができる。
  - (2) With regard to a judgment on a claim for payment of money for a bill or note or a check and a claim for damages at the statutory interest rate that is incidental thereto, the court, by its own authority, shall declare that provisional execution may be enforced without security; provided, however, that when the court finds it

appropriate, it may require the provision of security for provisional execution.

- 3 裁判所は、申立てにより又は職権で、担保を立てて仮執行を免れることができることを宣言することができる。
- (3) The court, upon petition or by its own authority, may declare that provisional execution may be avoided by providing security.
- 4 仮執行の宣言は、判決の主文に掲げなければならない。前項の規定による宣言についても、同様とする。
- (4) A declaration of provisional execution shall be indicated in the main text of a judgment. The same shall apply to a declaration made under the provision of the preceding paragraph.
- 5 仮執行の宣言の申立てについて裁判をしなかったとき、又は職権で仮執行の宣言をすべき場合においてこれをしなかったときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、補充の決定をする。第三項の申立てについて裁判をしなかったときも、同様とする。
- (5) If the court has not made a judicial decision on a petition for a declaration of provisional execution or has not made a declaration of provisional execution when the court should have made it by its own authority, it shall make a supplemental order upon petition or by its own authority. The same shall apply where the court has not made a judicial decision on a petition set forth in paragraph (3).
- 6 第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、第一項から第三項までの担保について準用する。
- (6) The provisions of Article 76, Article 77, Article 79 and Article 80 shall apply mutatis mutandis to security set forth in paragraph (1) to paragraph (3).

#### 第二百六十条 (仮執行の宣言の失効及び原状回復等)

#### Article 260 (Loss of Effect of Declaration of Provisional Execution and Restoration, etc.)

- 1 仮執行の宣言は、その宣言又は本案判決を変更する判決の言渡しにより、変更の限度においてその効力を失う。
- (1) A declaration of provisional execution shall cease to be effective when a judgment to modify the declaration or the judgment on merits is rendered, to the extent of the modification.
- 2 本案判決を変更する場合には、裁判所は、被告の申立てにより、その判決において、仮執行の宣言に基づき被告が給付したものの返還及び仮執行により又はこれを免れるために被告が受けた損害の賠償を原告に命じなければならない。
- (2) When modifying a judgment on merits, the court, upon the petition of the defendant, shall order, in a judgment for modification, that the plaintiff should return the performance provided by the defendant based on a declaration of provisional execution and compensate any damage suffered by the defendant due to provisional execution or in order to avoid it.
- 3 仮執行の宣言のみを変更したときは、後に本案判決を変更する判決について、前項

の規定を適用する。

- (3) Where only a declaration of provisional execution is modified, the provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis to a judgment to be made later to modify a judgment on merits.

## 第六章 裁判によらない訴訟の完結

### Chapter VI Conclusion of Suit Not by Judicial Decision

第二百六十一条 (訴えの取下げ)

Article 261 (Withdrawal of Action)

1 訴えは、判決が確定するまで、その全部又は一部を取り下げることができる。

- (1) An action may be withdrawn in whole or part before a judgment becomes final and binding.

2 訴えの取下げは、相手方が本案について準備書面を提出し、弁論準備手続において申述をし、又は口頭弁論をした後にあっては、相手方の同意を得なければ、その効力を生じない。ただし、本訴の取下げがあった場合における反訴の取下げについては、この限りでない。

- (2) The withdrawal of an action, after the opponent has submitted a brief, made statements in preparatory proceedings or conducted oral argument on the merits, shall not become effective without the consent of the opponent; provided, however, that this shall not apply to the withdrawal of a counterclaim where the principal action is withdrawn.

3 訴えの取下げは、書面でしなければならない。ただし、口頭弁論、弁論準備手続又は和解の期日（以下この章において「口頭弁論等の期日」という。）においては、口頭であることを妨げない。

- (3) The withdrawal of an action shall be made by means of a document; provided, however, that this shall not preclude withdrawing an action orally on the date for oral argument, preparatory proceedings or settlement (hereinafter referred to as the "date for oral argument, etc." in this Chapter).

4 第二項本文の場合において、訴えの取下げが書面でされたときはその書面を、訴えの取下げが口頭弁論等の期日において口頭でされたとき（相手方がその期日に出頭したときを除く。）はその期日の調書の謄本を相手方に送達しなければならない。

- (4) In the case referred to in the main clause of paragraph (2), if an action is withdrawn by means of a document, the document shall be served upon the opponent, and if it is withdrawn orally on the date for oral argument, etc. (excluding cases where the opponent has appeared on that date), a transcript of the record of that date shall be served upon the opponent.

5 訴えの取下げの書面の送達を受けた日から二週間以内に相手方が異議を述べないときは、訴えの取下げに同意したものとみなす。訴えの取下げが口頭弁論等の期日において口頭でされた場合において、相手方がその期日に出頭したときは訴えの取下げが

あった日から、相手方がその期日に出頭しなかったときは前項の謄本の送達があった日から二週間以内に相手方が異議を述べないときも、同様とする。

- (5) If the opponent does not make an objection within two weeks from the day on which he/she has received a service of a document of withdrawal of an action, he/she shall be deemed to have consented to the withdrawal of the action. The same shall apply where an action is withdrawn orally on the date for oral argument, etc. and the opponent does not make an objection within two weeks from, if the opponent has appeared on that date, the day on which the action has been withdrawn, and if the opponent has not appeared on that date, the day on which a service of a transcript set forth in the preceding paragraph has been made.

#### 第二百六十二条 (訴えの取下げの効果)

##### Article 262 (Effect of Withdrawal of Action)

- 1 訴訟は、訴えの取下げがあった部分については、初めから係属していなかったものとみなす。
- (1) A suit, with regard to its part for which the action is withdrawn, shall be deemed to have never been pending before the court.
- 2 本案について終局判決があった後に訴えを取り下げた者は、同一の訴えを提起することができない。
- (2) A person who has withdrawn an action after a final judgment on the merits is made may not file the same action.

#### 第二百六十三条 (訴えの取下げの擬制)

##### Article 263 (Constructive Withdrawal of Action)

当事者双方が、口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日に出頭せず、又は弁論若しくは弁論準備手続における申述をしないで退廷若しくは退席をした場合において、一月以内に期日指定の申立てをしないときは、訴えの取下げがあったものとみなす。当事者双方が、連続して二回、口頭弁論若しくは弁論準備手続の期日に出頭せず、又は弁論若しくは弁論準備手続における申述をしないで退廷若しくは退席をしたときも、同様とする。

Where neither party has appeared on the date for oral argument or preparatory proceedings or has not presented any oral arguments or made any statements in preparatory proceedings before leaving the court or their seats, if neither of them files a petition for designation of the date within one month, it shall be deemed that the action has been withdrawn. The same shall apply where neither party, on two consecutive occasions, has appeared on the date for oral argument or preparatory proceedings or has presented any oral arguments or made any statements in preparatory proceedings before leaving the court or their seats.

#### 第二百六十四条 (和解条項案の書面による受諾)

##### Article 264 (Acceptance by Means of Document of Proposed Terms of Settlement)

当事者が遠隔の地に居住していることその他の事由により出頭することが困難であると認められる場合において、その当事者があらかじめ裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官から提示された和解条項案を受諾する旨の書面を提出し、他の当事者が口頭弁論等の期日に出頭してその和解条項案を受諾したときは、当事者間に和解が調ったものとみなす。

Where it is found to be difficult for a party to appear due to living in a remote place or any other grounds, if the party has submitted a document stating that he/she accepts the proposed terms of settlement presented in advance by the court or an authorized judge or commissioned judge, and the other party has appeared on the appearance date and accepted such proposed terms of settlement, it shall be deemed that both parties have reached a settlement.

第二百六十五条 (裁判所等が定める和解条項)

Article 265 (Terms of Settlement Determined by Court, etc.)

- 1 裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、当事者の共同の申立てがあるときは、事件の解決のために適当な和解条項を定めることができる。
  - (1) The court or an authorized judge or commissioned judge, upon the joint petition of the parties, may determine the appropriate terms of settlement in order to solve the case.
- 2 前項の申立ては、書面でしなければならない。この場合においては、その書面に同項の和解条項に服する旨を記載しなければならない。
  - (2) The petition set forth in the preceding paragraph shall be filed by means of a document. In this case, the document shall state to the effect that the parties will obey the terms of settlement set forth in said paragraph.
- 3 第一項の規定による和解条項の定めは、口頭弁論等の期日における告知その他相当と認める方法による告知によってする。
  - (3) The terms of settlement under the provision of paragraph (1) shall be determined by way of a notice on the date for oral argument, etc. or any other notice given by a method that is considered to be appropriate.
- 4 当事者は、前項の告知前に限り、第一項の申立てを取り下げることができる。この場合においては、相手方の同意を得ることを要しない。
  - (4) A party may withdraw a petition set forth in paragraph (1) only prior to when the notice set forth in the preceding paragraph has been given. In this case, such party shall not be required to obtain consent from the opponent.
- 5 第三項の告知が当事者双方にされたときは、当事者間に和解が調ったものとみなす。
  - (5) When a notice set forth in paragraph (3) has been given to both parties, it shall be deemed that the parties have reached a settlement.

第二百六十六条 (請求の放棄又は認諾)

Article 266 (Waiver or Acknowledgment of Claim)



1 請求の放棄又は認諾は、口頭弁論等の期日においてする。

(1) A waiver or acknowledgement of a claim shall be made on the date for oral argument, etc.

2 請求の放棄又は認諾をする旨の書面を提出した当事者が口頭弁論等の期日に出頭しないときは、裁判所又は受命裁判官若しくは受託裁判官は、その旨の陳述をしたものとみなすことができる。

(2) If a party who has submitted a document stating that he/she waives or acknowledges a claim does not appear on the date for oral argument, etc., the court or an authorized judge or commissioned judge may deem that the party has stated to that effect.

第二百六十七条 (和解調書等の効力)

Article 267 (Effect of Record of Settlement, etc.)

和解又は請求の放棄若しくは認諾を調書に記載したときは、その記載は、確定判決と同一の効力を有する。

When a settlement or a waiver or acknowledgement of a claim is stated in a record, such statement shall have the same effect as a final and binding judgment.

## 第七章 大規模訴訟等に関する特則

### Chapter VII Special Provisions Concerning Large-Scale Suit, etc.

第二百六十八条 (大規模訴訟に係る事件における受命裁判官による証人等の尋問)

Article 268 (Examination of Witnesses, etc. by Authorized Judge in Case Pertaining to Large-Scale Suit)

裁判所は、大規模訴訟（当事者が著しく多数で、かつ、尋問すべき証人又は当事者本人が著しく多数である訴訟をいう。）に係る事件について、当事者に異議がないときは、受命裁判官に裁判所内で証人又は当事者本人の尋問をさせることができる。

The court, in a case pertaining to a large-scale suit (meaning a suit in which a significantly large number of parties are involved and a significantly large number of witnesses or parties themselves are to be examined), may have an authorized judge examine witnesses or parties themselves within the court, if no objection is made by the parties.

第二百六十九条 (大規模訴訟に係る事件における合議体の構成)

Article 269 (Composition of Panel in Case Pertaining to Large-Scale Suit)

1 地方裁判所においては、前条に規定する事件について、五人の裁判官の合議体で審理及び裁判をする旨の決定をその合議体ですることができる。

(1) In a district court, with regard to a case prescribed in the preceding Article, a panel of five judges may make an order to the effect that said panel shall conduct a trial and make a judicial decision on that case.

2 前項の場合には、判事補は、同時に三人以上合議体に加わり、又は裁判長となることができない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the panel may not contain three or more assistant judges simultaneously, and no assistant judge may serve as a presiding judge.

第二百六十九条の二 (特許権等に関する訴えに係る事件における合議体の構成)

Article 269-2 (Composition of Panel in Case Pertaining to Action Relating to Patent Right, etc.)

1 第六条第一項各号に定める裁判所においては、特許権等に関する訴えに係る事件について、五人の裁判官の合議体で審理及び裁判をする旨の決定をその合議体ですることができる。ただし、第二十条の二第一項の規定により移送された訴訟に係る事件については、この限りでない。

(1) In the court specified in each item of Article 6(1), with regard to a case pertaining to an action relating to a patent right, etc., a panel of five judges may make an order to the effect that said panel shall conduct a trial and make a judicial decision on that case; provided, however, that this shall not apply to a case pertaining to a suit transferred pursuant to the provision of Article 20-2(1).

2 前条第二項の規定は、前項の場合について準用する。

(2) The provision of paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the case referred to in the preceding paragraph.

## 第八章 簡易裁判所の訴訟手続に関する特則

### Chapter VIII Special Provisions Concerning Court Proceedings in Summary Court

第二百七十条 (手続の特色)

Article 270 (Characteristics of Proceedings)

簡易裁判所においては、簡易な手続により迅速に紛争を解決するものとする。

In a summary court, simplified proceedings shall be applied to solve disputes promptly.

第二百七十一条 (口頭による訴えの提起)

Article 271 (Oral Filing of Action)

訴えは、口頭で提起することができる。

An action may be filed orally.

第二百七十二条 (訴えの提起において明らかにすべき事項)

Article 272 (Matters to Be Clarified in Filing of Action)

訴えの提起においては、請求の原因に代えて、紛争の要点を明らかにすれば足りる。

In filing an action, it shall be sufficient to clarify the points of the dispute, in lieu of the statement of claim.

第二百七十三条 (任意の出頭による訴えの提起等)

Article 273 (Filing of Action by Voluntary Appearance, etc.)

当事者双方は、任意に裁判所に出頭し、訴訟について口頭弁論をすることができる。この場合においては、訴えの提起は、口頭の陳述によってする。

Both parties may voluntarily appear before the court and conduct oral argument on their suit. In this case, an action shall be filed by an oral statement.

第二百七十四条 (反訴の提起に基づく移送)

Article 274 (Transfer Based on Filing of Counterclaim)

1 被告が反訴で地方裁判所の管轄に属する請求をした場合において、相手方の申立てがあるときは、簡易裁判所は、決定で、本訴及び反訴を地方裁判所に移送しなければならない。この場合においては、第二十二条の規定を準用する。

(1) Where the defendant, by filing a counterclaim, has made a claim that is subject to the jurisdiction of a district court, the summary court, upon the petition of the opponent, by an order, shall transfer the principal action and counterclaim to the district court. In this case, the provision of Article 22 shall apply mutatis mutandis.

2 前項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) No appeal may be entered against the order set forth in the preceding paragraph.

第二百七十五条 (訴え提起前の和解)

Article 275 (Settlement Prior to Filing of Action)

1 民事上の争いについては、当事者は、請求の趣旨及び原因並びに争いの実情を表示して、相手方の普通裁判籍の所在地を管轄する簡易裁判所に和解の申立てをすることができる。

(1) With regard to a civil dispute, a party may file a petition for settlement with the summary court that has jurisdiction over the location of the general venue of the opponent, by indicating the object and statement of claim as well as the actual circumstances of the dispute.

2 前項の和解が調わない場合において、和解の期日に出頭した当事者双方の申立てがあるときは、裁判所は、直ちに訴訟の弁論を命ずる。この場合においては、和解の申立てをした者は、その申立てをした時に、訴えを提起したものとみなし、和解の費用は、訴訟費用の一部とする。

(2) Where the settlement set forth in the preceding paragraph is not reached, the court, upon the petition of both parties who have appeared on the date for settlement, shall immediately order the parties to present oral arguments as they would do in a suit. In this case, the party who has filed a petition for settlement

shall be deemed to have filed an action at the time of filing of the petition, and expenses for settlement shall constitute part of the court costs.

3 申立人又は相手方が第一項の和解の期日に出頭しないときは、裁判所は、和解が調わないものとみなすことができる。

(3) If the petitioner or the opponent does not appear on the date for settlement set forth in paragraph (1), the court may deem that no settlement is reached.

4 第一項の和解については、第二百六十四条及び第二百六十五条の規定は、適用しない。

(4) With regard to a settlement set forth in paragraph (1), the provisions of Article 264 and Article 265 shall not apply.

#### 第二百七十五条の二 (和解に代わる決定)

##### Article 275-2 (Order in Lieu of Settlement)

1 金銭の支払の請求を目的とする訴えについては、裁判所は、被告が口頭弁論において原告の主張した事実を争わず、その他何らの防御の方法をも提出しない場合において、被告の資力その他の事情を考慮して相当であると認めるときは、原告の意見を聴いて、第三項の期間の経過時から五年を超えない範囲内において、当該請求に係る金銭の支払について、その時期の定め若しくは分割払の定めをし、又はこれと併せて、その時期の定めに従い支払をしたとき、若しくはその分割払の定めによる期限の利益を次項の規定による定めにより失うことなく支払をしたときは訴え提起後の遅延損害金の支払義務を免除する旨の定めをして、当該請求に係る金銭の支払を命ずる決定をすることができる。

(1) Where, with regard to an action to make a claim for payment of money, the defendant does not deny the facts alleged by the plaintiff at oral argument or does not advance any allegations or evidence, the court, when it finds it appropriate while taking into consideration the defendant's financial resources and any other circumstances concerned, after hearing opinions of the plaintiff, may make an order to the effect that the defendant should make a payment of money pertaining to said claim, while stipulating in the order a provision concerning the period for payment of the money pertaining to said claim or a provision authorizing installment payment with regard to such payment of money, both of which shall be within five years from the expiration of the period set forth in paragraph (3), or simultaneously stipulating a provision to the effect that if the defendant has made a payment pursuant to the provision concerning the period or has made a payment without losing, pursuant to the provision of the following paragraph, the benefit of time under the provision authorizing installment payment, he/she shall be exempted from the obligation to pay any delay damages accrued after the filing of the action.

2 前項の分割払の定めをするときは、被告が支払を怠った場合における期限の利益の喪失についての定めをしなければならない。

(2) When stipulating a provision authorizing installment payment set forth in the preceding paragraph, the court shall stipulate a provision on the loss of the benefit of time in the event of the defendant's failure to pay.

3 第一項の決定に対しては、当事者は、その決定の告知を受けた日から二週間の不変期間内に、その決定をした裁判所に異議を申し立てることができる。

(3) With regard to an order set forth in paragraph (1), a party may make an objection to the court that has made the order, within an unextendable period of two weeks from the day on which he/she has received a notice of the order.

4 前項の期間内に異議の申立てがあったときは、第一項の決定は、その効力を失う。

(4) If an objection is made within the period set forth in the preceding paragraph, the order set forth in paragraph (1) shall cease to be effective.

5 第三項の期間内に異議の申立てがないときは、第一項の決定は、裁判上の和解と同一の効力を有する。

(5) If no objection is made within the period set forth in paragraph (3), the order set forth in paragraph (1) shall have the same effect as a judicial settlement.

#### 第二百七十六条 (準備書面の省略等)

##### Article 276 (Omission of Brief, etc.)

1 口頭弁論は、書面で準備することを要しない。

(1) Oral argument shall not be required to be prepared by means of a document.

2 相手方が準備をしなければ陳述をすることができないと認めるべき事項は、前項の規定にかかわらず、書面で準備し、又は口頭弁論前直接に相手方に通知しなければならない。

(2) With regard to matters on which it is found that the opponent will be unable to make statements without making preparation, notwithstanding the provision of the preceding paragraph, a document shall be prepared or a notice shall be given directly to the opponent prior to oral argument.

3 前項に規定する事項は、相手方が在廷していない口頭弁論においては、準備書面(相手方に送達されたもの又は相手方からその準備書面を受領した旨を記載した書面が提出されたものに限る。)に記載し、又は同項の規定による通知をしたものでなければ、主張することができない。

(3) The matters prescribed in the preceding paragraph, except for those which are stated in a brief (limited to one served upon the opponent or one for which the opponent has submitted a document stating that he/she has received it) or for which a notice thereof under the provision of said paragraph is given, may not be alleged at oral argument without the presence of the opponent in court.

#### 第二百七十七条 (続行期日における陳述の擬制)

##### Article 277 (Constructive Statements on Date for Continuance)

第百五十八条の規定は、原告又は被告が口頭弁論の続行の期日に出頭せず、又は出頭

したが本案の弁論をしない場合について準用する。

The provision of Article 158 shall apply mutatis mutandis where the plaintiff or the defendant does not appear on the date for continuance of oral argument or appears on that date but does not present any oral arguments on merits.

第二百七十八条 (尋問等に代わる書面の提出)

Article 278 (Submission of Document in Lieu of Examination, etc.)

裁判所は、相当と認めるときは、証人若しくは当事者本人の尋問又は鑑定人の意見の陳述に代え、書面の提出をさせることができる。

The court, when it finds it appropriate, may allow the submission of a document in lieu of examining a witness or a party him/herself or having an expert witness state his/her opinions.

第二百七十九条 (司法委員)

Article 279 (Judicial Commissioner)

1 裁判所は、必要があると認めるときは、和解を試みるについて司法委員に補助をさせ、又は司法委員を審理に立ち会わせて事件につきその意見を聴くことができる。

(1) The court, when it finds it necessary, may have a judicial commissioner assist an attempt to arrange a settlement or have a judicial commissioner attend the trial to hear his/her opinions on the case.

2 司法委員の員数は、各事件について一人以上とする。

(2) The number of judicial commissioners shall be one or more for each case.

3 司法委員は、毎年あらかじめ地方裁判所の選任した者の中から、事件ごとに裁判所が指定する。

(3) A judicial commissioner shall be designated by the court for each case from among persons appointed in advance by a district court each year.

4 前項の規定により選任される者の資格、員数その他同項の選任に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

(4) The qualification of persons to be appointed pursuant to the provision of the preceding paragraph, the number of such persons, and any other necessary matters concerning the appointment set forth in said paragraph shall be specified by the Rules of the Supreme Court.

5 司法委員には、最高裁判所規則で定める額の旅費、日当及び宿泊料を支給する。

(5) A judicial commissioner shall be paid travel expenses, a daily allowance and accommodation charges at the amount specified by the Rules of the Supreme Court.

第二百八十条 (判決書の記載事項)

Article 280 (Matters to Be Stated in Judgment Document)

判決書に事実及び理由を記載するには、請求の趣旨及び原因の要旨、その原因の有無

並びに請求を排斥する理由である抗弁の要旨を表示すれば足りる。

When stating facts and reasons in a judgment document, it shall be sufficient to indicate the gist of the object and statement of claim, the existence or nonexistence of the statement, and the gist of a defense which is the reason for rejecting the claim.

### 第三編 上訴

## Part III Appeal

### 第一章 控訴

## Chapter 1 Appeal to Court of Second Instance

第二百八十一条 (控訴をすることができる判決等)

Article 281 (Judgment Appealable to Court of Second Instance, etc.)

1 控訴は、地方裁判所が第一審としてした終局判決又は簡易裁判所の終局判決に対してすることができる。ただし、終局判決後、当事者双方が共に上告をする権利を留保して控訴をしない旨の合意をしたときは、この限りでない。

(1) An appeal to the court of second instance may be filed against a final judgment made by a district court as the court of first instance or a final judgment made by a summary court; provided, however, that this shall not apply where, after a final judgment is made, both parties have made an agreement not to file an appeal to the court of second instance while reserving the right to file a final appeal.

2 第十一条第二項及び第三項の規定は、前項の合意について準用する。

(2) The provisions of Article 11(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to the agreement set forth in the preceding paragraph.

第二百八十二条 (訴訟費用の負担の裁判に対する控訴の制限)

Article 282 (Restriction on Filing of Appeal to Court of Second Instance against Judicial Decision on Burden of Court Costs)

訴訟費用の負担の裁判に対しては、独立して控訴をすることができない。

No appeal to the court of second instance may be filed independently against a judicial decision on the burden of court costs.

第二百八十三条 (控訴裁判所の判断を受ける裁判)

Article 283 (Judicial Decision Subject to Determination by Court of Second Instance)

終局判決前の裁判は、控訴裁判所の判断を受ける。ただし、不服を申し立てることができない裁判及び抗告により不服を申し立てることができる裁判は、この限りでない。

Any judicial decision made prior to a final judgment shall be subject to a determination made by the court of second instance; provided, however, that this shall not apply to a judicial decision against which no appeal may be entered and a judicial decision against which an appeal may be entered by filing an appeal against

a ruling.

第二百八十四条 (控訴権の放棄)

Article 284 (Waiver of Right to Appeal to Court of Second Instance)

控訴をする権利は、放棄することができる。

A right to appeal to the court of second instance may be waived.

第二百八十五条 (控訴期間)

Article 285 (Period for Filing Appeal to Court of Second Instance)

控訴は、判決書又は第二百五十四条第二項の調書の送達を受けた日から二週間の不変期間内に提起しなければならない。ただし、その期間前に提起した控訴の効力を妨げない。

A appeal to the court of second instance shall be filed within an unextendable period of two weeks from the day on which a service of a judgment document or of a record set forth in Article 254(2) is received; provided, however, that this shall not preclude the effect of an appeal to the court of second instance filed prior to that period.

第二百八十六条 (控訴提起の方式)

Article 286 (Formality of Filing of Appeal to Court of Second Instance)

1 控訴の提起は、控訴状を第一審裁判所に提出してしなければならない。

(1) An appeal to the court of second instance shall be filed by submitting a petition for appeal to the court of first instance.

2 控訴状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A petition for appeal shall state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) The parties and statutory agents

二 第一審判決の表示及びその判決に対して控訴をする旨

(ii) The indication of the judgment of first instance and a statement to the effect that an appeal is filed against this judgment

第二百八十七条 (第一審裁判所による控訴の却下)

Article 287 (Dismissal of Appeal without Prejudice by Court of First Instance)

1 控訴が不適法でその不備を補正することができないことが明らかであるときは、第一審裁判所は、決定で、控訴を却下しなければならない。

(1) If an appeal to the court of second instance is unlawful and it is obvious that such defect cannot be corrected, the court of first instance, by an order, shall dismiss the appeal without prejudice.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding



paragraph.

第二百八十八条 (裁判長の控訴状審査権)

Article 288 (Presiding Judge's Authority to Examine Petition for Appeal)

第三百三十七条の規定は、控訴状が第二百八十六条第二項の規定に違反する場合及び民事訴訟費用等に関する法律の規定に従い控訴の提起の手数料を納付しない場合について準用する。

The provision of Article 137 shall apply mutatis mutandis where a petition for appeal is in violation of Article 286(2) and where fees for filing an appeal to the court of second instance required under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure are not paid.

第二百八十九条 (控訴状の送達)

Article 289 (Service of Petition for Appeal)

1 控訴状は、被控訴人に送達しなければならない。

(1) A petition for appeal shall be served upon the appellee.

2 第三百三十七条の規定は、控訴状の送達をすることができない場合（控訴状の送達に必要な費用を予納しない場合を含む。）について準用する。

(2) The provision of Article 137 shall apply mutatis mutandis where it is impossible to serve a petition for appeal (including cases where the expenses necessary for serving the petition for appeal are not prepaid).

第二百九十条 (口頭弁論を経ない控訴の却下)

Article 290 (Dismissal of Appeal without Prejudice, without Oral Argument)

控訴が不適法でその不備を補正することができないときは、控訴裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、控訴を却下することができる。

If an appeal to the court of second instance is unlawful and such defect cannot be corrected, the court of second instance, by a judgment, may dismiss the appeal without prejudice, without oral argument.

第二百九十一条 (呼出費用の予納がない場合の控訴の却下)

Article 291 (Dismissal of Appeal without Prejudice in the case of No Prepayment of Expenses for Summons)

1 控訴裁判所は、民事訴訟費用等に関する法律の規定に従い当事者に対する期日の呼出しに必要な費用の予納を相当の期間を定めて控訴人に命じた場合において、その予納がないときは、決定で、控訴を却下することができる。

(1) Where the court of second instance has specified a reasonable period and ordered the appellant to prepay, under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure, the expenses necessary for issuing a summons to the parties to appear on the appearance date, but such expenses are not prepaid, the court, by an order,

may dismiss the appeal without prejudice.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

#### 第二百九十二条 (控訴の取下げ)

##### Article 292 (Withdrawal of Appeal to Court of Second Instance)

1 控訴は、控訴審の終局判決があるまで、取り下げることができる。

(1) An appeal to the court of second instance may be withdrawn before the court of second instance makes a final judgment.

2 第二百六十一条第三項、第二百六十二条第一項及び第二百六十三条の規定は、控訴の取下げについて準用する。

(2) The provisions of Article 261(3), Article 262(1) and Article 263 shall apply mutatis mutandis to the withdrawal of an appeal to the court of second instance.

#### 第二百九十三条 (附帯控訴)

##### Article 293 (Incidental Appeal)

1 被控訴人は、控訴権が消滅した後であっても、口頭弁論の終結に至るまで、附帯控訴をすることができる。

(1) The appellee, even after the extinction of a right to appeal to the court of second instance, may file an incidental appeal until oral argument is concluded.

2 附帯控訴は、控訴の取下げがあったとき、又は不適法として控訴の却下があったときは、その効力を失う。ただし、控訴の要件を備えるものは、独立した控訴とみなす。

(2) An incidental appeal shall cease to be effective when an appeal to the court of second instance is withdrawn or an appeal to the court of second instance is dismissed as unlawful without prejudice; provided, however, that an incidental appeal that meets the requirements for an appeal to the court of second instance shall be deemed to be an independent appeal to the court of second instance.

3 附帯控訴については、控訴に関する規定による。ただし、附帯控訴の提起は、附帯控訴状を控訴裁判所に提出してすることができる。

(3) An incidental appeal shall be governed by the provisions concerning an appeal to the court of second instance; provided, however, that an incidental appeal may be filed by submitting a petition for incidental appeal to the court of second instance.

#### 第二百九十四条 (第一審判決についての仮執行の宣言)

##### Article 294 (Declaration of Provisional Execution Regarding Judgment of First Instance)

控訴裁判所は、第一審判決について不服の申立てがない部分に限り、申立てにより、決定で、仮執行の宣言をすることができる。

The court of second instance, only with regard to the part of the judgment of first

instance against which no appeal is entered, upon petition, may declare provisional execution by an order.

第二百九十五条 （仮執行に関する裁判に対する不服申立て）

Article 295 (Appeal against Judicial Decision Concerning Provisional Execution)

仮執行に関する控訴審の裁判に対しては、不服を申し立てることができない。ただし、前条の申立てを却下する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

No appeal may be entered against a judicial decision made by the court of second instance concerning provisional execution; provided, however, that an immediate appeal may be filed against an order to dismiss without prejudice the petition set forth in the preceding Article.

第二百九十六条 （口頭弁論の範囲等）

Article 296 (Scope of Oral Argument, etc.)

1 口頭弁論は、当事者が第一審判決の変更を求める限度においてのみ、これをする。

(1) Oral argument shall be conducted only to the extent that a party seeks modification of the judgment of first instance.

2 当事者は、第一審における口頭弁論の結果を陳述しなければならない。

(2) The parties shall state the result of the oral argument conducted in the first instance.

第二百九十七条 （第一審の訴訟手続の規定の準用）

Article 297 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Court Proceedings in First Instance)

前編第一章から第七章までの規定は、特別の定めがある場合を除き、控訴審の訴訟手続について準用する。ただし、第二百六十九条の規定は、この限りでない。

The provisions of Part II, Chapter I to Chapter VII, except as otherwise provided, shall apply mutatis mutandis to court proceedings in the second instance; provided, however, that this shall not apply to Article 269.

第二百九十八条 （第一審の訴訟行為の効力等）

Article 298 (Effect of Procedural Act Performed in First Instance, etc.)

1 第一審においてした訴訟行為は、控訴審においてもその効力を有する。

(1) Any procedural act performed in the first instance shall also be effective in the second instance.

2 第二百六十七条の規定は、第一審において準備的口頭弁論を終了し、又は弁論準備手続を終結した事件につき控訴審で攻撃又は防御の方法を提出した当事者について、第二百七十八条の規定は、第一審において書面による準備手続を終結した事件につき同条の陳述又は確認がされた場合において控訴審で攻撃又は防御の方法を提出した当事者について準用する。

(2) The provision of Article 167 shall apply mutatis mutandis to a party who advances allegations and evidence in the second instance with regard to the case for which preliminary oral arguments or preparatory proceedings have been closed in the first instance, and the provision of Article 178 shall apply mutatis mutandis to a party who advances allegations and evidence in the second instance in cases where the statements or confirmation set forth in said Article have or has been made with regard to the case for which preparatory proceedings by means of documents have been closed in the first instance.

第二百九十九条 (第一審の管轄違いの主張の制限)

Article 299 (Restriction on Allegation of Lack of Jurisdiction of Court of First Instance)

1 控訴審においては、当事者は、第一審裁判所が管轄権を有しないことを主張することができない。ただし、専属管轄（当事者が第十一条の規定により合意で定めたものを除く。）については、この限りでない。

(1) In the second instance, the parties may not allege that the court of first instance has no jurisdiction; provided, however, that this shall not apply to an exclusive jurisdiction (excluding one determined by an agreement between the parties pursuant to the provision of Article 11).

2 前項の第一審裁判所が第六条第一項各号に定める裁判所である場合において、当該訴訟が同項の規定により他の裁判所の専属管轄に属するときは、前項ただし書の規定は、適用しない。

(2) Where the court of first instance set forth in the preceding paragraph is the court specified in any of the items of Article 6(1), if the suit is subject to the exclusive jurisdiction of another court pursuant to the provision of Article 6(1), the provision of the proviso to the preceding paragraph shall not apply.

第三百条 (反訴の提起等)

Article 300 (Filing of Counterclaim, etc.)

1 控訴審においては、反訴の提起は、相手方の同意がある場合に限り、することができる。

(1) In the second instance, a counterclaim may be filed only with the consent of the opponent.

2 相手方が異議を述べないで反訴の本案について弁論をしたときは、反訴の提起に同意したものとみなす。

(2) If the opponent presents oral arguments on the merits of a counterclaim without making any objection, he/she shall be deemed to have consented to the filing of the counterclaim.

3 前二項の規定は、選定者に係る請求の追加について準用する。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall apply mutatis mutandis to

the addition of a claim pertaining to appointers.

第三百一条 (攻撃防御方法の提出等の期間)

Article 301 (Period for Advancement of Allegations and Evidence, etc.)

1 裁判長は、当事者の意見を聴いて、攻撃若しくは防御の方法の提出、請求若しくは請求の原因の変更、反訴の提起又は選定者に係る請求の追加をすべき期間を定めることができる。

(1) The presiding judge, after hearing opinions of the parties, may specify periods for advancing allegations and evidence, amending the claim or statement of claim, filing a counterclaim or adding a claim pertaining to appointers.

2 前項の規定により定められた期間の経過後に同項に規定する訴訟行為をする当事者は、裁判所に対し、その期間内にこれを行うことができなかつた理由を説明しなければならない。

(2) A party who performs any of the procedural acts prescribed in the preceding paragraph after the expiration of the period specified pursuant to the provision of said paragraph shall explain to the court the reasons why he/she was unable to perform the act within that period.

第三百二条 (控訴棄却)

Article 302 (Dismissal of Appeal with Prejudice on Merits)

1 控訴裁判所は、第一審判決を相当とするときは、控訴を棄却しなければならない。

(1) The court of second instance, when it finds that the judgment of first instance is appropriate, shall dismiss the appeal filed thereto with prejudice on the merits.

2 第一審判決がその理由によれば不当である場合においても、他の理由により正当であるときは、控訴を棄却しなければならない。

(2) Even where the judgment of first instance is unjust for a reason attached thereto, if it is just for any other reason, the court of second instance shall dismiss the appeal filed thereto with prejudice on the merits.

第三百三条 (控訴権の濫用に対する制裁)

Article 303 (Sanction against Abuse of Right to Appeal to Court of Second Instance)

1 控訴裁判所は、前条第一項の規定により控訴を棄却する場合において、控訴人が訴訟の完結を遅延させることのみを目的として控訴を提起したものと認めるときは、控訴人に対し、控訴の提起の手数料として納付すべき金額の十倍以下の金銭の納付を命ずることができる。

(1) Where the court of second instance dismisses the appeal filed thereto with prejudice on the merits pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article, if it finds that the appellant has filed the appeal exclusively for the purpose of delaying the conclusion of the suit, it may order the appellant to pay money of not more than ten times the amount payable as fees for filing an appeal

with the court of second instance.

2 前項の規定による裁判は、判決の主文に掲げなければならない。

(2) A judicial decision made under the provision of the preceding Article shall be indicated in the main text of a judgment.

3 第一項の規定による裁判は、本案判決を変更する判決の言渡しにより、その効力を失う。

(3) A judicial decision made under the provision of paragraph (1) shall cease to be effective when a judgment to modify the judgment on merits is rendered.

4 上告裁判所は、上告を棄却する場合においても、第一項の規定による裁判を変更することができる。

(4) The final appellate court, even where it dismisses a final appeal with prejudice on the merits, may modify a judicial decision made under the provision of paragraph (1).

5 第一百八十九条の規定は、第一項の規定による裁判について準用する。

(5) The provision of Article 189 shall apply mutatis mutandis to a judicial decision made under the provision of paragraph (1).

第三百四条 (第一審判決の取消し及び変更の範囲)

Article 304 (Scope of Revocation and Modification of Judgment of First Instance)

第一審判決の取消し及び変更は、不服申立ての限度においてのみ、これを行うことができる。

A judgment of first instance may be revoked and modified only to the extent that an appeal is entered against it.

第三百五条 (第一審判決が不当な場合の取消し)

Article 305 (Revocation of Unjust Judgment of First Instance)

控訴裁判所は、第一審判決を不当とするときは、これを取り消さなければならない。

The court of second instance shall revoke the judgment of first instance when it finds that the judgment is unjust.

第三百六条 (第一審の判決の手續が違法な場合の取消し)

Article 306 (Revocation of Judgment Made by Court of First Instance by Illegal Procedure)

第一審の判決の手續が法律に違反したときは、控訴裁判所は、第一審判決を取り消さなければならない。

If the procedures followed by the court of first instance when making a judgment are in violation of any Acts, the court of second instance shall revoke the judgment of first instance.

第三百七条 (事件の差戻し)

### Article 307 (Remand of Case)

控訴裁判所は、訴えを不適法として却下した第一審判決を取り消す場合には、事件を第一審裁判所に差し戻さなければならない。ただし、事件につき更に弁論をする必要がないときは、この限りでない。

The court of second instance, when revoking the judgment of first instance that has dismissed the action as unlawful without prejudice, shall remand the case to the court of first instance; provided, however, that this shall not apply where additional oral arguments concerning the case are not necessary.

### 第三百八条

#### Article 308

1 前条本文に規定する場合のほか、控訴裁判所が第一審判決を取り消す場合において、事件につき更に弁論をする必要があるときは、これを第一審裁判所に差し戻すことができる。

(1) In addition to the case prescribed in the main clause of the preceding Article, where the court of second instance revokes the judgment of first instance, if additional oral arguments concerning the case are necessary, it may remand the case to the court of first instance.

2 第一審裁判所における訴訟手続が法律に違反したことを理由として事件を差し戻したときは、その訴訟手続は、これによって取り消されたものとみなす。

(2) If the case is remanded on the grounds that court proceedings in the court of first instance are in violation of any Acts, such court proceedings shall be deemed to have been rescinded by the remand.

### 第三百九条 (第一審の管轄違いを理由とする移送)

#### Article 309 (Transfer on Grounds of Lack of Jurisdiction of Court of First Instance)

控訴裁判所は、事件が管轄違いであることを理由として第一審判決を取り消すときは、判決で、事件を管轄裁判所に移送しなければならない。

The court of second instance, when revoking the judgment of first instance on the grounds of lack of jurisdiction over the case, shall transfer the case to a court with jurisdiction.

### 第三百十条 (控訴審の判決における仮執行の宣言)

#### Article 310 (Declaration of Provisional Execution in Judgment Made by Court of Second Instance)

控訴裁判所は、金銭の支払の請求(第二百五十九条第二項の請求を除く。)に関する判決については、申立てがあるときは、不必要と認める場合を除き、担保を立てないで仮執行をすることができることを宣言しなければならない。ただし、控訴裁判所が相当と認めるときは、仮執行を担保を立てることに係らしめることができる。

The court of second instance, with regard to a judgment concerning a claim for

payment of money (excluding a claim set forth in Article 259(2)), upon petition, shall declare that provisional execution may be enforced without security, unless it finds such declaration unnecessary; provided, however, that when the court of second instance finds it appropriate, it may require the provision of security for provisional execution.

第三百十条の二 (特許権等に関する訴えに係る控訴事件における合議体の構成)

Article 310-2 (Composition of Panel in Appeal Case against Action Relating to Patent Right, etc.)

第六条第一項各号に定める裁判所が第一審としてした特許権等に関する訴えについての終局判決に対する控訴が提起された東京高等裁判所においては、当該控訴に係る事件について、五人の裁判官の合議体で審理及び裁判をする旨の決定をその合議体であることができる。ただし、第二十条の二第一項の規定により移送された訴訟に係る訴えについての終局判決に対する控訴に係る事件については、この限りでない。

In the Tokyo High Court with which an appeal is filed against a final judgment on an action relating to a patent right, etc. that is made by any of the courts specified in the items of Article 6(1) as the court of first instance, a panel of five judges may make an order to the effect that said panel shall conduct a trial and make a judicial decision on that case; provided, however, that this shall not apply to a case pertaining to an appeal to the court of second instance against a final judgment on an action pertaining to a suit transferred pursuant to the provision of Article 20-2 (1).

## 第二章 上告

### Chapter II Final Appeal

第三百十一条 (上告裁判所)

Article 311 (Final Appellate Court)

1 上告は、高等裁判所が第二審又は第一審としてした終局判決に対しては最高裁判所に、地方裁判所が第二審としてした終局判決に対しては高等裁判所にすることができる。

(1) A final appeal may be filed with the Supreme Court against a final judgment made by a high court as the court of second instance or the court of first instance, and may be filed with a high court against a final judgment made by a district court as the court of second instance.

2 第二百八十一条第一項ただし書の場合には、地方裁判所の判決に対しては最高裁判所に、簡易裁判所の判決に対しては高等裁判所に、直ちに上告をすることができる。

(2) In the case referred to in the proviso to Article 281(1), a final appeal may be filed directly with the Supreme Court against a judgment made by a district court, and may be filed directly with a high court against a judgment made by a



summary court.

第三百十二条 (上告の理由)

Article 312 (Reasons for Final Appeal)

1 上告は、判決に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とするときに、することができる。

(1) A final appeal may be filed by reason that a judgment contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution.

2 上告は、次に掲げる事由があることを理由とするときも、することができる。ただし、第四号に掲げる事由については、第三十四条第二項（第五十九条において準用する場合を含む。）の規定による追認があったときは、この限りでない。

(2) A final appeal may also be filed by reason of the existence of any of the following grounds; provided, however, that this shall not apply to the grounds set forth in item (iv) where ratification is made under the provision of Article 34(2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 59):

一 法律に従って判決裁判所を構成しなかったこと。

(i) The court rendering judgment was not composed under any Acts.

二 法律により判決に関与することができない裁判官が判決に関与したこと。

(ii) A judge who may not participate in making the judgment under any Acts participated in making the judgment.

三 専属管轄に関する規定に違反したこと（第六条第一項各号に定める裁判所が第一審の終局判決をした場合において当該訴訟が同項の規定により他の裁判所の専属管轄に属するときを除く。）。

(iii) The judgment was made in violation of the provisions concerning exclusive jurisdiction (excluding cases where any of the courts specified in the items of Article 6(1) made a final judgment in the first instance when the suit is subject to the exclusive jurisdiction of another court pursuant to the provision of Article 6(1)).

四 法定代理権、訴訟代理権又は代理人が訴訟行為をするのに必要な授權を欠いたこと。

(iv) The judgment was made in the absence of the authority of statutory representation, authority of representation in a suit or the delegation of powers necessary for performing procedural acts.

五 口頭弁論の公開の規定に違反したこと。

(v) The judgment was made in violation of the provision on the opening of oral argument to the public.

六 判決に理由を付せず、又は理由に食違ひがあること。

(vi) The judgment lacks reasons, or the reasons attached to the judgment are inconsistent.

3 高等裁判所にする上告は、判決に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるこ

とを理由とするときも、することができる。

- (3) A final appeal to a high court may also be filed by reason that there is a violation of laws or regulations that apparently affects a judgment.

### 第三百十三条 (控訴の規定の準用)

#### Article 313 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Appeal to Court of Second Instance)

前章の規定は、特別の定めがある場合を除き、上告及び上告審の訴訟手続について準用する。

The provisions of the preceding Chapter, except as otherwise provided, shall apply mutatis mutandis to a final appeal and court proceedings in the final appellate instance.

### 第三百十四条 (上告提起の方式等)

#### Article 314 (Formality of Filing of Final Appeal, etc.)

1 上告の提起は、上告状を原裁判所に提出してしなければならない。

- (1) A final appeal shall be filed by submitting a petition for final appeal to the court of prior instance.

2 前条において準用する第二百八十八条及び第二百八十九条第二項の規定による裁判長の職権は、原裁判所の裁判長が行う。

- (2) The authority of the presiding judge under the provisions of Article 288 and Article 289(2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article shall be exercised by the presiding judge of the court of prior instance.

### 第三百十五条 (上告の理由の記載)

#### Article 315 (Statement of Reasons for Final Appeal)

1 上告状に上告の理由の記載がないときは、上告人は、最高裁判所規則で定める期間内に、上告理由書を原裁判所に提出しなければならない。

- (1) If a petition for final appeal does not state any reasons for final appeal, a statement of reasons for final appeal shall be submitted to the court of prior instance within the period specified by the Rules of the Supreme Court.

2 上告の理由は、最高裁判所規則で定める方式により記載しなければならない。

- (2) Reasons for final appeal shall be stated in the form specified by the Rules of the Supreme Court.

### 第三百十六条 (原裁判所による上告の却下)

#### Article 316 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Court of Prior Instance)

1 次の各号に該当することが明らかであるときは、原裁判所は、決定で、上告を却下しなければならない。

- (1) Where it is obvious that a final appeal falls under any of the following items, the

court of prior instance, by an order, shall dismiss the final appeal without prejudice:

一 上告が不適法でその不備を補正することができないとき。

(i) Where the final appeal is unlawful and such defect cannot be corrected.

二 前条第一項の規定に違反して上告理由書を提出せず、又は上告の理由の記載が同条第二項の規定に違反しているとき。

(ii) Where a statement of reasons for final appeal is not submitted in violation of the provision of paragraph (1) of the preceding Article, or the stated reasons for final appeal are in violation of paragraph (2) of said Article.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.

第三百十七条 (上告裁判所による上告の却下等)

Article 317 (Dismissal of Final Appeal without Prejudice by Final Appellate Court, etc.)

1 前条第一項各号に掲げる場合には、上告裁判所は、決定で、上告を却下することができる。

(1) In the cases listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, the final appellate court, by an order, may dismiss a final appeal without prejudice.

2 上告裁判所である最高裁判所は、上告の理由が明らかに第三百十二条第一項及び第二項に規定する事由に該当しない場合には、決定で、上告を棄却することができる。

(2) The Supreme Court, as the final appellate court, by an order, may dismiss a final appeal with prejudice on the merits where the reasons for final appeal obviously do not fall under the grounds prescribed in Article 312(1) or (2).

第三百十八条 (上告受理の申立て)

Article 318 (Petition for Acceptance of Final Appeal)

1 上告をすべき裁判所が最高裁判所である場合には、最高裁判所は、原判決に最高裁判所の判例（これがない場合にあつては、大審院又は上告裁判所若しくは控訴裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断がある事件その他の法令の解釈に関する重要な事項を含むものと認められる事件について、申立てにより、決定で、上告審として事件を受理することができる。

(1) With regard to a case in which the judgment in prior instance contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court of second instance, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or any other case in which the judgment in prior instance is found to involve material matters concerning the construction of laws and regulations, where the court with which a final appeal

shall be filed is the Supreme Court, the Supreme Court, upon petition, by an order, may accept such case as the final appellate court.

2 前項の申立て（以下「上告受理の申立て」という。）においては、第三百十二条第一項及び第二項に規定する事由を理由とすることができない。

(2) The petition set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as a "petition for acceptance of final appeal") may not state the grounds prescribed in Article 312(1) and (2) as reasons for petition.

3 第一項の場合において、最高裁判所は、上告受理の申立ての理由中に重要でないと認めるものがあるときは、これを排除することができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the Supreme Court may exclude any reasons for petition for acceptance of final appeal that is found not to be material.

4 第一項の決定があった場合には、上告があったものとみなす。この場合においては、第三百二十条の規定の適用については、上告受理の申立ての理由中前項の規定により排除されたもの以外のものを上告の理由とみなす。

(4) Where an order set forth in paragraph (1) is made, it shall be deemed that a final appeal is filed. In this case, for the purpose of application of the provision of Article 320, the reasons for petition for acceptance of final appeal except for those excluded pursuant to the provision of the preceding paragraph shall be deemed to be the reasons for final appeal.

5 第三百十三条から第三百十五条まで及び第三百十六条第一項の規定は、上告受理の申立てについて準用する。

(5) The provisions of Article 313 to Article 315 and Article 316(1) shall apply mutatis mutandis to a petition for acceptance of final appeal.

第三百十九条 （口頭弁論を経ない上告の棄却）

Article 319 (Dismissal of Final Appeal with Prejudice on Merits, without Oral Argument)

上告裁判所は、上告状、上告理由書、答弁書その他の書類により、上告を理由がないと認めるときは、口頭弁論を経ないで、判決で、上告を棄却することができる。

The final appellate court, when it finds that a final appeal is groundless based on the petition for final appeal, statement of reasons for final appeal, written answer or any other documents, may dismiss the final appeal with prejudice on the merits by a judgment, without oral argument.

第三百二十条 （調査の範囲）

Article 320 (Scope of Examination)

上告裁判所は、上告の理由に基づき、不服の申立てがあった限度においてのみ調査をする。

The final appellate court, based on the reasons for final appeal, shall conduct an examination only to the extent that an appeal is entered.

第三百二十一条 (原判決の確定した事実の拘束)

Article 321 (Binding Force of Facts Determined by Judgment in Prior Instance)

1 原判決において適法に確定した事実は、上告裁判所を拘束する。

(1) The facts legally determined by the judgment in prior instance shall be binding on the final appellate court.

2 第三百十一条第二項の規定による上告があった場合には、上告裁判所は、原判決における事実の確定が法律に違反したことを理由として、その判決を破棄することができない。

(2) Where a final appeal is filed under the provision of Article 311(2), the final appellate court may not quash the judgment in prior instance on the grounds that the determination of facts by the judgment is in violation of any Acts.

第三百二十二条 (職権調査事項についての適用除外)

Article 322 (Exclusion from Application of Matters to Be Examined by Court's Own Authority)

前二条の規定は、裁判所が職権で調査すべき事項には、適用しない。

The provisions of the preceding two Articles shall not apply to matters to be examined by the court's own authority.

第三百二十三条 (仮執行の宣言)

Article 323 (Declaration of Provisional Execution)

上告裁判所は、原判決について不服の申立てがない部分に限り、申立てにより、決定で、仮執行の宣言をすることができる。

With regard to the part of the judgment in prior instance against which no appeal is entered, the final appellate court, upon petition, by an order, may declare provisional execution.

第三百二十四条 (最高裁判所への移送)

Article 324 (Transfer to the Supreme Court)

上告裁判所である高等裁判所は、最高裁判所規則で定める事由があるときは、決定で、事件を最高裁判所に移送しなければならない。

A high court, as the final appellate court, by an order, shall transfer a case to the Supreme Court if any grounds specified by the Rules of the Supreme Court exist.

第三百二十五条 (破棄差戻し等)

Article 325 (Quashing and Remand, etc.)

1 第三百十二条第一項又は第二項に規定する事由があるときは、上告裁判所は、原判決を破棄し、次条の場合を除き、事件を原裁判所に差し戻し、又はこれと同等の他の裁判所に移送しなければならない。高等裁判所が上告裁判所である場合において、判

決に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるときも、同様とする。

- (1) Where the grounds prescribed in Article 312(1) or (2) exist, the final appellate court shall quash the judgment in prior instance, and except in the cases set forth in the following Article, shall remand the case to the court of prior instance or transfer the case to another court equivalent thereto. The same shall apply where a high court is the final appellate court and there is a violation of laws or regulations that apparently affects a judgment.
- 2 上告裁判所である最高裁判所は、第三百十二条第一項又は第二項に規定する事由がない場合であっても、判決に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるときは、原判決を破棄し、次条の場合を除き、事件を原裁判所に差し戻し、又はこれと同等の他の裁判所に移送することができる。
- (2) The Supreme Court, as the final appellate court, even where the grounds prescribed in Article 312(1) or (2) do not exist, may quash the judgment in prior instance if there is a violation of laws or regulations that apparently affects a judgment, and except in the cases set forth in the following Article, may remand the case to the court of prior instance or transfer the case to another court equivalent thereto.
- 3 前二項の規定により差し戻し又は移送を受けた裁判所は、新たな口頭弁論に基づき裁判をしなければならない。この場合において、上告裁判所が破棄の理由とした事実上及び法律上の判断は、差し戻し又は移送を受けた裁判所を拘束する。
- (3) The court to which a case is remanded or transferred pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs shall make a judicial decision based on additional oral argument. In this case, the factual or legal determination based on which the final appellate court has quashed the judgment shall be binding on the court to which the case is remanded or transferred.
- 4 原判決に関与した裁判官は、前項の裁判に関与することができない。
- (4) A judge who has participated in making the judgment in prior instance may not participate in making the judicial decision set forth in the preceding paragraph.

### 第三百二十六条 (破棄自判)

#### Article 326 (Quashing and Decision by Final Appellate Court)

次に掲げる場合には、上告裁判所は、事件について裁判をしなければならない。

In the following cases, the final appellate court shall make a judicial decision on the case:

- 一 確定した事実について憲法その他の法令の適用を誤ったことを理由として判決を破棄する場合において、事件がその事実に基づき裁判をするのに熟するとき。
  - (i) Where the final appellate court quashes the judgment on the grounds that the judgment has erred in applying the Constitution or any other laws or regulations to the determined facts, and the case is ripe for making a judicial decision based on such facts.

二 事件が裁判所の権限に属しないことを理由として判決を破棄するとき。

(ii) Where the final appellate court quashes the judgment on the grounds that the case is subject to the jurisdiction of no court.

### 第三百二十七条 (特別上告)

#### Article 327 (Special Appeal to Court of Last Resort)

1 高等裁判所が上告審としてした終局判決に対しては、その判決に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とするときに限り、最高裁判所に更に上告をすることができる。

(1) Against a final judgment made by a high court as the final appellate court, an appeal may further be filed with the Supreme Court only on the grounds that the judgment contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution.

2 前項の上告及びその上告審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。この場合において、第三百二十一条第一項中「原判決」とあるのは、「地方裁判所が第二審としてした終局判決（第三百十一条第二項の規定による上告があった場合にあっては、簡易裁判所の終局判決）」と読み替えるものとする。

(2) With regard to the appeal set forth in the preceding paragraph and court proceedings in the appellate instance, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning a final appeal against a final judgment made by the court of second instance or the court of first instance and court proceedings in the final appellate instance shall apply mutatis mutandis. In this case, the phrase "the judgment in prior instance" in Article 321 (1) shall be deemed to be replaced with "a final judgment made by a district court as the court of second instance (in cases where a final appeal is filed under the provision of Article 311 (2), a final judgment made by a summary court)".

### 第三章 抗告

#### Chapter III Appeal against Ruling

### 第三百二十八条 (抗告をすることができる裁判)

#### Article 328 (Judicial Decision Subject to Appeal against Ruling)

1 口頭弁論を経ないで訴訟手続に関する申立てを却下した決定又は命令に対しては、抗告をすることができる。

(1) An appeal against a ruling may be filed against an order or direction that has dismissed without prejudice a petition concerning court proceedings, without oral argument.

2 決定又は命令により裁判をすることができない事項について決定又は命令がされたときは、これに対して抗告をすることができる。

(2) If an order or direction is made with regard to matters for which a judicial decision may not be made by an order or direction, an appeal against a ruling may be filed against it.

第三百二十九条 (受命裁判官等の裁判に対する不服申立て)

Article 329 (Appeal against Judicial Decision Made by Authorized Judge, etc.)

1 受命裁判官又は受託裁判官の裁判に対して不服がある当事者は、受訴裁判所に異議の申立てをすることができる。ただし、その裁判が受訴裁判所の裁判であるとした場合に抗告をすることができるものであるときに限る。

(1) A party who disagrees with a judicial decision made by an authorized judge or commissioned judge may make an objection to the court in charge of the case; provided, however, that this shall apply only where an appeal against a ruling may be filed against the judicial decision if it is made by the court in charge of the case.

2 抗告は、前項の申立てについての裁判に対してすることができる。

(2) An appeal against a ruling may be filed against a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

3 最高裁判所又は高等裁判所が受訴裁判所である場合における第一項の規定の適用については、同項ただし書中「受訴裁判所」とあるのは、「地方裁判所」とする。

(3) For the purpose of application of the provision of paragraph (1) in cases where the Supreme Court or a high court is the court in charge of the case, the phrase "the court in charge of the case" in the proviso to said paragraph shall be deemed to be replaced with "a district court."

第三百三十条 (再抗告)

Article 330 (Re-appeal from Appeal against Ruling)

抗告裁判所の決定に対しては、その決定に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があること、又は決定に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があることを理由とするときに限り、更に抗告をすることができる。

An appeal against a ruling may further be filed against an order made by the court in charge of an appeal against a ruling only on the grounds that the order contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution or that there is a violation of laws or regulations that apparently affects an order.

第三百三十一条 (控訴又は上告の規定の準用)

Article 331 (Application Mutatis Mutandis of Provisions on Appeal to Court of Second Instance or Final Appeal)

抗告及び抗告裁判所の訴訟手続には、その性質に反しない限り、第一章の規定を準用する。ただし、前条の抗告及びこれに関する訴訟手続には、前章の規定中第二審又は第一審の終局判決に対する上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定を準用する。

With regard to an appeal against a ruling and court proceedings in the court in



charge of an appeal against a ruling, unless contrary to the nature thereof, the provisions of Chapter I shall apply mutatis mutandis; provided, however, that with regard to an appeal against a ruling set forth in the preceding Article and court proceedings for such appeal, the provisions of the preceding Chapter concerning a final appeal against a final judgment made by the court of second instance or the court of first instance and court proceedings in the final appellate instance shall apply mutatis mutandis.

第三百三十二条 (即時抗告期間)

Article 332 (Period for Filing Immediate Appeal)

即時抗告は、裁判の告知を受けた日から一週間の不変期間内にしなければならない。

An immediate appeal shall be filed within an unextendable period of one week from the day on which a notice of the judicial decision is received.

第三百三十三条 (原裁判所等による更正)

Article 333 (Correction by Court of Prior Instance, etc.)

原裁判をした裁判所又は裁判長は、抗告を理由があると認めるときは、その裁判を更正しなければならない。

The court or the presiding judge which or who has made the judicial decision of prior instance, when it or he/she finds that an appeal against a ruling is well-grounded, shall correct the judicial decision.

第三百三十四条 (原裁判の執行停止)

Article 334 (Stay of Execution of Judicial Decision of Prior Instance)

1 抗告は、即時抗告に限り、執行停止の効力を有する。

(1) An appeal against a ruling, only if it is filed as an immediate appeal, shall have the effect of stay of execution.

2 抗告裁判所又は原裁判をした裁判所若しくは裁判官は、抗告について決定があるまで、原裁判の執行の停止その他必要な処分を命ずることができる。

(2) The court in charge of an appeal against a ruling or the court or the presiding judge which or who has made the judicial decision of prior instance, until an order is made on the appeal against a ruling, may order stay of execution of the judicial decision of prior instance or any other necessary disposition.

第三百三十五条 (口頭弁論に代わる審尋)

Article 335 (Interrogation in Lieu of Oral Argument)

抗告裁判所は、抗告について口頭弁論をしない場合には、抗告人その他の利害関係人を審尋することができる。

The court in charge of an appeal against a ruling, if it does not hold oral argument on the appeal against a ruling, may interrogate the appellant and any other

interested person.

### 第三百三十六条 (特別抗告)

#### Article 336 (Special Appeal against Ruling to the Supreme Court)

1 地方裁判所及び簡易裁判所の決定及び命令で不服を申し立てることができないもの並びに高等裁判所の決定及び命令に対しては、その裁判に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とするときに、最高裁判所に特に抗告をすることができる。

(1) Against an order and a direction made in a district court or summary court against which no appeal may be entered as well as an order and a direction made in a high court, a special appeal against a ruling may further be filed with the Supreme Court on the grounds that the respective judicial decision contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution.

2 前項の抗告は、裁判の告知を受けた日から五日の不変期間内にしなければならない。

(2) The appeal against a ruling set forth in the preceding paragraph shall be filed within an unextendable period of five days from the day on which a notice of the judicial decision is received.

3 第一項の抗告及びこれに関する訴訟手続には、その性質に反しない限り、第三百二十七条第一項の上告及びその上告審の訴訟手続に関する規定並びに第三百三十四条第二項の規定を準用する。

(3) With regard to an appeal against a ruling set forth in paragraph (1) and court proceedings for such appeal, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning an appeal set forth in Article 327(1) and court proceedings in the appellate instance and the provision of Article 334(2) shall apply mutatis mutandis.

### 第三百三十七条 (許可抗告)

#### Article 337 (Appeal with Permission)

1 高等裁判所の決定及び命令（第三百三十条の抗告及び次項の申立てについての決定及び命令を除く。）に対しては、前条第一項の規定による場合のほか、その高等裁判所が次項の規定により許可したときに限り、最高裁判所に特に抗告をすることができる。ただし、その裁判が地方裁判所の裁判であるとした場合に抗告をすることができるものであるときに限る。

(1) Against an order and direction made in a high court (excluding an order and direction on an appeal against a ruling set forth in Article 330 and a petition set forth in the following paragraph), in addition to the case under the provision of paragraph (1) of the preceding Article, an appeal may be specially filed with the Supreme Court only if the high court permits it pursuant to the provision of the following paragraph; provided, however, that this shall apply only where an appeal against a ruling may be filed against the respective judicial decision if it is made

by a district court.

- 2 前項の高等裁判所は、同項の裁判について、最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは抗告裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断がある場合その他の法令の解釈に関する重要な事項を含むと認められる場合には、申立てにより、決定で、抗告を許可しなければならない。
- (2) Where the judicial decision set forth in the preceding paragraph contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court in charge of an appeal against a ruling, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or where said judicial decision is found to involve material matters concerning the construction of laws and regulations, the high court set forth in said paragraph, upon petition, by an order, may permit an appeal against a ruling.
- 3 前項の申立てにおいては、前条第一項に規定する事由を理由とすることはできない。
- (3) The petition set forth in the preceding paragraph may not state the grounds prescribed in paragraph (1) of the preceding Article as reasons for petition.
- 4 第二項の規定による許可があった場合には、第一項の抗告があったものとみなす。
- (4) Where permission is granted under the provision of paragraph (2), it shall be deemed that an appeal against a ruling set forth in paragraph (1) is filed.
- 5 最高裁判所は、裁判に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるときは、原裁判を破棄することができる。
- (5) The Supreme Court may quash the judicial decision of prior instance if there is a violation of laws or regulations that apparently affects a judicial decision.
- 6 第三百十三条、第三百十五条及び前条第二項の規定は第二項の申立てについて、第三百十八条第三項の規定は第二項の規定による許可をする場合について、同条第四項後段及び前条第三項の規定は第二項の規定による許可があった場合について準用する。
- (6) The provisions of Article 313, Article 315 and paragraph (2) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the petition set forth in paragraph (2), the provision of Article 318(3) shall apply mutatis mutandis where the court grants permission under the provision of paragraph (2), and the provisions of the second sentence of Article 318(4) and paragraph (3) of the preceding Article shall apply mutatis mutandis where permission is granted under the provision of paragraph (2).

#### 第四編 再審 Part IV Retrial

##### 第三百三十八条 (再審の事由) Article 338 (Grounds for Retrial)

- 1 次に掲げる事由がある場合には、確定した終局判決に対し、再審の訴えをもって、

不服を申し立てることができる。ただし、当事者が控訴若しくは上告によりその事由を主張したとき、又はこれを知りながら主張しなかったときは、この限りでない。

(1) Where any of the following grounds exist, an appeal may be entered by filing an action for retrial against a final judgment that has become final and binding; provided, however, that this shall not apply where a party, when filing the appeal to the court of second instance or final appeal, alleged such grounds or did not allege them while being aware of them:

一 法律に従って判決裁判所を構成しなかったこと。

(i) The court rendering judgment was not composed under any Acts.

二 法律により判決に関与することができない裁判官が判決に関与したこと。

(ii) A judge who may not participate in making the judgment under any Acts participated in making the judgment.

三 法定代理権、訴訟代理権又は代理人が訴訟行為をするのに必要な授權を欠いたこと。

(iii) The judgment was made in the absence of the authority of statutory representation, authority of representation in a suit or the delegation of powers necessary for performing procedural acts.

四 判決に関与した裁判官が事件について職務に関する罪を犯したこと。

(iv) The judge who participated in making the judgment has committed a crime in relation to his/her duties with regard to the case.

五 刑事上罰すべき他人の行為により、自白をするに至ったこと又は判決に影響を及ぼすべき攻撃若しくは防御の方法を提出することを妨げられたこと。

(v) Another person's act that is criminally punishable caused the party to admit any fact or prevented him/her from advancing allegations or evidence that should have affected a judgment.

六 判決の証拠となった文書その他の物件が偽造又は変造されたものであったこと。

(vi) The documents or any other objects used as evidence for making the judgment were forged or altered.

七 証人、鑑定人、通訳人又は宣誓した当事者若しくは法定代理人の虚偽の陳述が判決の証拠となったこと。

(vii) False statements by a witness, an expert witness, interpreter or a party or statutory agent who had sworn were used as evidence for making the judgment.

八 判決の基礎となった民事若しくは刑事の判決その他の裁判又は行政処分が後の裁判又は行政処分により変更されたこと。

(viii) The judgment or other judicial decision on a civil or criminal case or administrative disposition, based on which the judgment pertaining to the appeal was made, has been modified by a subsequent judicial decision or administrative disposition.

九 判決に影響を及ぼすべき重要な事項について判断の遺脱があったこと。

(ix) There was an omission in a determination with regard to material matters

that should have affected a judgment.

十 不服の申立てに係る判決が前に確定した判決と抵触すること。

(x) The judgment pertaining to an appeal conflicts with a previous judgment that has become final and binding.

2 前項第四号から第七号までに掲げる事由がある場合においては、罰すべき行為について、有罪の判決若しくは過料の裁判が確定したとき、又は証拠がないという理由以外の理由により有罪の確定判決若しくは過料の確定裁判を得ることができないときに限り、再審の訴えを提起することができる。

(2) Where any of the grounds set forth in item (iv) to item (vii) of the preceding paragraph exist, an action for retrial may be filed only if, with regard to a punishable act, a judgment of conviction or judgment of a non-penal fine has become final and binding, or a final and binding judgment of conviction or final and binding judgment of a non-penal fine cannot be obtained due to grounds other than grounds of lack of evidence.

3 控訴審において事件につき本案判決をしたときは、第一審の判決に対し再審の訴えを提起することができない。

(3) When the court of second instance has made a judgment on merits with regard to the case, no action for retrial may be filed against the judgment made by the court of first instance.

### 第三百三十九条

#### Article 339

判決の基本となる裁判について前条第一項に規定する事由がある場合（同項第四号から第七号までに掲げる事由がある場合にあっては、同条第二項に規定する場合に限る。）には、その裁判に対し独立した不服申立ての方法を定めているときにおいても、その事由を判決に対する再審の理由とすることができる。

Where the grounds prescribed in paragraph (1) of the preceding Article exist with regard to the judicial decision based on which a judgment is made (limited to the case prescribed in paragraph (2) of said Article if any of the grounds set forth in item (iv) to (vii) of said paragraph exist), such grounds may be stated as grounds for retrial against the judgment, even if any method of entering an independent appeal against such judicial decision is specified.

### 第三百四十条（管轄裁判所）

#### Article 340 (Court with Jurisdiction)

1 再審の訴えは、不服の申立てに係る判決をした裁判所の管轄に専属する。

(1) An action for retrial shall be subject exclusively to the jurisdiction of the court that has made the judgment pertaining to an appeal.

2 審級を異にする裁判所が同一の事件についてした判決に対する再審の訴えは、上級の裁判所が併せて管轄する。

- (2) Actions for retrial against judgments made by the courts of different instances with regard to the same case shall be subject collectively to the jurisdiction of the upper instance court of these courts.

第三百四十一条 (再審の訴訟手続)

Article 341 (Court Proceedings for Retrial)

再審の訴訟手続には、その性質に反しない限り、各審級における訴訟手続に関する規定を準用する。

With regard to court proceedings for retrial, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning court proceedings in their respective instances shall apply *mutatis mutandis*.

第三百四十二条 (再審期間)

Article 342 (Period of Retrial)

- 1 再審の訴えは、当事者が判決の確定した後再審の事由を知った日から三十日の不変期間内に提起しなければならない。

(1) An action for retrial shall be filed within an unextendable period of 30 days from the day on which a party has become aware of the grounds for retrial after the judgment became final and binding.

- 2 判決が確定した日（再審の事由が判決の確定した後に生じた場合にあつては、その事由が発生した日）から五年を経過したときは、再審の訴えを提起することができない。

(2) When five years have elapsed from the day on which a judgment became final and binding (or the day on which the grounds for retrial occurred if they occurred after the judgment became final and binding), no action for retrial may be filed.

- 3 前二項の規定は、第三百三十八条第一項第三号に掲げる事由のうち代理権を欠いたこと及び同項第十号に掲げる事由を理由とする再審の訴えには、適用しない。

(3) The provisions of the preceding two paragraphs shall not apply to an action for retrial filed on the grounds of the lack of authority of representation, which are included in the grounds set forth in Article 338(1) (iii), and the grounds set forth in Article 338(1) (x).

第三百四十三条 (再審の訴状の記載事項)

Article 343 (Matters to Be Stated in Complaint for Retrial)

再審の訴状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

A complaint for retrial shall state the following matters:

- 一 当事者及び法定代理人

(i) The parties and statutory agents

- 二 不服の申立てに係る判決の表示及びその判決に対して再審を求める旨

(ii) The indication of the judgment pertaining to an appeal and the statement to

the effect that a retrial is sought against this judgment

三 不服の理由

(iii) The reasons for appeal

第三百四十四条 (不服の理由の変更)

Article 344 (Amendment of Reasons for Appeal)

再審の訴えを提起した当事者は、不服の理由を変更することができる。

A party who has filed an action for retrial may amend the reasons for appeal.

第三百四十五条 (再審の訴えの却下等)

Article 345 (Dismissal without Prejudice of Action for Retrial, etc.)

1 裁判所は、再審の訴えが不適法である場合には、決定で、これを却下しなければならない。

(1) Where an action for retrial is unlawful, the court, by an order, shall dismiss it without prejudice.

2 裁判所は、再審の事由がない場合には、決定で、再審の請求を棄却しなければならない。

(2) Where there are no grounds for retrial, the court, by an order, shall dismiss a claim for retrial with prejudice on the merits.

3 前項の決定が確定したときは、同一の事由を不服の理由として、更に再審の訴えを提起することができない。

(3) When an order set forth in the preceding paragraph becomes final and binding, no further action for retrial may be filed by stating the same grounds as reasons for appeal.

第三百四十六条 (再審開始の決定)

Article 346 (Order of Commencement of Retrial)

1 裁判所は、再審の事由がある場合には、再審開始の決定をしなければならない。

(1) The court, where there are grounds for retrial, shall make an order of commencement of retrial.

2 裁判所は、前項の決定をする場合には、相手方を審尋しなければならない。

(2) The court, when making an order set forth in the preceding paragraph, shall interrogate the opponent.

第三百四十七条 (即時抗告)

Article 347 (Immediate Appeal)

第三百四十五条第一項及び第二項並びに前条第一項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

An immediate appeal may be filed against the order set forth in Article 345(1) and (2) and paragraph (1) of the preceding Article.

第三百四十八条 (本案の審理及び裁判)

Article 348 (Trial and Judicial Decision on Merits)

- 1 裁判所は、再審開始の決定が確定した場合には、不服申立ての限度で、本案の審理及び裁判をする。
  - (1) The court, where an order of commencement of retrial becomes final and binding, shall conduct a trial and make a judicial decision on the merits to the extent that an appeal is entered.
- 2 裁判所は、前項の場合において、判決を正当とするときは、再審の請求を棄却しなければならない。
  - (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court, when it finds that the judgment is justifiable, shall dismiss the claim for retrial with prejudice on the merits.
- 3 裁判所は、前項の場合を除き、判決を取り消した上、更に裁判をしなければならない。
  - (3) Except in the case referred to in the preceding paragraph, the court shall revoke the judgment and make another judicial decision.

第三百四十九条 (決定又は命令に対する再審)

Article 349 (Retrial against Order or Direction)

- 1 即時抗告をもって不服を申し立てることができる決定又は命令で確定したものに対しては、再審の申立てをすることができる。
  - (1) A petition for retrial may be filed against an order or direction against which an appeal may be entered by filing an immediate appeal, which has become final and binding.
- 2 第三百三十八条から前条までの規定は、前項の申立てについて準用する。
  - (2) The provisions of Article 338 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the petition set forth in the preceding paragraph.

**第五編 手形訴訟及び小切手訴訟に関する特則**

**Part V Special Provisions on Actions on Bills and Notes and Actions on Checks**

第三百五十条 (手形訴訟の要件)

Article 350 (Requirements for Action on Bills and Notes)

- 1 手形による金銭の支払の請求及びこれに附帯する法定利率による損害賠償の請求を目的とする訴えについては、手形訴訟による審理及び裁判を求めることができる。
  - (1) For a claim for payment of money for a bill or note and a claim for damages at the statutory interest rate that is incidental thereto, a trial and judicial decision may be sought by way of an action on bills and notes.
- 2 手形訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述は、訴状に記載してしなければならない



ない。

- (2) The statement to the effect that a trial and judicial decision are sought by way of an action on bills and notes shall be made in a complaint.

### 第三百五十一条 (反訴の禁止)

#### Article 351 (Prohibition of Counterclaim)

手形訴訟においては、反訴を提起することができない。

No counterclaim may be filed in an action on bills and notes.

### 第三百五十二条 (証拠調べの制限)

#### Article 352 (Restriction on Examination of Evidence)

1 手形訴訟においては、証拠調べは、書証に限りすることができる。

- (1) In an action on bills and notes, the examination of evidence shall be limited to documentary evidence.

2 文書の提出の命令又は送付の嘱託は、することができない。対照の用に供すべき筆跡又は印影を備える物件の提出の命令又は送付の嘱託についても、同様とする。

- (2) No order to submit a document and no commission of sending of a document may be made or issued. The same shall apply to an order to submit an object which contains the handwriting or seal impression to be used for comparison or to commission the sending of such object.

3 文書の成立の真否又は手形の提示に関する事実については、申立てにより、当事者本人を尋問することができる。

- (3) With regard to a fact concerning the authenticity of the creation of a document or the presentation of a bill or note, upon petition, a party him/herself may be examined.

4 証拠調べの嘱託は、することができない。第百八十六条の規定による調査の嘱託についても、同様とする。

- (4) No commission of the examination of evidence may be issued. The same shall apply to the commission of an examination under the provision of Article 186.

5 前各項の規定は、裁判所が職権で調査すべき事項には、適用しない。

- (5) The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to matters to be examined by the court's own authority.

### 第三百五十三条 (通常の手続への移行)

#### Article 353 (Transfer to Ordinary Proceedings)

1 原告は、口頭弁論の終結に至るまで、被告の承諾を要しないで、訴訟を通常の手続に移行させる旨の申述をすることができる。

- (1) The plaintiff, until oral argument is concluded, without the consent of the defendant, may state that he/she requests the action to be transferred to ordinary proceedings.

- 2 訴訟は、前項の申述があった時に、通常の手続に移行する。
- (2) The action shall be transferred to ordinary proceedings at the time when the statement set forth in the preceding paragraph is made.
- 3 前項の場合には、裁判所は、直ちに、訴訟が通常の手続に移行した旨を記載した書面を被告に送付しなければならない。ただし、第一項の申述が被告の出頭した期日において口頭でされたものであるときは、その送付をすることを要しない。
- (3) In the case referred to in the preceding paragraph, the court shall immediately send to the defendant a document stating that the action has been transferred to ordinary proceedings; provided, however, that if the statement set forth in paragraph (1) is made orally on the date on which the defendant has appeared, it shall not be required to be sent to the defendant.
- 4 第二項の場合には、手形訴訟のため既に指定した期日は、通常の手続のために指定したものとみなす。
- (4) In the case referred to in paragraph (2), the date already designated for the action on bills and notes shall be deemed to have been designated for ordinary proceedings.

#### 第三百五十四条 (口頭弁論の終結)

##### Article 354 (Conclusion of Oral Argument)

裁判所は、被告が口頭弁論において原告が主張した事実を争わず、その他何らの防御の方法をも提出しない場合には、前条第三項の規定による書面の送付前であっても、口頭弁論を終結することができる。

The court, where the defendant does not deny the facts alleged by the plaintiff at oral argument or does not advance any allegations or evidence, may conclude oral argument even before sending the document under the provision of paragraph (3) of the preceding Article.

#### 第三百五十五条 (口頭弁論を経ない訴えの却下)

##### Article 355 (Dismissal of Action without Prejudice, without Oral Argument)

- 1 請求の全部又は一部が手形訴訟による審理及び裁判をすることができないものであるときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、訴えの全部又は一部を却下することができる。
- (1) If the whole or part of a claim is not eligible for a trial and judicial decision by way of an action on bills and notes, the court, by a judgment, may dismiss without prejudice the whole or part of the action, without oral argument.
- 2 前項の場合において、原告が判決書の送達を受けた日から二週間以内に同項の請求について通常の手続により訴えを提起したときは、第四百四十七条の規定の適用については、その訴えの提起は、前の訴えの提起の時にしたものとみなす。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if the plaintiff has filed an action to make a claim set forth in said paragraph through ordinary proceedings

within two weeks from the day on which he/she received a service of a judgment document, for the purpose of application of the provision of Article 147, such action shall be deemed to have been filed at the time of the filing of the previous action.

第三百五十六条 (控訴の禁止)

Article 356 (Prohibition of Appeal)

手形訴訟の終局判決に対しては、控訴をすることができない。ただし、前条第一項の判決を除き、訴えを却下した判決に対しては、この限りでない。

No appeal to the court of second instance may be filed against a final judgment of an action on bills and notes; provided, however, that this shall not apply to a judgment to dismiss an action without prejudice, except for the judgment set forth in paragraph (1) of the preceding Article.

第三百五十七条 (異議の申立て)

Article 357 (Objection)

手形訴訟の終局判決に対しては、訴えを却下した判決を除き、判決書又は第二百五十四条第二項の調書の送達を受けた日から二週間の不変期間内に、その判決をした裁判所に異議を申し立てることができる。ただし、その期間前に申し立てた異議の効力を妨げない。

Against a final judgment of an action on bills and notes, except for a judgment to dismiss the action without prejudice, an objection may be made to the court that has made the judgment, within an unextendable period of two weeks from the day on which a service of a judgment document or of a record set forth in Article 254(2) is received; provided, however, that this shall not preclude the effect of an objection made prior to that period.

第三百五十八条 (異議申立権の放棄)

Article 358 (Waiver of Right to Make Objection)

異議を申し立てる権利は、その申立て前に限り、放棄することができる。

A person may no longer waive a right to make an objection after he/she has made an objection.

第三百五十九条 (口頭弁論を経ない異議の却下)

Article 359 (Dismissal of Objection without Prejudice, without Oral Argument)

異議が不適法でその不備を補正することができないときは、裁判所は、口頭弁論を経ないで、判決で、異議を却下することができる。

If an objection is unlawful and such defect cannot be corrected, the court, by a judgment, may dismiss the objection without prejudice, without oral argument.

第三百六十条 (異議の取下げ)

### Article 360 (Withdrawal of Objection)

- 1 異議は、通常の手続による第一審の終局判決があるまで、取り下げることができる。  
(1) An objection may be withdrawn until the court of first instance makes a final judgment through ordinary proceedings.
- 2 異議の取下げは、相手方の同意を得なければ、その効力を生じない。  
(2) The withdrawal of an objection shall not become effective without the consent of the opponent.
- 3 第二百六十一条第三項から第五項まで、第二百六十二条第一項及び第二百六十三条の規定は、異議の取下げについて準用する。  
(3) The provisions of Article 261(3) to (5), Article 262(1) and Article 263 shall apply mutatis mutandis to the withdrawal of an objection.

### 第三百六十一条 (異議後の手続)

#### Article 361 (Proceedings after Objection)

適法な異議があったときは、訴訟は、口頭弁論の終結前の程度に復する。この場合においては、通常の手続によりその審理及び裁判をする。

When a lawful objection is made, the action shall be restored to the stage before the conclusion of oral argument. In this case, ordinary proceedings shall be applied to the trial and judicial decision thereof.

### 第三百六十二条 (異議後の判決)

#### Article 362 (Judgment after Objection)

- 1 前条の規定によってすべき判決が手形訴訟の判決と符合するときは、裁判所は、手形訴訟の判決を認可しなければならない。ただし、手形訴訟の判決の手続が法律に違反したものであるときは、この限りでない。  
(1) If a judgment to be made pursuant to the provision of the preceding Article is consistent with a judgment of an action on bills and notes, the court shall approve the judgment of the action on bills and notes; provided, however, that this shall not apply where the procedures followed when making the judgment of the action on bills and notes are in violation of any Acts.
- 2 前項の規定により手形訴訟の判決を認可する場合を除き、前条の規定によってすべき判決においては、手形訴訟の判決を取り消さなければならない。  
(2) Except where the court approves a judgment of an action on bills and notes pursuant to the provision of the preceding paragraph, the court, in a judgment to be made pursuant to the provision of the preceding Article, shall revoke the judgment of the action on bills and notes.

### 第三百六十三条 (異議後の判決における訴訟費用)

#### Article 363 (Court Costs in Judgment after Objection)

- 1 異議を却下し、又は手形訴訟においてした訴訟費用の負担の裁判を認可する場合に

は、裁判所は、異議の申立てがあった後の訴訟費用の負担について裁判をしなければならない。

(1) The court, when dismissing an objection without prejudice or approving a judicial decision on the burden of court costs made in an action on bills and notes, shall make a judicial decision on the burden of court costs incurred after the objection is made.

2 第二百五十八条第四項の規定は、手形訴訟の判決に対し適法な異議の申立てがあった場合について準用する。

(2) The provision of Article 258(4) shall apply mutatis mutandis where a lawful objection is made to a judgment of an action on bills and notes.

第三百六十四条 (事件の差戻し)

Article 364 (Remand of Case)

控訴裁判所は、異議を不適法として却下した第一審判決を取り消す場合には、事件を第一審裁判所に差し戻さなければならない。ただし、事件につき更に弁論をする必要がないときは、この限りでない。

The court of second instance, when revoking the judgment of first instance that has dismissed an objection as unlawful without prejudice, shall remand the case to the court of first instance; provided, however, that this shall not apply where additional oral arguments concerning the case are not necessary.

第三百六十五条 (訴え提起前の和解の手續から手形訴訟への移行)

Article 365 (Transfer from Proceedings for Settlement prior to Filing of Action, to Action on Bills and Notes)

第二百七十五条第二項後段の規定により提起があったものとみなされる訴えについては、手形訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述は、同項前段の申立ての際にしなければならない。

With regard to an action that shall be deemed to have been filed pursuant to the provision of the second sentence of Article 275(2), the statement to the effect that a trial and judicial decision are sought by way of an action on bills and notes shall be made upon filing the petition set forth in the first sentence of Article 275(2).

第三百六十六条 (督促手續から手形訴訟への移行)

Article 366 (Transfer from Demand Procedure to Action on Bills and Notes)

1 第三百九十五条又は第三百九十八条第一項(第四百二条第二項において準用する場合を含む。)の規定により提起があったものとみなされる訴えについては、手形訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述は、支払督促の申立ての際にしなければならない。

(1) With regard to an action that shall be deemed to have been filed pursuant to the provisions of Article 395 or Article 398(1) (including cases where applied mutatis

mutandis pursuant to Article 402(2)), the statement to the effect that a trial and judicial decision are sought by way of an action on bills and notes shall be made upon filing a petition for demand for payment.

2 第三百九十一条第一項の規定による仮執行の宣言があったときは、前項の申述は、なかつたものとみなす。

(2) When a declaration of provisional execution is made under the provision of Article 391(1), the statement set forth in the preceding paragraph shall be deemed to have never been made.

### 第三百六十七条 (小切手訴訟)

#### Article 367 (Action on Checks)

1 小切手による金銭の支払の請求及びこれに附帯する法定利率による損害賠償の請求を目的とする訴えについては、小切手訴訟による審理及び裁判を求めることができる。

(1) For a claim for payment of money for a check and a claim for damages at the statutory interest rate that is incidental thereto, a trial and judicial decision may be sought by way of an action on checks.

2 第三百五十条第二項及び第三百五十一条から前条までの規定は、小切手訴訟に関して準用する。

(2) The provisions of Article 350(2) and Article 351 to the preceding Article shall apply mutatis mutandis to an action on checks.

## 第六編 少額訴訟に関する特則

### Part VI Special Provisions Concerning Actions on Small Claims

### 第三百六十八条 (少額訴訟の要件等)

#### Article 368 (Requirements for Action on Small Claim, etc.)

1 簡易裁判所においては、訴訟の目的の価額が六十万円以下の金銭の支払の請求を目的とする訴えについて、少額訴訟による審理及び裁判を求めることができる。ただし、同一の簡易裁判所において同一の年に最高裁判所規則で定める回数を超えてこれを求めることができない。

(1) In a summary court, for a claim for payment of money, a trial and judicial decision may be sought by way of an action on small claim if the value of the subject matter of the action is not more than 600,000 yen; provided, however, that such actions may not be filed with the same summary court more frequently than the number of times specified by the Rules of the Supreme Court in the same year.

2 少額訴訟による審理及び裁判を求める旨の申述は、訴えの提起の際にしなければならない。

(2) The statement to the effect that a trial and judicial decision are sought by way of an action on small claim shall be made upon filing an action.

3 前項の申述をするには、当該訴えを提起する簡易裁判所においてその年に少額訴訟

による審理及び裁判を求めた回数を届け出なければならない。

- (3) When making the statement set forth in the preceding paragraph, the plaintiff shall make a notification of the number of times that he/she has sought trials and judicial decisions by way of actions on small claims in the relevant year in the summary court where he/she files the action.

### 第三百六十九条 (反訴の禁止)

#### Article 369 (Prohibition of Counterclaim)

少額訴訟においては、反訴を提起することができない。

No counterclaim may be filed in an action on small claim.

### 第三百七十条 (一期日審理の原則)

#### Article 370 (Principle of Trial on Single Date)

- 1 少額訴訟においては、特別の事情がある場合を除き、最初にすべき口頭弁論の期日において、審理を完了しなければならない。
- (1) In an action on small claim, except where there are special circumstances, a trial shall be completed on the first date for oral argument.
- 2 当事者は、前項の期日前又はその期日において、すべての攻撃又は防御の方法を提出しなければならない。ただし、口頭弁論が続行されたときは、この限りでない。
- (2) The parties shall advance all allegations and evidence prior to the date set forth in the preceding paragraph or on that date; provided, however, that this shall not apply where oral argument is continued.

### 第三百七十一条 (証拠調べの制限)

#### Article 371 (Restriction on Examination of Evidence)

証拠調べは、即時に取り調べる事ができる証拠に限りすることができる。

The examination of evidence shall be limited to evidence that can be examined immediately.

### 第三百七十二条 (証人等の尋問)

#### Article 372 (Examination of Witness, etc.)

- 1 証人の尋問は、宣誓をさせない事ができる。
- (1) A witness may be examined without having him/her swear under oath.
- 2 証人又は当事者本人の尋問は、裁判官が相当と認める順序とする。
- (2) A witness and a party him/herself shall be examined in the order that a judge considers to be appropriate.
- 3 裁判所は、相当と認めるときは、最高裁判所規則で定めるところにより、裁判所及び当事者双方と証人とが音声の送受信により同時に通話をする事ができる方法によって、証人を尋問することができる。
- (3) The court, when it finds it appropriate, may examine a witness, as provided for

by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the parties and the witness to communicate simultaneously with one another by audio transmission.

第三百七十三条 (通常の手続への移行)

Article 373 (Transfer to Ordinary Proceedings)

- 1 被告は、訴訟を通常の手続に移行させる旨の申述をすることができる。ただし、被告が最初にすべき口頭弁論の期日において弁論をし、又はその期日が終了した後は、この限りでない。
  - (1) The defendant may state that he/she requests the action to be transferred to ordinary proceedings; provided, however, that this shall not apply after the defendant has presented oral arguments on the first date for oral argument or that date has ended.
- 2 訴訟は、前項の申述があった時に、通常の手続に移行する。
  - (2) The action shall be transferred to ordinary proceedings at the time when the statement set forth in the preceding paragraph is made.
- 3 次に掲げる場合には、裁判所は、訴訟を通常の手続により審理及び裁判をする旨の決定をしなければならない。
  - (3) In the following cases, the court shall make an order to the effect that a trial and judicial decision of the action should be made through ordinary proceedings:
    - 一 第三百六十八条第一項の規定に違反して少額訴訟による審理及び裁判を求めたとき。
      - (i) Where the plaintiff has sought a trial and judicial decision by way of an action on small claim in violation of the provision of Article 368(1).
      - 二 第三百六十八条第三項の規定によってすべき届出を相当の期間を定めて命じた場合において、その届出がないとき。
        - (ii) Where the court has specified a reasonable period and ordered that a notification should be made pursuant to the provision of Article 368(3), but such notification is not made.
        - 三 公示送達によらなければ被告に対する最初にすべき口頭弁論の期日の呼出しをすることができないとき。
          - (iii) Where it is impossible to issue a summons to the defendant on the first date for oral argument by any method other than making a service by publication.
          - 四 少額訴訟により審理及び裁判をするのを相当でないと認めるとき。
            - (iv) Where the court finds it inappropriate to conduct a trial and make a judicial decision by way of an action on small claim.
    - 4 前項の決定に対しては、不服を申し立てることができない。
      - (4) No appeal may be entered against the order set forth in the preceding paragraph.
    - 5 訴訟が通常の手続に移行したときは、少額訴訟のため既に指定した期日は、通常の手続のために指定したものとみなす。



- (5) When the action is transferred to ordinary proceedings, the date already designated for the action on small claim shall be deemed to have been designated for ordinary proceedings.

第三百七十四条 (判決の言渡し)

Article 374 (Rendition of Judgment)

- 1 判決の言渡しは、相当でないとする場合を除き、口頭弁論の終結後直ちにす。
- (1) The court, except where it finds it inappropriate, shall render a judgment immediately after the conclusion of oral argument.
- 2 前項の場合には、判決の言渡しは、判決書の原本に基づかないことができる。この場合においては、第二百五十四条第二項及び第二百五十五条の規定を準用する。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, the court may render a judgment not based on the original of a judgment document. In this case, the provisions of Article 254(2) and Article 255 shall apply mutatis mutandis.

第三百七十五条 (判決による支払の猶予)

Article 375 (Grace of Payment by Judgment)

- 1 裁判所は、請求を認容する判決をする場合において、被告の資力その他の事情を考慮して特に必要があると認めるときは、判決の言渡しの日から三年を超えない範囲内において、認容する請求に係る金銭の支払について、その時期の定め若しくは分割払の定めをし、又はこれと併せて、その時期の定めに従い支払をしたとき、若しくはその分割払の定めによる期限の利益を次項の規定による定めにより失うことなく支払をしたときは訴え提起後の遅延損害金の支払義務を免除する旨の定めをすることができる。
- (1) Where the court makes a judgment to uphold a claim, when it finds it particularly necessary while taking into consideration the defendant's financial resources and any other circumstances concerned, it may stipulate in the judgment a provision concerning the period for payment of money pertaining to the claim that it upholds or provision authorizing installment payment with regard to such payment of money, both of which shall be within three years from the date of rendition of the judgment, or simultaneously stipulate a provision to the effect that if the defendant has made a payment pursuant to the provision concerning the period or has made a payment without losing, pursuant to the provision of the following paragraph, the benefit of time under the provision authorizing installment payment, he/she shall be exempted from the obligation to pay any delay damages accrued after the filing of the action.
- 2 前項の分割払の定めをするときは、被告が支払を怠った場合における期限の利益の喪失についての定めをしなければならない。
- (2) When stipulating a provision authorizing installment payment set forth in the preceding paragraph, the court shall stipulate a provision on the loss of the benefit

of time in the event of the defendant's failure to pay.

3 前二項の規定による定めに関する裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(3) No appeal may be entered against a judicial decision concerning the provisions stipulated under the provisions of the preceding two paragraphs.

#### 第三百七十六条 (仮執行の宣言)

##### Article 376 (Declaration of Provisional Execution)

1 請求を認容する判決については、裁判所は、職権で、担保を立てて、又は立てないで仮執行をすることができることを宣言しなければならない。

(1) With regard to a judgment to uphold a claim, the court, by its own authority, shall declare that provisional execution may be enforced with or without security.

2 第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、前項の担保について準用する。

(2) The provisions of Article 76, Article 77, Article 79 and Article 80 shall apply mutatis mutandis to the security set forth in the preceding paragraph.

#### 第三百七十七条 (控訴の禁止)

##### Article 377 (Prohibition of Appeal to Court of Second Instance)

少額訴訟の終局判決に対しては、控訴をすることができない。

No appeal to the court of second instance may be filed against a final judgment of an action on small claim.

#### 第三百七十八条 (異議)

##### Article 378 (Objection)

1 少額訴訟の終局判決に対しては、判決書又は第二百五十四条第二項（第三百七十四条第二項において準用する場合を含む。）の調書の送達を受けた日から二週間の不変期間内に、その判決をした裁判所に異議を申し立てることができる。ただし、その期間前に申し立てた異議の効力を妨げない。

(1) With regard to a final judgment of an action on small claim, an objection may be made to the court that has made the judgment, within an unextendable period of two weeks from the day on which a service of a judgment document or of a record set forth in Article 254(2) (including cases where applied mutatis mutandis pursuant to Article 374(2)) is received; provided, however, that this shall not preclude the effect of an objection made prior to that period.

2 第三百五十八条から第三百六十条までの規定は、前項の異議について準用する。

(2) The provisions of Article 358 to Article 360 shall apply mutatis mutandis to the objection set forth in the preceding paragraph.

#### 第三百七十九条 (異議後の審理及び裁判)

#### Article 379 (Trial and Judicial Decision after Objection)

- 1 適法な異議があったときは、訴訟は、口頭弁論の終結前の程度に復する。この場合においては、通常の手続によりその審理及び裁判をする。
  - (1) When a lawful objection is made, the action shall be restored to the stage before the conclusion of oral argument. In this case, ordinary proceedings shall be applied to the trial and judicial decision thereof.
- 2 第三百六十二条、第三百六十三条、第三百六十九条、第三百七十二條第二項及び第三百七十五条の規定は、前項の審理及び裁判について準用する。
  - (2) The provisions of Article 362, Article 363, Article 369, Article 372(2) and Article 375 shall apply mutatis mutandis to the trial and judicial decision set forth in the preceding paragraph.

#### 第三百八十条 (異議後の判決に対する不服申立て)

#### Article 380 (Appeal against Judgment after Objection)

- 1 第三百七十八条第二項において準用する第三百五十九条又は前条第一項の規定によつてした終局判決に対しては、控訴をすることができない。
  - (1) No appeal to the court of second instance may be filed against a final judgment made pursuant to the provision of Article 359, as applied mutatis mutandis pursuant to Article 378(2), and the provision of paragraph(1) of the preceding Article.
- 2 第三百二十七条の規定は、前項の終局判決について準用する。
  - (2) The provision of Article 327 shall apply mutatis mutandis to the final judgment set forth in the preceding paragraph.

#### 第三百八十一条 (過料)

#### Article 381 (Non-Penal Fine)

- 1 少額訴訟による審理及び裁判を求めた者が第三百六十八条第三項の回数について虚偽の届出をしたときは、裁判所は、決定で、十万円以下の過料に処する。
  - (1) Where a person who has sought a trial and judicial decision by way of an action on small claim has made a false notification of the number of times set forth in Article 368(3), the court, by an order, shall punish him/her by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.
- 2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。
  - (2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.
- 3 第一百八十九条の規定は、第一項の規定による過料の裁判について準用する。
  - (3) The provision of Article 189 shall apply mutatis mutandis to a judicial decision of a non-penal fine made under the provision of paragraph (1).

### 第七編 督促手続

## Part VII Demand Procedure

### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第三百八十二条 (支払督促の要件)

##### Article 382 (Requirements for Demand for Payment)

金銭その他の代替物又は有価証券の一定の数量の給付を目的とする請求については、裁判所書記官は、債権者の申立てにより、支払督促を発することができる。ただし、日本において公示送達によらないでこれを送達することができる場合に限る。

With regard to a claim for payment of a certain amount of money or any other alternatives or securities, a court clerk, upon the petition of the creditor, may issue a demand for payment; provided, however, that this shall apply only where such demand may be served in Japan by a method other than making a service by publication.

##### 第三百八十三条 (支払督促の申立て)

##### Article 383 (Petition for Demand for Payment)

1 支払督促の申立ては、債務者の普通裁判籍の所在地を管轄する簡易裁判所の裁判所書記官に対してする。

(1) A petition for demand for payment shall be filed with a court clerk of the summary court that has jurisdiction over the location of the general venue of the debtor.

2 次の各号に掲げる請求についての支払督促の申立ては、それぞれ当該各号に定める地を管轄する簡易裁判所の裁判所書記官に対してもすることができる。

(2) A petition for demand for payment with regard to the claim specified in each of the following items may also be filed with a court clerk of the summary court that has jurisdiction over the place specified in the respective items:

一 事務所又は営業所を有する者に対する請求でその事務所又は営業所における業務に関するもの

(i) A claim against a person who has a business office or other office, which relates to the business conducted at such business office or other office

当該事務所又は営業所の所在地

The location of the business office or other office in question

二 手形又は小切手による金銭の支払の請求及びこれに附帯する請求

(ii) A claim for payment of money for a bill or note or a check, and a claim incidental thereto

手形又は小切手の支払地

The place of payment of the bill or note or the check

第三百八十四条 (訴えに関する規定の準用)

Article 384 (Application Mutatis Mutandis of Provisions Concerning Action)

支払督促の申立てには、その性質に反しない限り、訴えに関する規定を準用する。

With regard to a petition for demand for payment, unless contrary to the nature thereof, the provisions concerning an action shall apply mutatis mutandis.

第三百八十五条 (申立ての却下)

Article 385 (Dismissal of Petition without Prejudice)

1 支払督促の申立てが第三百八十二条若しくは第三百八十三条の規定に違反するとき、又は申立ての趣旨から請求に理由がないことが明らかなきときは、その申立てを却下しなければならない。請求の一部につき支払督促を発することができない場合におけるその一部についても、同様とする。

(1) If a petition for demand for payment is in violation of the provisions of Article 382 or Article 383 or it is obvious, from the purport of the petition, that the claim is groundless, such petition shall be dismissed without prejudice. The same shall apply to the part of a claim for which a demand for payment may not be issued.

2 前項の規定による処分は、相当と認める方法で告知することによって、その効力を生ずる。

(2) The disposition made under the provision of the preceding paragraph shall become effective when a notice thereof is given by a method that is considered to be appropriate.

3 前項の処分に対する異議の申立ては、その告知を受けた日から一週間の不変期間内にしなければならない。

(3) An objection to the disposition set forth in the preceding paragraph shall be made within an unextendable period of one week from the day on which the notice is received.

4 前項の異議の申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(4) No appeal may be entered against a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

第三百八十六条 (支払督促の発付等)

Article 386 (Issuance of Demand for Payment, etc.)

1 支払督促は、債務者を審尋しないで発する。

(1) A demand for payment shall be issued without interrogating the debtor.

2 債務者は、支払督促に対し、これを発した裁判所書記官の所属する簡易裁判所に督促異議の申立てをすることができる。

(2) With regard to a demand for payment, the debtor may make an objection to demand to the summary court to which the court clerk who has issued the demand belongs.

第三百八十七条 (支払督促の記載事項)

Article 387 (Matters to Be Stated in Demand for Payment)

支払督促には、次に掲げる事項を記載し、かつ、債務者が支払督促の送達を受けた日から二週間以内に督促異議の申立てをしないときは債権者の申立てにより仮執行の宣言をする旨を付記しなければならない。

A demand for payment shall state the following matters, and it shall be accompanied by a supplementary note to the effect that if the debtor does not make an objection to demand within two weeks from the day on which he/she has received a service of the demand for payment, provisional execution shall be declared upon the petition of the creditor:

一 第三百八十二条の給付を命ずる旨

(i) The statement to order the payment set forth in Article 382

二 請求の趣旨及び原因

(ii) The object and statement of claim

三 当事者及び法定代理人

(iii) The parties and statutory agents

第三百八十八条 (支払督促の送達)

Article 388 (Service of Demand for Payment)

1 支払督促は、債務者に送達しなければならない。

(1) A demand for payment shall be served upon the debtor.

2 支払督促の効力は、債務者に送達された時に生ずる。

(2) A demand for payment shall become effective when it is served upon the debtor.

3 債権者が申し出た場所に債務者の住所、居所、営業所若しくは事務所又は就業場所がないため、支払督促を送達することができないときは、裁判所書記官は、その旨を債権者に通知しなければならない。この場合において、債権者が通知を受けた日から二月の不変期間内にその申出に係る場所以外の送達をすべき場所の申出をしないときは、支払督促の申立てを取り下げたものとみなす。

(3) If it is impossible to serve a demand for payment due to the fact that the debtor's domicile, residence, business office or other office or workplace does not exist at the place proposed by the creditor, a court clerk shall notify the creditor to that effect. In this case, if the creditor does not propose, within an unextendable period of two weeks from the day on which he/she has received the notice, a place where a service is to be made other than the place previously proposed, he/she shall be deemed to have withdrawn the petition for demand for payment.

第三百八十九条 (支払督促の更正)

Article 389 (Correction of Demand for Payment)

1 第七十四条第一項及び第二項の規定は、支払督促について準用する。

(1) The provisions of Article 74(1) and (2) shall apply mutatis mutandis to a

demand for payment.

2 仮執行の宣言後に適法な督促異議の申立てがあったときは、前項において準用する第七十四条第一項の規定による更正の処分に対する異議の申立ては、することができない。

(2) If a lawful objection to demand is made after a declaration of provisional execution, no objection may be made to a disposition of correction made under the provision of Article 74(1) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

第三百九十条 (仮執行の宣言前の督促異議)

Article 390 (Objection to Demand Prior to Declaration of Provisional Execution)

仮執行の宣言前に適法な督促異議の申立てがあったときは、支払督促は、その督促異議の限度で効力を失う。

If a lawful objection to demand is made prior to a declaration of provisional execution, the demand for payment shall cease to be effective to the extent of the objection to demand.

第三百九十一条 (仮執行の宣言)

Article 391 (Declaration of Provisional Execution)

1 債務者が支払督促の送達を受けた日から二週間以内に督促異議の申立てをしないときは、裁判所書記官は、債権者の申立てにより、支払督促に手続の費用額を付記して仮執行の宣言をしなければならない。ただし、その宣言前に督促異議の申立てがあったときは、この限りでない。

(1) If the debtor does not make an objection to demand within two weeks from the day on which he/she has received a service of a demand for payment, a court clerk, upon the petition of the creditor, shall declare provisional execution, while attaching to the demand for payment a supplementary note of the amount of expenses for the demand procedure; provided, however, that this shall not apply where an objection to demand is made prior to the declaration.

2 仮執行の宣言は、支払督促に記載し、これを当事者に送達しなければならない。ただし、債権者の同意があるときは、当該債権者に対しては、当該記載をした支払督促を送付することをもって、送達に代えることができる。

(2) A declaration of provisional execution shall be stated in a demand for payment, and such demand for payment shall be served upon the parties; provided, however, that with the consent of the creditor, a demand for payment containing such statement may be sent to the creditor, in lieu of making a service thereof upon him/her.

3 第三百八十五条第二項及び第三項の規定は、第一項の申立てを却下する処分及びこれに対する異議の申立てについて準用する。

(3) The provisions of Article 385(2) and (3) shall apply mutatis mutandis to a

disposition to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1) and an objection to such disposition.

4 前項の異議の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

5 第二百六十条及び第三百八十八条第二項の規定は、第一項の仮執行の宣言について準用する。

(5) The provisions of Article 260 and Article 388(2) shall apply mutatis mutandis to the declaration of provisional execution set forth in paragraph (1).

第三百九十二条 (期間の徒過による支払督促の失効)

Article 392 (Loss of Effect of Demand for Payment upon Expiration of Period)

債権者が仮執行の宣言の申立てをすることができる時から三十日以内にその申立てをしないときは、支払督促は、その効力を失う。

If the creditor does not make a petition for declaration of provisional execution within 30 days from the time when he/she may file such petition, the demand for payment shall cease to be effective.

第三百九十三条 (仮執行の宣言後の督促異議)

Article 393 (Objection to Demand after Declaration of Provisional Execution)

仮執行の宣言を付した支払督促の送達を受けた日から二週間の不変期間を経過したときは、債務者は、その支払督促に対し、督促異議の申立てをすることができない。

When an unextendable period of two weeks has expired after the day on which the debtor has received a service of a demand for payment with a declaration of provisional execution, he/she may not make an objection to demand against the demand for payment.

第三百九十四条 (督促異議の却下)

Article 394 (Dismissal without Prejudice of Objection to Demand)

1 簡易裁判所は、督促異議を不適法であると認めるときは、督促異議に係る請求が地方裁判所の管轄に属する場合においても、決定で、その督促異議を却下しなければならない。

(1) A summary court, when it finds that an objection to demand is unlawful, shall dismiss without prejudice the objection to demand by an order even where the claim pertaining to the objection to demand is subject to the jurisdiction of a district court.

2 前項の決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against the order set forth in the preceding paragraph.



第三百九十五条 (督促異議の申立てによる訴訟への移行)

**Article 395 (Transfer to Suit upon Objection to Demand)**

適法な督促異議の申立てがあったときは、督促異議に係る請求については、その目的の価額に従い、支払督促の申立ての時に、支払督促を発した裁判所書記官の所属する簡易裁判所又はその所在地を管轄する地方裁判所に訴えの提起があったものとみなす。この場合においては、督促手続の費用は、訴訟費用の一部とする。

If a lawful objection to demand is made, with regard to the claim pertaining to the objection to demand, it shall be deemed that an action is filed, at the time of filing of the petition for demand for payment, with the summary court to which the court clerk who has issued the demand for payment belongs or the district court that has jurisdiction over the location of such summary court, depending on the value of the subject matter of the claim. In this case, expenses for the demand procedure shall constitute part of the court costs.

第三百九十六条 (支払督促の効力)

**Article 396 (Effect of Demand for Payment)**

仮執行の宣言を付した支払督促に対し督促異議の申立てがないとき、又は督促異議の申立てを却下する決定が確定したときは、支払督促は、確定判決と同一の効力を有する。

If no objection to demand is made against a demand for payment with a declaration of provisional execution or if an order to dismiss without prejudice an objection to a demand becomes final and binding, the demand for payment shall have the same effect as a final and binding judgment.

**第二章 電子情報処理組織による督促手続の特則**

**Chapter II Special Provisions for Demand Procedure by Means of Electronic Data Processing System**

第三百九十七条 (電子情報処理組織による支払督促の申立て)

**Article 397 (Petition for Demand for Payment by Means of Electronic Data Processing System)**

電子情報処理組織を用いて督促手続を取り扱う裁判所として最高裁判所規則で定める簡易裁判所（以下この章において「指定簡易裁判所」という。）の裁判所書記官に対しては、第三百八十三条の規定による場合のほか、同条に規定する簡易裁判所が別に最高裁判所規則で定める簡易裁判所である場合にも、最高裁判所規則で定めるところにより、電子情報処理組織を用いて支払督促の申立てをすることができる。

A petition for a demand for payment may also be filed, by means of an electronic data processing system, with a court clerk of a summary court specified by the Rules of the Supreme Court as a court that shall handle a demand procedure by means of an electronic data processing system (hereinafter referred to as a "designated summary court" in this Chapter), as provided for by the Rules of the Supreme Court,

in the case prescribed in Article 383 as well as in cases where the summary court prescribed in said Article is a summary court separately specified by the Rules of the Supreme Court.

### 第三百九十八条

#### Article 398

- 1 第三百三十二条の十第一項本文の規定により電子情報処理組織を用いてされた支払督促の申立てに係る督促手続における支払督促に対し適法な督促異議の申立てがあったときは、督促異議に係る請求については、その目的の価額に従い、当該支払督促の申立ての時に、第三百八十三条に規定する簡易裁判所で支払督促を發した裁判所書記官の所属するもの若しくは前条の別に最高裁判所規則で定める簡易裁判所又はその所在地を管轄する地方裁判所に訴えの提起があったものとみなす。
  - (1) If a lawful objection to demand is made against a demand for payment issued through the demand procedure based on a petition for demand for payment that is filed by means of an electronic data processing system pursuant to the provision of the main clause of Article 132-10(1), with regard to the claim pertaining to the objection to demand, it shall be deemed that an action is filed, at the time of filing of the petition for demand for payment, with the summary court prescribed in Article 383 to which the court clerk who has issued the demand for payment belongs or a summary court specified separately by the Rules of the Supreme Court as set forth in the preceding Article or the district court that has jurisdiction over the location of either summary court, depending on the value of the subject matter of the claim.
- 2 前項の場合において、同項に規定する簡易裁判所又は地方裁判所が二以上あるときは、督促異議に係る請求については、これらの裁判所中に第三百八十三条第一項に規定する簡易裁判所又はその所在地を管轄する地方裁判所がある場合にはその裁判所に、その裁判所がない場合には同条第二項第一号に定める地を管轄する簡易裁判所又はその所在地を管轄する地方裁判所に訴えの提起があったものとみなす。
  - (2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there are two or more applicable summary or district courts prescribed in said paragraph, with regard to the claim pertaining to the objection to demand, it shall be deemed that, if said applicable courts include the summary court prescribed in Article 383(1) or the district court that has jurisdiction over the location of such summary court, an action is filed with any of these courts, or otherwise, an action is filed with the summary court that has jurisdiction over the place specified in paragraph (2) (i) of said Article or the district court that has jurisdiction over the location of such summary court.
- 3 前項の規定にかかわらず、債権者が、最高裁判所規則で定めるところにより、第一項に規定する簡易裁判所又は地方裁判所のうち、一の簡易裁判所又は地方裁判所を指定したときは、その裁判所に訴えの提起があったものとみなす。

- (3) Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, when the creditor, as provided for by the Rules of the Supreme Court, has designated a summary court or district court from among the summary courts or district court prescribed in paragraph (1), it shall be deemed that an action is filed with such designated court.

第三百九十九条 （電子情報処理組織による処分の告知）

Article 399 (Notice of Disposition by Means of Electronic Data Processing System)

- 1 第三百三十二条の十第一項本文の規定により電子情報処理組織を用いてされた支払督促の申立てに係る督促手続に関する指定簡易裁判所の裁判所書記官の処分の告知のうち、当該処分の告知に関するこの法律その他の法令の規定により書面等をもってするものとされているものについては、当該法令の規定にかかわらず、最高裁判所規則で定めるところにより、電子情報処理組織を用いてすることができる。
- (1) With regard to a notice of a disposition given by a court clerk of a designated summary court concerning a demand procedure based on a petition for demand for payment that is filed by means of an electronic data processing system pursuant to the provision of the main clause of Article 132-10(1), if it shall be given by means of a document, etc. pursuant to the provisions of this Code or other laws and regulations concerning such notice of a disposition, notwithstanding the provisions of said laws and regulations, an electronic data processing system may be applied to give such notice as provided for by the Rules of the Supreme Court.
- 2 第三百三十二条の十第二項から第四項までの規定は、前項の規定により指定簡易裁判所の裁判所書記官がする処分の告知について準用する。
- (2) The provisions of Article 132-10(2) to (4) shall apply mutatis mutandis to a notice of a disposition given by a court clerk of a designated summary court pursuant to the provision of the preceding paragraph.
- 3 前項において準用する第三百三十二条の十第三項の規定にかかわらず、第一項の規定による処分の告知を受けるべき債権者の同意があるときは、当該処分の告知は、裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに当該処分に係る情報が最高裁判所規則で定めるところにより記録され、かつ、その記録に関する通知が当該債権者に対して発せられた時に、当該債権者に到達したものとみなす。
- (3) Notwithstanding the provision of Article 132-10(3) as applied mutatis mutandis pursuant to the provision of the preceding paragraph, with the consent of the creditor who is to receive a notice of a disposition given under the provision of paragraph (1), the notice of the disposition shall be deemed to have arrived at the creditor when the information pertaining to the disposition is recorded, as provided for by the Rules of the Supreme Court, onto a file stored in the computer used in the court, and a notice concerning such record is given to the creditor.

第四百条 （電磁的記録による作成等）

#### Article 400 (Preparation, etc. in the Form of Electromagnetic Record)

- 1 指定簡易裁判所の裁判所書記官は、第百三十二条の十第一項本文の規定により電子情報処理組織を用いてされた支払督促の申立てに係る督促手続に関し、この法律その他の法令の規定により裁判所書記官が書面等の作成等（作成又は保管をいう。以下この条及び次条第一項において同じ。）をすることとされているものについては、当該法令の規定にかかわらず、書面等の作成等に代えて、最高裁判所規則で定めるところにより、当該書面等に係る電磁的記録の作成等を行うことができる。
  - (1) With regard to a demand procedure based on a petition for demand for payment that is filed by means of an electronic data processing system pursuant to the provision of the main clause of Article 132-10(1), for which a court clerk shall be in charge of the preparation, etc. (meaning the preparation or retention; hereinafter the same shall apply in this Article and paragraph (1) of the following Article) of a document, etc. pursuant to the provisions of this Act and other laws and regulations, notwithstanding the provisions of said laws and regulations, a court clerk of a designated summary court may conduct, in lieu of the preparation, etc. of a document, etc., preparation, etc. of an electromagnetic record pertaining to the document, as provided for by the Rules of the Supreme Court.
- 2 第百三十二条の十第二項及び第四項の規定は、前項の規定により指定簡易裁判所の裁判所書記官がする電磁的記録の作成等について準用する。
  - (2) The provisions of Article 132-10(2) and (4) shall apply mutatis mutandis to the preparation, etc. of an electromagnetic record conducted by a court clerk of a designated summary court pursuant to the provision of the preceding paragraph.

#### 第四百一条 (電磁的記録に係る訴訟記録の取扱い)

#### Article 401 (Treatment of Case Record in the Form of Electromagnetic Record)

- 1 督促手続に係る訴訟記録のうち、第百三十二条の十第一項本文の規定により電子情報処理組織を用いてされた申立て等に係る部分又は前条第一項の規定により電磁的記録の作成等がされた部分（以下この条において「電磁的記録部分」と総称する。）について、第九十一条第一項又は第三項の規定による訴訟記録の閲覧等の請求があったときは、指定簡易裁判所の裁判所書記官は、当該指定簡易裁判所の使用に係る電子計算機に備えられたファイルに記録された電磁的記録部分の内容を書面に出力した上、当該訴訟記録の閲覧等を当該書面をもってするものとする。電磁的記録の作成等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。
  - (1) When, with regard to such part of a case record concerning a demand procedure, which pertains to a petition that is filed by means of an electromagnetic data processing system pursuant to the provision of the main clause of Article 132-10(1) or for which the preparation, etc. of an electromagnetic record is conducted pursuant to the provision of paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter such part shall be generally referred to as the "electromagnetic record part" in this Article), a request for inspection, etc. of a case record is made under the provisions

of Article 91(1) or (3), a court clerk of a designated summary court shall print out, in the form of a document, the content of the electromagnetic record part recorded onto a file stored in the computer used in the designated summary court, and conduct an inspection, etc. of the case record by means of such document. The same shall apply to serving or sending a document pertaining to the preparation, etc. of an electromagnetic record.

2 第三百三十二条の十第一項本文の規定により電子情報処理組織を用いてされた支払督促の申立てに係る督促手続における支払督促に対し適法な督促異議の申立てがあったときは、第三百九十八条の規定により訴えの提起があったものとみなされる裁判所は、電磁的記録部分の内容を書面に出力した上、当該訴訟記録の閲覧等を当該書面をもってするものとする。

(2) If a lawful objection to demand is made against a demand for payment issued through the demand procedure based on a petition for demand for payment that is filed by means of an electronic data processing system pursuant to the provision of the main clause of Article 132-10(1), the court with which an action shall be deemed to have been filed pursuant to the provision of Article 398 shall print out, in the form of a document, the content of the electromagnetic record part, and conduct an inspection, etc. of the case record by means of such document.

第四百二条 (電子情報処理組織による督促手続における所定の方式の書面による支払督促の申立て)

Article 402 (Petition for Demand for Payment Filed by Means of Document in Designated Form through Demand Procedure Handled by Means of Electromagnetic Data Processing System)

1 電子情報処理組織(裁判所の使用に係る複数の電子計算機を相互に電気通信回線で接続した電子情報処理組織をいう。)を用いて督促手続を取り扱う裁判所として最高裁判所規則で定める簡易裁判所の裁判所書記官に対しては、第三百八十三条の規定による場合のほか、同条に規定する簡易裁判所が別に最高裁判所規則で定める簡易裁判所である場合にも、最高裁判所規則で定める方式に適合する方式により記載された書面をもって支払督促の申立てをすることができる。

(1) To a court clerk of a summary court specified by the Rules of the Supreme Court as a court that shall handle a demand procedure by means of an electronic data processing system (meaning an electronic data processing system that connects multiple computers used in the court to one another by telecommunication lines), a petition for demand for payment may also be filed by means of a document prepared in a form that conforms to the form specified by the Rules of the Supreme Court in the case prescribed in Article 383 as well as in cases where the summary court prescribed in said Article is a summary court separately specified by the Rules of the Supreme Court.

2 第三百九十八条の規定は、前項に規定する方式により記載された書面をもってされ

た支払督促の申立てに係る督促手続における支払督促に対し適法な督促異議の申立てがあったときについて準用する。

- (2) The provision of Article 398 shall apply *mutatis mutandis* where a lawful objection to demand is made against a demand for payment issued through the demand procedure based on a petition for demand for payment that is filed by means of a document prepared in the form prescribed in the preceding paragraph.

## 第八編 執行停止

### Part VIII Stay of Execution

#### 第四百三条 (執行停止の裁判)

#### Article 403 (Judicial Decision of Stay of Execution)

1 次に掲げる場合には、裁判所は、申立てにより、決定で、担保を立てさせて、若しくは立てさせないで強制執行の一時の停止を命じ、又はこれとともに、担保を立てて強制執行の開始若しくは続行をすべき旨を命じ、若しくは担保を立てさせて既にした執行処分の取消しを命ずることができる。ただし、強制執行の開始又は続行をすべき旨の命令は、第三号から第六号までに掲げる場合に限り、することができる。

- (1) In the following cases, the court, upon petition, may make an order of a temporary stay of compulsory execution while requiring or not requiring the provision of security, or simultaneously may make an order to the effect that compulsory execution should be commenced or continued with security or an order of revocation of the executive measure already taken while requiring the provision of security; provided, however, that an order of commencement or continuation of compulsory execution may be made only in the cases set forth in item (iii) to item (vi):

一 第三百二十七条第一項（第三百八十条第二項において準用する場合を含む。次条において同じ。）の上告又は再審の訴えの提起があった場合において、不服の理由として主張した事情が法律上理由があるとみえ、事実上の点につき疎明があり、かつ、執行により償うことができない損害が生ずるおそれがあることにつき疎明があったとき。

(i) Where an appeal set forth in Article 327(1) (including cases where applied *mutatis mutandis* pursuant to Article 380(2); the same shall apply in the following Article) or an action for retrial is filed, and the circumstances alleged as reasons for appeal appear to be legally well-grounded, a *prima facie* showing is made on factual matters, and a *prima facie* showing is made to the effect that execution is likely to cause damage for which compensation cannot be made

二 仮執行の宣言を付した判決に対する上告の提起又は上告受理の申立てがあった場合において、原判決の破棄の原因となるべき事情及び執行により償うことができない損害を生ずるおそれがあることにつき疎明があったとき。

(ii) Where a final appeal or a petition for acceptance of final appeal is filed

against a judgment with a declaration of provisional execution, and a prima facie showing is made with regard to the circumstances under which the judgment in prior instance should be quashed and to the effect that execution is likely to cause damage for which compensation cannot be made.

三 仮執行の宣言を付した判決に対する控訴の提起又は仮執行の宣言を付した支払督促に対する督促異議の申立て（次号の控訴の提起及び督促異議の申立てを除く。）があった場合において、原判決若しくは支払督促の取消し若しくは変更の原因となるべき事情がないとはいえないこと又は執行により著しい損害を生ずるおそれがあることにつき疎明があったとき。

(iii) Where an appeal to the court of second instance is filed against a judgment with a declaration of provisional execution or an objection to demand is made against a demand for payment with a declaration of provisional execution (excluding an appeal to the court of second instance and objection to demand set forth in the following item), and a prima facie showing is made to the effect that it cannot be said that there are no circumstances under which the judgment in prior instance or demand for payment should be revoked or modified or that execution is likely to cause substantial damage.

四 手形又は小切手による金銭の支払の請求及びこれに附帯する法定利率による損害賠償の請求について、仮執行の宣言を付した判決に対する控訴の提起又は仮執行の宣言を付した支払督促に対する督促異議の申立てがあった場合において、原判決又は支払督促の取消し又は変更の原因となるべき事情につき疎明があったとき。

(iv) Where, with regard to a claim for payment of money for a bill or note or a check and a claim for damages at the statutory interest rate that is incidental thereto, an appeal to the court of second instance is filed against a judgment with a declaration of provisional execution or an objection to demand is made against a demand for payment with a declaration of provisional execution, and a prima facie showing is made with regard to the circumstances under which the judgment in prior instance or demand for payment should be revoked or modified.

五 仮執行の宣言を付した手形訴訟若しくは小切手訴訟の判決に対する異議の申立て又は仮執行の宣言を付した少額訴訟の判決に対する異議の申立てがあった場合において、原判決の取消し又は変更の原因となるべき事情につき疎明があったとき。

(v) Where an objection is made to a judgment of an action on bills and notes or action on checks with a declaration of provisional execution or an objection is made to a judgment of an action on small claim with a declaration of provisional execution, and if a prima facie showing is made with regard to the circumstances under which the judgment in prior instance should be revoked or modified.

六 第百十七条第一項の訴えの提起があった場合において、変更のため主張した事情が法律上理由があるとみえ、かつ、事実上の点につき疎明があったとき。

(vi) Where an action set forth in Article 117(1) is filed, and if the circumstances

alleged for modification appear to be legally well-grounded, and a prima facie showing is made on factual matters.

2 前項に規定する申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) No appeal may be entered against a judicial decision on the petition prescribed in the preceding paragraph.

#### 第四百四条 (原裁判所による裁判)

##### Article 404 (Judicial Decision by Court of Prior Instance)

1 第三百二十七条第一項の上告の提起、仮執行の宣言を付した判決に対する上告の提起若しくは上告受理の申立て又は仮執行の宣言を付した判決に対する控訴の提起があった場合において、訴訟記録が原裁判所に存するときは、その裁判所が、前条第一項に規定する申立てについての裁判をする。

(1) Where an appeal set forth in Article 327(1) is filed, a final appeal or a petition for acceptance of final appeal is filed against a judgment with a declaration of provisional execution, or an appeal to the court of second instance is filed against a judgment with a declaration of provisional execution, if the case record is stored at the court of prior instance, that court shall make a judicial decision on the petition prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

2 前項の規定は、仮執行の宣言を付した支払督促に対する督促異議の申立てがあった場合について準用する。

(2) The provision of the preceding paragraph shall apply mutatis mutandis where an objection to demand is made against a demand for payment with a declaration of provisional execution.

#### 第四百五条 (担保の提供)

##### Article 405 (Provision of Security)

1 この編の規定により担保を立てる場合において、供託をするには、担保を立てるべきことを命じた裁判所又は執行裁判所の所在地を管轄する地方裁判所の管轄区域内の供託所にしなければならない。

(1) Where security is to be provided pursuant to the provisions of this Part, if it is provided as a statutory deposit, such deposit shall be made at the official depository located in the jurisdictional district of the district court that has jurisdiction over the location of the court that has ordered the provision of security or of the execution court.

2 第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、前項の担保について準用する。

(2) The provisions of Article 76, Article 77, Article 79 and Article 80 shall apply mutatis mutandis to the security set forth in the preceding paragraph.